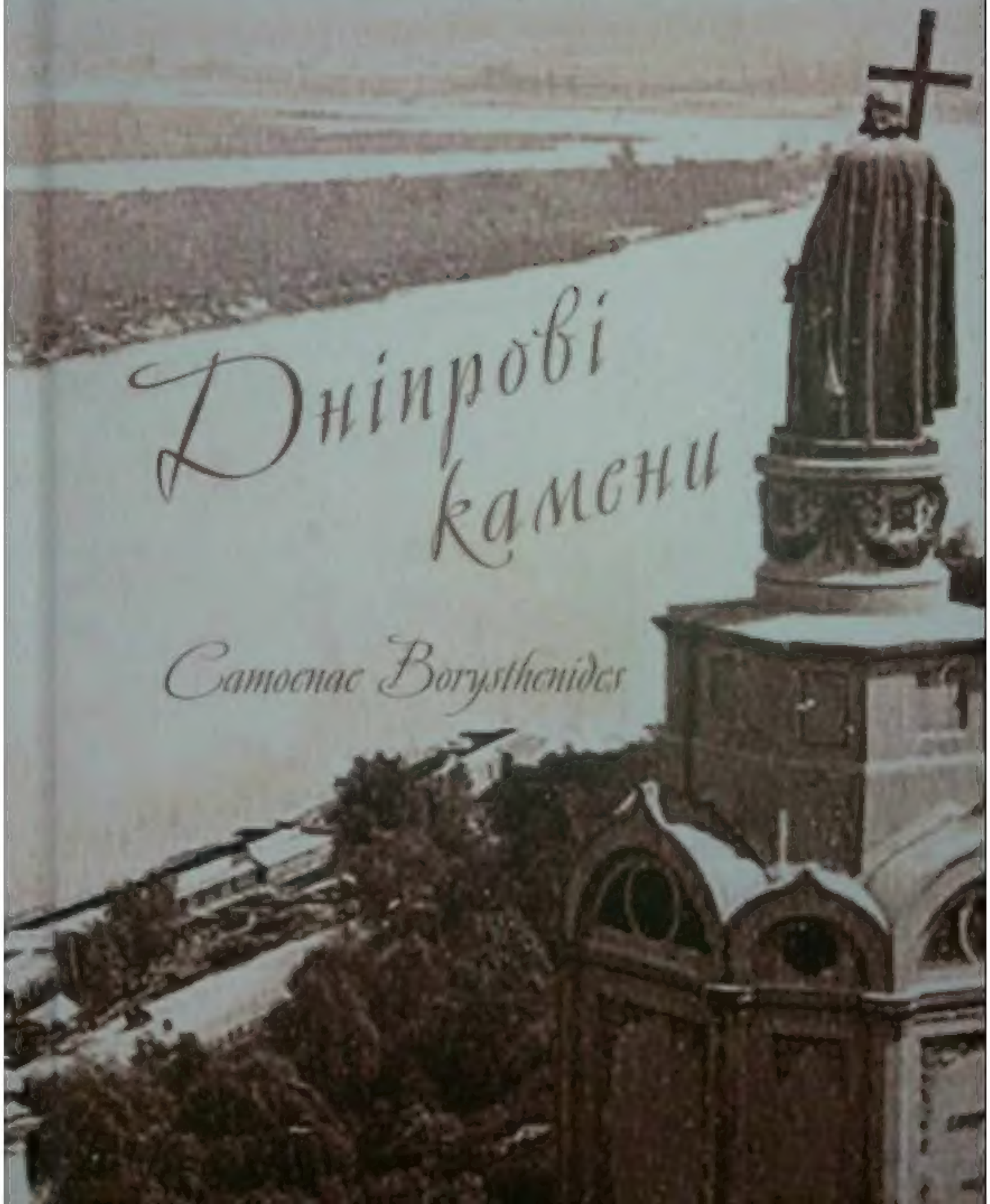


ІВАН ДОМБРОВСЬКИЙ

Дніпрові
камени

Самоснає Бористхенідеє









Світлій Пам'яті незабутнього
Володимира Івановича Крекотня,
який знайшов оригінал поеми в конволюті
бібліотеки м. Петербурга

JAN DAŃBROWSKI

Camoenae Borysthenides

POEMA

HISTORIA BREVIS ROXOLANIAE
(ANNI 430-1618)



ІВАН ДОМБРОВСЬКИЙ

Дніпрові камени

ПОЕМА

КОРОТКИЙ ВИКЛАД ІСТОРІЇ УКРАЇНИ-РУСИ
(430–1618 РОКИ)

Віршований переклад з латинської мови
Володимира Литвинова



Київ

Видавничий дім
«Києво-Могилянська академія»

2020

УДК 821.124-142+821.124-142=161.2
Д66

Рецензенти

Радчишевський Р. П., завідувач кафедри полоністики Інституту філології КНУ ім. Т. Шевченка, доктор філологічних наук, професор
Кобів Н. У., завідувач кафедри класичної філології ЛНУ ім. І. Франка, доктор філологічних наук, професор
Содамора А. О., кандидат філологічних наук, професор, член Національної спілки письменників України

Д66 **Домбровський Іван**
Дніпрові камени. Samopnas borysthenides : поема / переклад і вступна стаття В. Литвинова. Київ : Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 160 с. : іл.

ISBN 978-966-518-781-3

Історична поема «Дніпрові камени» написана латинською мовою на початку XVII ст., але залишалася невідомою для українських дослідників аж до 80-х рр. XX ст. Уперше була опублікована в українському перекладі 1988 р. Володимиром Литвиновим. Про автора поеми Івана (Яна) Домбровського документальних свідчень обмаль. У 900 віршованих рядках він розповідає історію краю, напучує, як завоювати симпатію тамтешнього люду, ставить програму дії: відбудувати спустошений Київ, який був колись столицею велетенської держави. Хронологічний виклад історичних подій ведеться від 430 року і присвячений прославленню минулої величі України-Руси.

Поема є однією з найвизначніших пам'яток, присвячених осмисленню української історії, у якій явно проступають гуманістичні риси. Написана передусім для патріотичного й морального виховання читача, аби нагадати йому про славі, але забуті сторінки історії його Вітчизни. Друга мета твору – відкрити Україну для Західної Європи, а також заявити про свій народ, ідентифікуючи його з відомою там Київською Руссю.

Пропонуємо читачам білінгвове видання поеми Івана Домбровського: ліворуч – латинський оригінал, а праворуч – переклад українською мовою. Така конструкція книжки дає можливість використовувати її також як підручник із вивчення латинської мови за методом Генріха Шлімана.

УДК 821.124-142+821.124-142=161.2

ISBN 978-966-518-781-3

- © Литвинов В. Д., переклад, вступна стаття, словник, 2020
- © Гальченко П. В., художнє оформлення, 2020
- © Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 2020

КЛІО НАГАДУЄ ПРО ДАВНЮ ВЕЛИЧ УКРАЇНИ-РУСИ

Про поета і його поему

Іван (Ян) Домбровський (кінець XVI – початок XVII століття) – католик-домініканець, автор історичної поеми «Дніпрові камени» латинською мовою (Jan Dąbrowski. Camoenae Borysthenides: Seu, Felicis ad Episcopalem sedem Chiovensem ingressus, Illustrissimi et Reverendissimi Domini Boguslai Radoszowski Boxa, a Siemicowice, Gratulatio. Sine l. et a.), виданої, вочевидь, у Фастові 1618-го або 1619 року. Уперше поему українською мовою адекватно (гекзаметром) переклав Володимир Литвинов, переклад увійшов до антології «Українська поезія XVII століття» (1988) [21].

Поема «Дніпрові камени» присвячена католику – Богданові Радощовському, який їде до Києва, щоб зайняти єпископську катедру. Автор нагадує, що той належить до старовинного польського гербу династії П'ястів, але в його жилах є також «українська кров». Розповідає історію краю, напучує, як завоювати симпатію тамтешнього народу, ставить програму дії: відновити, відбудувати спустошений Київ, який колись був столицею велетенської держави. Хронологічний виклад історичних подій в Україні автор розпочинає від 430 року, де у 900 віршових рядках не тільки подано багато свідчень про видатні діяння давніх українців, а й зроблено закид сучасникам, що «забули прадідів славних» і їхні видатні подвиги. Але, на думку автора, є все ж таки надія на відновлення величі країни та її слави, бо люди у Києві досі пам'ятають давню велич цього міста, яке стоїть на руїнах славнозвісної Трої.

Залишається додати, що тоді й пізніше деякі історики справді вважали, що Київ стоїть на місці давньої гомерівської Трої. Така

тягість історії від відомих усьому світові предків (хай навіть фантастична) цілком вкладалась у контекст ренесансного мислення. Весь твір присвячений прославленню минулої величі України-Русь, де виразно проступає гордість за історичне минуле народу. Автор прагне переконати нащадків, що вони «із плоті героїської русь», звитяга й мужність яких відома. Домбровський вдається навіть до припону, коли сама муза історії Клію вітає вступ до Києва ново-виставленого єпископа-католика Б. Радошовського й розповідає йому історію краю, до якого він іде.

Поема є однією з найвишнішніх пам'яток, присвячених осмисленню української історії, у якій явно проступають гуманістичні риси. Написана передусім для патріотичного та морального виховання українського читача, аби нагадати йому про слави, але забуті сторінки історії його Вітчизни. Друга мета – відкрити Україну для Західної Європи; заявити про свій народ, ідентифікуючи його з відомою там Київською Руссю.

«Дніпрові камени» І. Домбровського виразно засвідчують, що римо-католицька Русь за тих часів не тільки не втрачала свого українського патріотизму, а ще й старанно його плекала. Яскравим свідченням цього і є представлений твір, уже сама назва якого засвідчує про намір проголосити тут Київський Парнас. Автор наголошує, що саме в Києві зібралися різні музи, які хочуть оглядати

Славні долини Сарматії і красиди зелені
Там, де верхівка Парнасу й забуте джерело Кірійське, –
Ліонуть до цих, не чужих їм, країв і тебе величають;
Щастя бажають також і заслуги підносять до неба.
Ось Ерато й Полігінія з жестом присмивим, Евтерпа,
І Калліопа із Терпсіхорою, й Талія знатна,
І Мельпомена жахна, й Уранія, що знає майбутнє.
Клію ж пісні під гру на кітарі співає вчорнє.
І лиш одна, як берусь до роботи, уста відкриває...

Отож, поет кличе піерійських муз із Греції, а деяких уже має біля себе, котрі хочуть оглядати «славні долини Сарматії». Вони покинули «забуте джерело Кірійське» (у Греції) і приходять у ці Київські краї, їм не чужі. Далі перелічує, які саме музи йдуть до Києва [26, с. 104].

валися на ворожій території. Натомість, II половина XVI століття означена кількома доленосними подіями, найважливішими серед яких були: укладення Люблінської унії (1569), відкриття Острозького науково-освітнього центру (прибл. 1576) й ухвалення Берестейської унії (1596). Ці та інші події прискорили ритм суспільного життя в Україні й значно посприяли зростанню національної самосвідомості українців.

Після розбирання українських земель поміж сусідами церковні відносини стають, за словами Михайла Грушевського, тим осередком, у якому виявляються політичні, національні, і навіть суспільні потуги «українсько-руської народності... в основі речі зовсім далекі від чисто церковних інтересів. Церква — символ історичної пам'яті народу, церква — індикатор пробудженої національної свідомості; церква — ідеальний лідер опозиції...» [27, с. 82].

Такі завдання посприятиме українська спільнота перед церквою не тільки впродовж XV-XVI століть, а й пізніше. Основною проблемою українського суспільного життя тогочасу була проблема церковної унії, власне, прилучення православної церкви України й Білорусі до церкви католицької. Цього унію точилися гарячі дискусії. Дискутували представники різних течій, водночас шукаючи варіантів релігійного компромісу. Унія, до того ж, отримала активного прихильника в особі короля Речі Посполитої Сигізмунда II. Проте вона не змогла би стати реальністю, якби не знайшла підтримки в середовищі українських православних ієрархів і світських можновладців. Зокрема, важливу роль у релігійному житті України відіграв князь Костянтин-Василь Острозький. Не заперечуючи загальної об'єднання католицької і православної церков, він ставав за те, щоб справа унії розглядалася на церковному соборі, а не вирішувалася тільки вищим духовенством. 1596 року під час Берестейського церковного собору він очолив опозицію й виступив проти укладення цієї унії.

Кінець XV-XVI століття позначає межу, що знаменує початок нової доби в історії культури України. Тип візантійсько-слов'янської християнської філософії, який визначав зміст духовного життя України попереднього періоду, вичерпав себе. З'явилася величезна кількість різножанрової літератури не тільки українською, а й польською та польською мовами. Загалом у XVI столітті виникло ціле явище української латиномовної поезії. Авторами цих творів

були українські ренесансні гуманісти переважно католицького віросповідання, які залишили нам високопатріотичні твори різного жанру. Досить згадати хоча б Станіслава Оріховського, Симона Пекалда, Себастьяна Кленовича, Івана Домбровського. Уся їхня творчість сприяла вихованню ідеалів громадянського служіння, створювала передумови для формування національної самосвідомості. Поступово витворювалася національна історична традиція, докорінно відмінна від середньовічних «всесвітніх хронік».

Що ж до інших конфесій, то в них патріотизм виступав під церковною личиною. Для православних, наприклад, православна церква й Батьківщина (Русь, Україна) переважно були синонімами; національна самодостатність зводилася до проблеми утримання східної віри. В уніатів простежувалася своя специфічна національна свідомість, вияви якої бачимо в провідних ідеологічних репрезентантах цієї течії. Так, наприклад, один із головних ініціаторів унії Іпатій Потій національного самоусвідомлення виявив найменше, «нічого більше цікавить подолання догматичних різниць між західниками і східниками» [26, с. 12]. Почуваючи негативне ставлення з боку української громадськості, яка трактувала уніатів як перекинчиків, вліщепенців, вони були змушені повсякчас відстоювати свою «руськість», доводити, що не спольнилися, не златиншилися, а є «руськими» нарівні з православними. І це не було лицемірством.

Рівень національної самосвідомості в українських мислителів у різні часи коливався, але рідко знижувався до нуля. Україна для них була «нашою», «своєю» землею. Це засвідчують, зокрема, Павло Кросненський, для якого назва народу «русь» є «словом солодким»; Себастьян Кленович, який у «Рексолані» самоідентифікується ще відвертіше, коли заявляє: «Як же нам українське своє приста-ло руно щинувати» [6, с. 46]. На чіткому протиставленні «ми – вони» побудована й уся поема Домбровського «Дніпрові камени», де «ми» – це руси-українці, «народ, який зберіг дідівський Київський престол аж понині»; «своїми» є також і князі Острозькі та Заславські, і нащадки Данила Галицького. А «вони», тобто чужинці, поляки, литовці, татари, мосхи, із якими точаться перманентні війни з перемінним успіхом. Попри всі історичні катаклізми, важливу роль у політичному, економічному, культурному та релігійному житті українських земель завжди відігравав Київ. У ньому вбачають давню державну столицю, тож українці прагнуть повернути цьому

місту його давній статус. Україна – свідком мина Князької держави, отже, ідеалом постає князівська форма правління, яку потрібно повернути й відновити. Головна ж мрія українців у цей період «урівнення прав Русі до рівня прав Великого князівства Литовського в межах Речі Посполитої. На цій основі постає ідея князівства України та України як удільного князівства в системі Польщі, яке мало б чисто номінальне й підпорядкування» [26, с. 49].

Найпершим серед видатних особистостей України XVI століття високу національну самосвідомість у зверненнях до читачів та кореспондентів виявив Станіслав Оріховський, який та любов'ю розповів їм про свою Вітчизну Русь – ще донедавна «сувору і неосвічену, а тепер лагідну, спокійну і вроджану, яка виявляє великий потяг до латинської і грецької культури» [29, с. 281]. Він поститию виставляв своє українське («руське») походження, патологував на тому, що його предки за лінійною матерією були українцями, що живе він на Русі, у «руському» місті Перемишлі, та що саме Русь, а не якась інша земля, є для нього Вітчизною.

Свідченням національної самосвідомості Оріховського можуть бути як його численні публічні заяви про українське походження, так і те, що свої твори, розраховані на широку аудиторію, він підписував «Оріховський-Рутенець», тобто називав себе українцем. У ньому творіда національна гордість, коли писав: «Я рутенець і радю з цього, і охоче про це заявляю, пам'ятаючи про свій рід і рутенську кров, про місце, де народився і виріс», або коли звертався до Папи Римського Юлія: «Подумай, Ютію, і добре поміркуй, з ким тобі доведеться мати справу – не з італійцем, а з рутенцем» [14, с. 188].

Як до (і в часи) Оріховського, так і після вихідці з України, які виїздили до закордонних навчальних закладів, часто записувалися там поляками або народу українського польської держави (*gens Polonica, natione vero Poloni*). Ось як пояснює причини цього сам мислитель у листі до італійського гуманіста П. Рамузіо: «Щоразу посилаємо до вас, у Падую, багато юнаків. Серед них є і мої земляки та родичі: С. Валовський і С. Дрогойовський, які подають великі надії. Дуже хочу, щоб ти з ними познайомився, аби завдяки їм зміг міркувати про талант нашого народу: вони нині у Падуй вивчаються поляками, оскільки Україна є провінцією, що входить до складу Польщі» [14, с. 588]. Коментарі, як то кажуть, зайві. Оріховський прагне пояснити своїм європейським читачам походження

ня назви «Україна» (Russia, Roxolania, Ruthenia, Sarmatia, Scythia), розповідає її історію та визначає географічні кордони. «Я також сармат, тому що Україна, яка є матір'ю батьківщиною, тежить у європейській частині Сарматії.» [14, с. 168] Її пильна самосвідомість озивалась в Оріховського в той час, коли він говорив про козаків та про загибель козацького ватажка Дмитра Вишневецького. «Минулої осені Д. Вишневецький з толовими козаками з Волині у володах загинув, його в Константинополі цар Сулейман дав постріляти, як св. Севастяна, підвісивши на гаку» [11, с. 336-337].

На тлі цих загальних розмислів про державу С. Оріховський розбудовує свій проєкт відродження України в межах Речі Посполитої як її рівнорядного складника з Кораною Польською. Оже, завдання короля, володючи Руссю, захистити її від нападу численних ворогів і розбудувати, як новопридбанний дім.

Цікавий матеріал для пізнання національної самосвідомості в тому часі надає поема Симона Пекаліда «Острозька війна» від 1600 року. Україна тут показана як князівство, на чолі якого стоїть рід Острозьких, у котрих «нарська кров плине».

На кінець XVI століття Україна втратила майже весь князівський провід, який донедавна був підмурівком української сильності. Українські мислителі сприймають це як катастрофу. Зокрема, Мелетій Смотрицький у «Треносі» (1610) вустами матері церкви-Вітчизни оплакує зраду і відступництво своїх синів, перелічує втрати українського народу. «Де тепер неопиненний той камінець, той карбуикул, що сяяв, наче світильник, який я між іншими перлами, наче сонце поміж зорями, в короні голови моєї посидає дім князів Острозьких, котрий блиском світлості старожитної віри своєї над усіма іншими світив? Де й інші дороги й однаково неопиненні тієї ж корони каміни - значні руських князів роди, неопиненні сафіри і безцінні діаманти - князи Случькі, Заславські, Збараські, Вишневецькі, Сангушки, Чорториські, Пронські, Ружинські, Соломерецькі, Головчинські, Крошинські, Масальські, Горські, Соколинські, Лукомські, Пузини й інших без ліку, що їх поодинокі вчисляти було б справою довгою? Де при тих і інших неопиненні мої клейноди?»

Родовиті, мовлю, - славні, відважні, дужі й давні, по всім світі в добрій славі, потужності і мужності знавотого народу російського доми - Ходкевичі, Глібовичі, Кішки, Сапиги, Дорогостайські,

Вонини, Воловичі, Зіновичі, Папи, Халесцькі, Тишкевичі, Корсаки, Хребтовачі, Грини, Горностаї, Бокії, Мишкі, Гойські, Семашки, Гуленичі, Ярмолинські, Чотганські, Калиновські, Кирдеї, Загоровські, Меленки, Їзовитини, Павловичі, Сосновські, Скумини, Поські та інші?» [19, с. 313]. Це їх, певно, мав на увазі Хома Євєвич, коли писав у своєму «Лабіринті»: «Давно з доріт ви збились, втепаних дідами, // Стали вже до вчизни мало не задати» [19, с. 258].

Національна згуртованість для Смотрицького — єдиність на основі «крови», спільності походження: «Якщо тепер правдива Русь, яка має бути, .. бо ж не вироджується з своєї крові той, хто вірує, мняє. Хто з руського народу римську віру приймає, не стає ж одразу іспанцем чи італійцем, а залишається русином шляхетним по-старому. Не віра, отже, русина русином, по-так по-так, литвина литвином робить, а уродження і кров руська, польська, литовська» [17, с. 60]. По суті, мислитель першим в історії української суспільної думки виклав етнічне розуміння нації.

Особливо виразною пам'яткою національного самоусвідомлення є поема Себастьяна Кленовича «Роксоланія» від 1584 року, адже цілим твором автор подає образ українського народу як окремого етносу. Любов'ю до України й українського народу перення та вся поема. Власне, це зміст його епічної поеми. Для Кленовича Україна — фактично вся земля, де живуть українці. Тому він описує й так (нижче польські) міста, як Хом, Перемисль, Бєлз, Красностав тощо. Роксоланією Кленович називає землі Галицької й Київської Русі, він перший із поетів описує їх із пристрасною єдиною. Досі поети сповняли певний обов'язок вказівкою на національну належність: «і Русі», «русин», «роксоланія», у «Роксоланії» Кленовича Русь-Україна опоетизована як рідна поетові «така блага земля», «така країна», її ліси й вишні, міста, люди, їхній містечковий мисл, звичай, побут і заняття, віра й вірування. Усе це, на думку Кленовича, гість уваги боги і муз, бути провідником яких рідною землею він береться. До того ж автор закликає муз осісти в містах його Роксоланії. Гідним божественних покровителів і самого Аполлона є Львів — але «першим серед руських міст» — Київ, «кошиця князівська велика столиця» [28, с. 22]. Про Київ автор пише з особливою симпатією, зазначаючи, що для українців він важить так само, як Рим для усіх християн. Київ у нього славний, колись «могутня столиця князя давньоукраїнського», а тепер там безліч зруйнованих

пам'яток старовини, які поросли бур'яном «Дехто гадає, що тут слід шукати фригійську Трою» [11, с. 370]

Зміст поеми

Що ж до поеми Івана Домбровського «Дніпрові камени», то хочемо наголосити, що вона присвячена сходженню на Київську кафедру католицького єпископа Богуслава Бокши Радомовського. Та й сам автор, напевно, католик. Але хіба не про високу національну самосвідомість свідчать його симпатії до чужих за віросповіданням, але рідних за кров'ю православних. Національнє для нього вище за конфесійне. Він навіть ніби радіє з того, що український народ, козаки, не підкоряються його «героям» — ляхам і католику.

Хто здохли мужів сильних, як тоби
Не коряться їде? Давньому вірньо
Предків вірні вони [19, т. II, с. 220]

Мешкаючи в польській тержаві, автор за кожної нагоди підкреслює українське походження свого тресата. З нього воно про це не забуває сказати й сама муза історії Кіло.

Ще про матір скажу, рід свій не з воя
Давнішній записки розречам визнанням,
Бо мужів багатьох родом з Руси
В домі бачиш ним поштовху [19, т. II, с. 220]

Національна самосвідомість особливо чітко виявляється, коли автор звертається до історичної минулого українців, яких «ви Рим, на мужів багач. Не долав у бою, і Турція навіть». Колись українці, каже Домбровський, мали величезну державу, кордонами якої були Істр, Поні, Евксинський, Колхид, Іркінське море, Рифейські гори та Вієлок. Сьогодні, на жаль, усе не так, усюди заупустиння і руїни. Але поєдвирить у світле майбутнє свого народу, який не забув своєї славної історії: «І доинні фригійської давньої Трої марить ще снами, що так на життя теперинне не схоже». Постійне наголошування на прадавності українського народу, від якого походить козацький народ, підсилюється в Домбровського посилаваннями на достовірні історичні відомості, а не лише на традиції і звичай, як це робили раніше. Київ для Домбровського пов'язаний неперервним

панцюжком історії з часами легендарних Кия, Щека, Хорива, князя Оєгрозького та його синів Олександра і Януша. Про останнього, який передчасно помер, автор говорить із особливим гіркотом: «Зі сльоза надія, що сторожем буде / Звичай давнього роду, народу, який велетенську / Мав... колінь-то державу».

Отже, провідна думка «Дніпрових каменів» Домбровського — відродження української держави, прямої спадкоємиці Київської Русі. Водночас мосхи в нього є «плем'ям північним», яке Русь тримала в покорі. Його автор не вважає історичним спадкоємцем Русі, бо воно є чужим [11, с. 337–338]. Для Домбровського Україна-Русь — усі землі, що входили до складу Київської Русі — на південь

до течі повноводного Істру,
До убережжя північного Понту Гіксинського й потім
Далі до урвищ кохдєльких, по хвилі Гіркинського моря
З півночі — гори Рифенські, мов лант, їхній край прикривають
[19, т. II, с. 202]

В іншому місці цей самий автор обмежує Україну-Русь із заходу Сяном, а на сході — Доном. Новгородська земля для Домбровського також є Руссю, натомість мосхи — то племена ворожі [11, с. 356]

Актуальність поеми в наш час

Сповнена патріотичного пафосу, громадянськості, історична поема Домбровського сприяла розвитку патріотичних почуттів у суспільстві, формувала національну свідомість та історичну традицію, що мало велике прогресивне значення. Адже зацікавлення історичним минулим свого народу у той час стало загальною тенденцією в розвитку духовної культури України. Усупереч гегемонії і претензіям польської шляхти, Іван Домбровський розвивав ідею рівності народів, а завищення одних і заниження інших пояснює не «кознями Божими», як це робили середньовічні хроністи, а причинами земними, залежними від волі людей. Автор «Дніпрових каменів» виявляє розуміння національної цілісності України-Русі, яка протиставляється державам сусідніх народів — турків, татарів, московитів і навіть поляків. «Дніпрові камени» можна розглядати і як спробу створити власну українську історичну концепцію, як на-

магання сформуваги український національний мит – мит «могутньої Руси», яка має відродитися.

Значне місце в «Дніпрових каменах» відводиться викладу історії України-Руси. Автор використовує давньоруські літописи. Для нього це – «літописи наші». Домбровський, власне, викладає історію української державності. До того ж це історія без комплексу неповноцінності. Поет виходив із тодішніх стереотипів, відповідно до яких князі є суверенними правителями, що мають свої «держави», хоча й визнають над собою короля. Тому для нього безперервність української державної традиції зводилась до безперервності князівської лінії, починаючи з часів Київської Русі й кінчаючи днем нинішнім. Автор свідомо веде родовід київських очільників від Кия й закінчує Острозькими та Заславськими, описує подвиги руських князів, їхню доблесть, уміння захищати рідну землю від татарів, турків, мосхів/московитів і поляків.

Маємо тут і особливе вивищення Києва: відзначено, що це історична столиця й «народ [українці] зберіг цей престол аж понині», тому «його диким не можна вважати, хоч дехто з чужинців і панюжить цей люд». Славить автор і козаків, тобто тих, що «в гирлі Дніпра недругів зборюють». Проте водночас у поемі вказано, що славетне місто Київ «в чужоземнім ярмі захиріло» [26, с. 46]. Загалом Україна для автора – «край квітучий», але він живе в постійній загрозі від татарів. Єдині оборонці цієї землі – козаки, «лицарі славні» [19, т II, с. 204].

Розуміючи історію в дусі ренесансного гуманізму як наслідок діянь видатних особистостей, Домбровський славить подвиги та ставить за взірць багатьох сучасних йому «рушів» вітчизняної історії. Бажаючи витворити свій історико-культурний ідеал, він переконливо та яскраво розповідає своєму читачеві про минуле, про героїв і державних діячів, що варті вічної слави і вдячної пам'яті нащадків, та водночас показує сучасних йому володарів і меценатів гідними спадкоємцями предків. Як у справжнього гуманіста, твір Домбровського не просто поєднує історичну тему, а й історичне дослідження, супроводжуване докладними примітками, коментарями й посиланнями на достеменні джерела; чужі думки в тексті виокремлюються. Це збільшує наукову цінність власне поеми й переконливість наведених у ній фактів та повідомлень. Засуджуючи коротку історичну пам'ять своїх сучасників, Домбровський

прагне повернути українському народу державну гідність, нагадуючи йому про славні часи правління в Україні-Руси київських князів аж до Костянтина Острозького.

Ті чи ті події минулого, на думку автора, пов'язані не трансцендентними, а реальними чинниками, що розкриває послаблення всевладності провіденціалізму й посилення мотивів свободи вибору. Людину розглянуто як активний суб'єкт історії, здатний до свідомого соціально-морального вибору. З'являється яскраво виражене авторське волевиявлення, бажання висловити власне ставлення до зображуваних подій, відверто дати знати про себе, про свій груд, заслуги перед суспільством. Іван Домбровський був прихильником спадкової монархії. Ідеал правителя - філософ на троні, який дбає про спільне благо. Він декларував ідею справедливості, прославляв такі чесноти, як доброчесність, відвага, доблесть, освіченість. Люди в Домбровського кують свою долю завдяки власній активності. Поет високо цинував людський розум, вірив у його силу й життєздатність, визнавав пізнаність навколишнього світу.

Коли йдеться про становлення національної самосвідомості в народів Західної Європи, ми схотіли сприймати той процес як еволюційний шлях розвитку від нижчих форм до вищих. В Україні подібна послідовність не така виразна. Тут простежуються неодноразові злети і падіння, за дивовижним виявом «пасіонарності», тобто органічної здатності до наднапруження задля високої мети, наставав період національної пасивності й зневіри з усіма негативними наслідками. Але, незважаючи на відсутність в українського народу деколи цієї здатності, ідея національної держави школи не зникала навіть у найтяжчі часи чужоземного поневолення. Поема «Дніпрові камени» засвідчує постійну жагу українського народу бути політичним суб'єктом [10, т. I, с. 13]. За більш-менш сприятливих обставин ця воля давала дивовижний спалах національної самосвідомості, що згодом переріс у суцільний вогонь, із якого, ніби той птах Фенікс, постала нова Українська держава Богдана Хмельницького. Своєю частку в пробудження національної самосвідомості українського народу має також Іван Домбровський.

Володимир Литвинов

Використана література

1. Вонняк М. С. Історія української літератури . у 2 кн. Львів : Світ, 1992. Кн. 1. 693 с.
2. Грушевський М. С. Історія України-Руси . в 11 т., 12 кн. Київ : Наукова думка, 1993. Т. 4. 544 с.
3. Грушевський М. С. Історія України-Руси : в 11 т., 12 кн. Київ : Наукова думка, 1995. Т. 6. 667 с.
4. Грушевський М. С. Історія української літератури : в 6 т., 9 кн. Київ : Либідь, 1995. Т. 5. кн. 1. 352 с.
5. Історія української культури . у 5 т. Київ : Наукова думка, 2001. Т. 2. Українська культура XIII – першої половини XVII століть. 848 с.
6. Кьонович С. Ф. Роксоланія – поема / пер. з лат. М. Білика. Київ, 1987. 94 с.
7. Кравців Б. М. Ренесанс і гуманізм на Україні. *Сьратистика Відродження на українській літературі XIV – XVI ст.* Київ : Наукова думка, 1993. С. 300–318.
8. Кратюк Н. М. Особливості вияву національної свідомості в українській суспільній думці XVI – першої половини XVII ст. Луцьк : Наддніпря, 1996. 132 с.
9. Липинський В. К. Релігійна церква в історії України. Київ, 1993. 111 с.
10. Лисяк-Рудницький І. П. Історичні есе. в 2 т. Київ : Основи, 1994. Т. 1. 530 с.
11. Литвинів В. Д. Ренесансний гуманізм в Україні. Ідейний гуманізм епохи Відродження в українській філософії XV – початку XVII століття. Київ : Основи, 2000. 472 с.
12. Мицько І. З Острозької слов'яно-греко-латинської академії. Київ : Наукова думка, 1990. 192 с.
13. Нічик В. М., Литвинів В. Д., Стратія Я. М. Гуманістичні і реформаційні ідеї на Україні. Київ : Наукова думка, 1990. 382 с.
14. Орловський С. Івори / перекл. з лат. та староніс. мов В. Д. Литвинова. Київ : Діпро, 2004. 672 с.
15. Паставський, І. В. Між Сходом і Заходом – нариси з культурно-політичної історії Української Церкви. Львів : Стрім, 1994. 142 с.
16. Печешенко Ю. В. Українська література пізнього Середньовіччя (друга половина XIII – XV ст.). Джерела. Система жанрів. Духовні інтенції. Київ : Фоліант, 2004. 422 с.
17. Пересторога. *Українська література XVI ст. Синкретична писемність. Поезія. Драматургія. Їстористика* / упоряд., приміт. В. І. Кречокія. Київ : Наукова думка, 1987. С. 26–66.
18. Українська література XIV – XVI ст. Київ : Наукова думка, 1988. 600 с.

19. Українські гуманісти епохи Відродження : антологія : у 2 ч. / упоряд., перед. сл., прим. В. Д. Литвинова; відп. ред. В. М. Нічик. Київ : Наукова думка, 1995. Ч. 2. 429 с.
20. Українська поезія XVI століття / упоряд., вступ. ст. та прим.т. В. В. Яременка. Київ : Радянський письменник, 1987. 287 с.
21. Українська поезія XVII століття (перша половина) : антологія, упоряд. В. В. Яременка. Київ : Радянський письменник, 1988. 358 с.
22. Франко І. Я. Історія української літератури. Частина перша: Від початків українського письменства до Івана Котляревського. *Іван Франко. Зібрання творів: у 50 т.* Київ : Наукова думка, 1983. Т. 40. С. 7-370.
23. Чижевський Д. І. Історія української літератури (від початків до доби реалізму). Тернопіль : Феміна, 1994. 480 с.
24. Шевчук В. О. Муза Роксоланська (українська література XVI-XVIII століть) : у 2 кн. Київ : Либідь, 2004. Кн. 1 : Ренесанс. Раннє бароко. 398 с.
25. Шевчук В. О. Національна ідея в Україні, зокрема національно-визвольна, та її подвижники : історичний нарис. Міжрегіон. акад. упр. персоналом. Київ, 2006. 269 с.
26. Шевчук В. О. Суспільно-політична думка в Україні в XVI - першій половині XVII століття. *Тисячі років суспільно-політичної думки України* : антологія : в 9 т., 14 кн. Київ : Дніпро, 2002. Т. 2. кн. 1. С. 46.
27. Яковенко Н. М. Нариси історії України з найдавніших часів до кінця XVIII ст. Київ : Генеза, 1997. 380 с.
28. Яременко В. В. Панорама української літератури від початків до кінця XVIII століття (вступ). *Слово многоцінне : хрестоматія української літератури, створеної різними мовами в епоху Ренесансу (друга половина XV - XVIII) та в епоху Бароко (кінці XVII - XVIII століття)* : в 4 кн. Кн. 3 : Література високого Бароко (1632-1709 рік) : упоряд. В. Шевчук, В. Яременко. Київ : Аконт, 2006. С. 11-31.
29. Onchoviana Opera inedita et epistulae Stanislai Orzechowski 1543-1566. Cracoviae, 1891. Vol. I. P. 643.



Муш. Зображення з античних часів



*Гетикон (гетці Езімелад) – гора на півноі Беатії, у Середній Греції
Гетикон був присвячений Аполлонові і вважався оселеною муз*



*Український Гетикон. Зображення
з рукописних та друкованих
книг українських авторів
XVI- XVIII ст.*



*Зображення київських
Парнас у та Гетикону
Автор –
Софроній Почаський*

CAMOENÆ BORYSTHENIDES:

Seu,

Felicis ad Episcopalem sedem
Chioviensem ingressus,

JLLRIMI ET RENDISSIMI DOMINI

D. BOGVSLAI

RADOSZOWSKI

Boxa, à Siemikowice,

DEI ET APOSTOLICÆ SEDIS
GRATIA, EPISCOPIC HIOVI-
ENSIS, ABBATIS & CRUCIS,
CALVIMONTIS, &c. &c.

Gratulatio.

1828
Aug.

Basilis in personam.

Pastores, & Evangelii præcones, sunt la-
bra Christi.

ДНІПРОВІ КАМЕНИ*,

аво з нагоди щастливого сходження
на Київську єпископську катедру
найяснішого і пречесного пана,
пана БОІ УСТАВА РІДОШОВСЬКОГО-БОКШІ
(з роду С'ЄМИКОВИЧІВ,
з ласки Бога й апостольського престолу,
Єпископові Київському, Аббатові Святого Хреста,
Лисої Гори, і т. д., і т. д.)

ПРИВІТАННЯ

«Пастирі й окличники Євангелія — любі Христові»
(з «Нестоднева» Василя [Великого])

* Подано за [Ioannes Dąbrowski] Samocnae Borysihemides ..., s. 1.
ета. Ми використовуємо текст, збережений у дуже важкому для читання
стані — це видно навіть із наведених «почищених» факсимільних сторінок.
Року й місця видання не зазначено, але виклад події у поемі дає підста-
ви вважати, що її видруковано 1618-го або 1619 р. у католицькій друкарні
м. Фастова. Натомість Бетранхер однозначно подає 1618 р., а Паталя Яко-
венко — 1619-й.

EMMS

AD ILLUSTRISSIMUM ET REVERENDIS-
SIMUM DOMINUM, D.

BOGUSLAVI RADOSZOWSKI

*Boxa, à Siemikowice, DE IEG Apostolicę
feda gratia, EPISCOPUM Chiovien: ABBATAM
S. Crucis, Calvi montis, &c. &c.*

PRÆSUL Marcomanum decus:
Rupes, Heremio limite, quos tegunt.
Urget Thelpiadum chorus,
Lamphaë, Pegaseo qua taurit pede:
Plectro, ut præpes, eburneo,
Contendam Aulomam tangere barbiton.
Sed primo, modulos, vigil
Quos pangam, folio magne Drysthenis
Princeps, indigenis potens,
Externis quæ satur laudibus, haud scio.
Nam si quid potius, tuâ
Festâ concipiam læce, tenacior;
Alternant varie fidem:
Spes sublime volans nec dubius timor:
Quod fulgor micat igneus:
Succumbit quæ acies mentis inops meæ.
Incumbo Clauo tamen:
Dum te, valla Kiovy, gaudet Episcopo.
Et tentans Heliconides
Nitar, quid capere possit honor tui.
Hinc flexi Dryades, jugis,
Doctas Actiacum, faprocus, melos:

195

До найяснішого і пречесного Папа, П[і]ана]
 БОГІ СЛАВА РАДОЩОВСЬКОГО БОЖИ,
 з роду Семіковичів, з ласки Бога
 і апостольського престолу, Спінкеса Київського,
 Адам С[в]ятого Хреста, Антонієри, і т. д., і т. д.

Пресуде, маркоманів честь,
 Тенуть гори яких з боку Теринського!
 Теснадки примушують
 (Та й вода, що струмить із-під Петасані),
 Щоб, шасливий, старався я
 Електром струни вдарять дри Авонскаго,
 Лиш снівав поби я тепер
 Про найперший престол! Дужий правите по
 Бориєтену, місцевою
 Ситий славою ти і чужою землею!
 Як гарадитися в тебе все,
 Привеслюдно годі я утишаюся
 Часто віру мняю пол',
 А тому тут живе стріх із надією
 Відтоді, як засяяла
 Блисканиця папка', намір ослабнув мні
 Та я прагну до Каростя,
 Доки ти веселиш Київ спондрованни,
 І при цім випробовую
 Муз — цього заслужив розум твій визнання.
 Тут схиляю дріад тямких
 До Актинських пісень віршем Напрецького,

Quæ, chordis sociant sua,
 Gratæ Natadibus, carmina, Becfaris.
 Arctoum ut statuant decus;
 Altris inferere, & consilio poli.
 Nam fastos memores canent
 Ruilorum; solium quos decorat verus:
 Quæis, nec Roma, ferax viris,
 Palmam præripuit: Turcia nec potens.
 Magnis, excutiunt sicum:
 Sicco prætereunt invalidos pede.
 Has pone, Aonidum chorus;
 Placius accumulans, ore Boryllhenis.
 Chio, voce sua velut
 Famam, per geminos velificans sinus.
 Sed quæ Musa, decentibus
 Exornet modulis, mentis opus tuæ?
 Virtutes, quæ reconditas,
 Per voces, gelidâ a morte, superstites?
 Hanc tu sume tamen, manu
 Gratæ; sed neque sis Vatis & immemor:
 Haud mox, Vngilius canens,
 Agrestes modulos, peniât, & excutit
 In tonitro rude vertice
 Carmen; quando tonat, divite copiâ.

III^m Celsitudin: T.

deditissimus

JOANNES Dabrowski.

Для наяд вони спів велугь
 З допомогою струн любого Бекфара.
 Хай же славу північну⁴ теж
 Піднесуть до зірок за рішенцем небес,
 Докн славлять зухвалість тих
 Русів славних, які престол мали колись;
 Їх ні Рим, на мужів багач,
 Не долав у бою, навіть і Турція.
 Непокоять сильнішого,
 А слабким племенам руси не чинять зла.
 Славте ж їх, аониди, гей, -
 Тих, що в гирлі Дніпра недругів зборюють⁵
 Клю славу поширює
 Словом, що на папір в неї занесене
 Та чи муза прикрасить ця
 Працю щирю твою піснею любовою?
 І приховані доблесті,
 Вічно жити які будуть у віршах цих?
 Ласку їм саме вияви
 Щиру; не забувай і про поета теж!⁶
 І Вергілій не зразу-бо
 Грубі поамував вірші й відкинув їх
 З голови кучерявої
 ...Сталось це, коли він зброю став славити⁸.

Найменшій високості твоїй найвіодданіший
 Іван Домбровський

ДНІПРОВІ КАМЕНИ

Краєм квітучим, погідним ходитимеш, пресує любий.
 Та не розкини у Києві стринеш споруди, а вбуди,
 Люди по яких і долини фринієської давиють Грою
 Марить ще снами, що так на життя їх сучасне не схоже
 Довгим був шлях твій сюди, зате нині Дніпра-Бористена
 Луки заквітчані і ниви претонні у тебе під боком
 Весно прекрасна, зими на загиб втер теплий спрямовуй,
 І відвертай наші бідні, що плуть, да тебі, від неволі,
 Евре стрімкий, не сплячи на дорозі прихилия нового,
 А як повиш навістри, добродішню, то дагідно дмухан.
 Гей, Аквілоне, і ти, відтоді як почав своїм дітям
 Впер сприяти вир'є стати, і тих пер вони плавали часто
 До узбережжя Котихід у пошуках бунімо рука,
 Вишому суду зухвало життя своє і до по влучивши
 Хай же правниця твоя супротивки віри позачинить
 До сокирських печер, щоб їх не бариди в дорозі!
 Батьку Ірадиве, у гетьськім озброєнні тривий, гнівливий,
 Запам'ятай, що до зброї не слід удаватися, краще
 Шли до сумирного люду тамтешнього з миром посланців
 Меч пригуляй же і запал вгамовуй між скитів, у шкурі
 Вдячених: на боязких воли сміли, а дужих бояться,
 Любо розбоєм живуть ці неширі прихилиники миру
 (Звіден і Марсу тепер не підвластні їх шал і сум'яття)
 Напади чинять і далі, — та все у руках Громовержця!
 Вив-бо єдиний у світі людей і помирить, і здружить
 Тож милостиво хай вухо схили до прохань повсякдених
 І на благання численні турботою хай відгукнеться.

Jam vos vicini Moschis queis sœdera frælum
 Ipsi tem sociant: torvos deponite vultus.
 Commissum, pastor vigil, ingrediatur ovile:
 Et mignis subeat, prisca urbis tecti, Senator.
 Fer gressus facili, fidei flagrante tumultu:
 Emensio, v & ipaius, novus hospes, in urbem
 Ingredere hanc: magni olim, quæ pariat, Orbis
 Principibus, quæ par pures metuere Tyranni:
 Nunc solum at signa, & medi fiducia valli,
 Fossarum, & mora, crebris tumuli, & supersunt.
 Sed: iunte, à isto vententem, sedere, captat
 Vasta liom, et prisca sabis dum limina Prasul:
 Ecce Borjilhenus, lymphæ caput extulit, Heros:
 Intensos, tremulâ redimitis arundine, crines:
 Horridus, undanteq; genis, & lumina glauca:
 Humanâ specie maior, & viridiq; senectâ:
 Te, sicut itum properat, saviq; videtur:
 At sequor, & nutus cupientis dicere, & ora.
 Salve, quot tu te, folio, cognata, beavit
 Præcipuo, huorn, virtus, dignate Senator:
 Officio salve calesi digne Sacerdos:
 Cuius, rite queat, sœda contagio labis:
 Committis sacris manibus, sicro crepianda.
 Accipe, quam, pœciat tibi sublimis tua, sedem
 Tradit: qua, cultus desinit, linute Eoo,
 Hesperios: defixa inter Bysantia sacra:
 Urbis: qua, prisco quondam splendebat honore:
 Nunc sortem patitur, quæ grandes occupat Urbes:
 Cladibus ut passim sedata hostilibus extet.
 Sed sano celebris: florens dititione capaci:
 Gentibus indomitus præstans: atq; ultima lati
 Sauromatum Regnis Moschus obiecta cruentis.

Barythe
 res. Ration
 Dignitate
 Europæ,
 de via lu
 cæ. Pm.
 tæ. a. 1000
 evoluitur.

Мосхи, сусіди, хоч вам така згода, я знаю, не любя⁹
 (Вира-оо є слабше), та ви не насуплюйте лоба у гніві
 Хай до вівчарні своєї цей пастир дбай, вівчий прибуде⁹
 В давньому місті притулок хай знайде сенатор¹ великий.
 Пастирю, знай, у цім краї між вірних сум'яття велике¹²,
 Та не барися, зле у встановлені строки до міста
 Вхоть як хазяїн новий. В нм славетні колись панували
 Лицарі, котрих боялися й багряношані тирані
 Нині з минулої вешичі в місті сліди лиш зостались
 Вал неприступний рови та могильні на кожному кроці
 Хай же наоуде в тобі охоронця спустошений Київ.
 І шонайпвидше – як тільки у браму правдию увидиш
 Глянь, богазир бористенський чоло над водою підносить¹
 Довговолюсин, сповитий хітким очеретом, лозою;
 З виду суворий, поважний, зеленого кольору очі,
 Дуже він схожий на дла при добрім здоров'ї.
 Ве льми і привітно тебе, як неначе, вітає і каже
 «Схваляю нам ри и мову цього добродішця прихильні!»
 Будь же здоровий в краю нашім, славний сенаторе, гітний
 Місця цього видашного, яке тебе так вишанувало¹
 Най здоровиться тобі на такий прєвисокій посаті
 Хай і ганебні дла всіх нас незгоди завершуться миром¹
 Дбай неупинно про спокни с.ювами святичми и длами¹
 Схоть на престол цей високій – ного, далебі, ти достонний¹
 Західну церкву¹ на Сході обмежує виш. нби ваюм,
 І візантисських обрядів¹ тримається режно од віку
 Місто, де нині престол твій, колись пишнотою буюто,
 Згодом воно в чужоземнім ярмі захиріло, ще й зараз
 Всюди сліди пљондрувань від ворожих набітів помігні.
 Храмів, проте, збереглося чичато. І влада в нм злібна
 Люди тутешні його за столицю вважають незмінно.
 Місто стоїть на кордон, сарматів і мосхів суворих.

Aitius, ista quidem, poscebat culmen honorum,
 Virtus; qua fructus non est tui passa latere:
 Ast exercende, campus tamen ille patebit:
 Cui tantis, curis grassantes, fluctibus, aptis
 Excipiesulus; & publica commoda quares.
 Gratulor hoc igitur munus; quo, gloria, fructo,
 Immensis surgat spaciis crescatq; Tonanti:
 Ornatur Christi catus: Regnoq; minantes
 Armorum strepitus, tolluntur: & ecia passim
 Dulcia, sternuntur: Musis alimenta canoris.
 Ac tibi sic confles nomen, post sita, superstes.
 Sed ne te, quis Jim, lateat: qui te alloquor, audi.
 Gurgibus prorsum vastus; quos Sarmata bellax
 Incolit: & non est, quod talibus astues undis,
 Flumen; quam late dei oluitur Occidua sol.
 Non mihi par, velox Rhodanus: magnusq; Garumna:
 Non Tagus, aurifero qui gurgite scindit Ileros.
 Vistula non placidus, non Albus, non Padus urgens.
 Me veteres Graui norunt, veteresq; Latina.
 Ame nomen habet Climax Arcti, qui flum, vastis
 In Pontum lymphis; & perpetuo aquor inundo.
 Fluctibus hucce meis humens, tua mania lamo:
 Ex peragro herbosos campos, quos Tartarus atrox,
 Cadibus assuetus crudis, versisq; saqittus:
 Quos profundit ovans, sua per tenoria ut errat.
 Quam Dapson, arces fructus, & nulla procellis
 Oczakon: quas accumulans, inest, Kozacy,
 Vulnera iactantes, per inertia terga, per armos:
 Affidua, ac Scythicas exercent, cade phalanges:
 Turcarumq; minas spernunt, stygiumq; furorem.
 Ast urbem repeto; quam nunc concedis, ut Hesses:
 Post exempla pii solertia dogmatis edes.

C. m. d. a.
 B. d. a. c.
 neu.

Мужність твоя і давнини була знана між людом повсюдно.
Тож хай вона і сьогодні одержить належне визнання
Кни для згаданія, де можуть себе проявити, готовий.
Благословінно приймай всі тутешні турботи на себе.
Досвід погрібний-бо маси, і дай про добробут громадський.
Щиро вітаю тебе із обов'язком цим, хай вівки
Слава про нього не таєне і вух Громовержця сягає.
Хай погамуються виви Христові¹⁶ і втішений буде
Брязкіт зловісної зброї; хай спокін союзний устої
Тут запанує, каменам співучим приємний і побни
Ти, що зазнав стільки диха, отут і добувай собі славу.
Ну, а тепер про мою родонішу, хто є я, постухай.

Я владарюю над водами там¹⁷, те сармат войовничий
Мешкає нині. На світі немає прудкішої річки
Марно шукати такої від сходу до заходу сонця.
Бо ти Родан, ти велика Гарумна не рівня мені.
Ні злотопесний в Іспанії Тал, ні лагідна Вісла
Мені і о, мене і Таба, і Над стрімкоплинний так само
Греки старі мене знали і латинці не менше.
Від мого імені названо край, по якому я пітишу.
Широководи і до Понту, і щедро доповнюю море.
Мокрим хвилями. Киселі мурі твої омиваю.
Серед степів бушотрав їх течу, де татари жорстокий,
Звчкли до євтичок зорішних, криваво-безжальних, із луків
Стріли смерітські пускає, кочуючи в дикій сваволі;
Шину, де з хвилями бореться Дассов¹⁸ і де козаками
Шарпанни часто Очаків, якому ні тицарі славні
Прикронив чинять немало завжди з допомогою зброї.
Орди татарські воїни у боях побивають відважно
І за ними уважають погрози турецькі зловісні.
Та повертаюсь до міста, куди тепер гостем ідеш ти,
Щоб проповідувати в ньому свої святому ірі догмати

[illegible]

Маю воно колнєх силу велику, коли ще монархи
 Київські русів усіх під своєю кормигою мали.
 Мова їде про князів, які Київ зробили столицею
 Містом і центром держави: коли в володіннях Борея
 Над усіма панував племенами Сарматії й мосхів –
 Плем'я північне, до січі охоче, держав у покорі
 Владу тоді необмежену руси далеко на південь
 З часом поширили: до течі повноводого Істру,
 До узбережжя північного Понту Бакинського й потім
 Далі – до урвищ колхідських, по хвилі Гіркинського моря
 З півночі – гори Ріфейські, мов іщі, їхні краї прикривали
 Східний кордон, з боку Скітії, звався на Русі раєдидський.
 Там, де Ітан опускається в хвилі, межею був Віслон
 Ось як великою доблестю руси тоді вті значались
 І нині вті важні вони, але сильної влади не мають.
 (Хай би тоді Мітрідат, полководець славетний, що з військом
 Вельми усіх настрахав, аж до римлян, в бою непохитних,
 Хай би тоді він у січі наважився русів здолати!).
 Русь Новгородська тримала під владою диких фінляндів,
 А нековичам данину Скандинавія навіть платила.
 Шарпали руси албанів, іверів, Ірканське надмор'я,
 Парфів і мідів дражнили війною жорстокою Марса.
 Часом на честь перемог справляли тріумфи
 Як не надати ще даків, мідійців і давніх пелазгів,
 Війни жорстокі з якими точилися майже постійно.
 Де Танатос зустріча Меотиди союною хвилі,
 Плем'я Русі і Європу, і Азію вкупі тримало...
 У давнину шанували ми службу жерців і численні
 Подвиги лицарів – нам про це свідчать літописи наші.
 Хай же пізнають нащадки звигяту і мужність тих предків.
 Знайте всі й інші народ, що зберіг цей престол аж понині,
 Диким не можна вважати, хоч дехто із можних чужинців,

Quid fœdi h. aliquis, præsertim hac urbe potius,
Conspiciuâ solio: primæ ab origine pangam.

Hinc autor Kyus, longo qui mania tractu
Ardua produxit, grandi h. ea cingere vallo
Unde, constat: quod, non implere, sævus
Aut ariet, aut ulla queat sœra machina belli:
Hoc se præsidio tutus, seros h. Nepotes.

Sed quod, Præcorum gesta res, noli opacæ
Carcere conduntur: tenebris h. involuitur atris,
'Dexteritas veterum: ni charta sulta perennet:
Sic perdit, delet h. Ky, volentibus annu,
Noli immersa, Nepotum obliuio sula, tacenti.

Ascolus tan tem, longæ post tempore, sceptrum
Rufforum tenuit: Dux h. acerimus armis.

Hi, cum Christicolæ vexant, urgent h. Velaspor:
Et magni, Pontum, consternunt classe, ni Julem:
Deuota deus, in son: grispinte procellis,

De siliunt subito: p. iosa per a p. ora, p. i. per:
Cum, Princeps Cleri, exiit h. limine p. i. t. t.

Interea, Rex h. Buce, tres p. i. dederunt
Varegipatres: Iruce, p. i. t. h. Kyricus,
Ac, n. i. p. i. t. h. u. i. t. h. t. h. S. i. n. u. s.

Complexis latere in Regni Ad. lo. i. u. a. i. rent
Quæ men extin h. t. h. u. o. r. e. s. u. s. e. p. t. h. a. b. e. n. u.
Præternat imperii: p. i. t. h. a. s. e. c. u. s.

Infra h. ce h. Regni, a morte, Ruric: o.

Qui, cum respectu genti moderata, ad Arctum.

Sed an leu p. i. t. h. e. l. e. n. a. p. i. u. l. a. m. o. r. t. i. s.

Lachrimis: solum h. s. i. n. d. e. t. q. u. i. t. Iuorv:

Qui, Dirum, Ascolum h. in tantis sternit, Olechi

Consilio captis, rapit orbem: sceptrum h. i. o. r. i.

Et p. e. Ruricum, parent, regna omnia, Jhoor:

Будучи навіть отут, у столиціному славному місті,
 Часом пані пожив цей люд. Та все розповім по порядку
 Кий заснував оце місто. Він муром високим просторе
 Обране місце обвів, ще і вал довже іезний навколо
 Прагнув насипати, щоб не спромилися здолати ці стіни
 Жоден таран або цина розбити воєнна машина,
 От яким способом він і себе захистив, і нащадків.
 Та найславетніші подвиги пращів наших словала
 Темніть безмовна, і в чорному морозі безвісти зникла
 Предків умлість, бо що на папір не покладено – гине.
 Тож і про Кия вже майже забуто, а те, що відомо,
 Ніч мовчазна поглинає. Ми пращів власних забули! .
 Сплинуло часу відтоді чимало. Над русами владу
 Спершу Аскольд захопив, потім Др. невідомий войовник
 Шарпали збройно вони християн і пелазгів боронити.
 Раз вони флотом великим застіжений Поні були вкрили.
 Вже и до мети наближались, як буря зненацька знялася
 І по просторому морю усі кораблі розметала
 Трапитось це, певно, з Божої волі, що ірекам сприяла.
 В русів північних тим часом три брати всю владу забрали
 Роду варязького. Трувор, Синеус та Рюрик хоробріи,
 Ровом з водою зміцніли мужі ті: укріплення міста
 Й там панували, хоч доти ці землі вважались вільні.
 Нравити першнім Синеус почав, і номер – кермо влади
 Трувор узяв, та и цього скоро братава доля спиткала.
 Рюрик незламний останній у цих князював володіннях
 Й людом тамтешнім у згоді з законами Півночі правив.
 Та незабаром і він мусив піти вже летіти воду
 Щойно звільнити устни для наступника Ігоря крісло.
 Цей же, останній, убив, за намовою князя Олега,
 Діра й Аскольда, і в Києві сів на високім престолі.
 І як уся русів держава коритися Ігору стала.

manuscripta
in v. x. h. c. m.
Ostr. g. x. d. 2a.
stans, de laurus.

Lutetia: l. u. l. b.
l. c. o. d.
Zouaras annali-
c. ac. b. r. m. x. a.
aurum co. l. h. o. u.
ed. r. a. b. y. a. c. m. s.
qui decem. u.
bus navium ill. a.
o. de x. q. u. o. r.
interantur anno
mund. 1. a. s. s. u.
a. o. Ch. r. i. s. t. i. 1. p. p.

Olha, Thor, con-
juxta, rinceps to-
tus h. u. l. e. m. a. r. o.
m. d. i. s. s. y. C. a. c. i.
s. l. p. i. o.
Maz. eadem, lu-
dus. s. t. a. t. a. g. e. n. a.
te v. n. d. i. c. a. t.
Legatus apper-
tes. n. q. u. i. a. t. e. r. a.
c. h. u. i. t. a. l. i. e. r. s. i. t.
b. a. u. e. n. e. x. u. d. i. t.

Cum tel. a. m. o.
n. u. m. i. s. t. m. o. r. i. s.
in specie capian-
tis. m. o. r. i. s. m. a.
c. n. r. a. d. r. e. v. l. a.
nos. t. e. n. d. i. t.

H. s. i. c. r. e. m. u. l. e. n.
t. i. s. d. s. i. c. n. o. p. t. i.
a. u. n. d. e. m. e. r. a. t. s.
e. x. i. l. i. s. b. i. u. e.
c. a.

Ch. r. i. s. t. i. n. u. s. q. u. o.
s. i. p. e. s. t. i. s. e. x. e. n. c. i.
d. e. v. a. l. e. r. a. n. t. s. p.
p. u. g. a. t.

Nulla in extremis, illi non traditur, oris,
Tellus, qua Boream spectat, iaceatq; sub Austro.
Sed, cum lascerit Regnis, & robore fractus,
Ter rutilum quis invadit millibus, Urbem
Casus Argolici: Graiorum funditur armis.
Ac, quando du. is credit qua floribus Arcum:
Dreclanosq; urges, jugulatur vindice ferro.
Et Nupta, casta, junxit quam sœdere lectis
Infantiz suo, Regnis decedit avitis.
Sic Generum Cerevis, vsta crudeliter acta
Antiores rigidi, crudeli morte salutant.
Sape etenim Reges, dura inclementia, vertit:
Hicq; modis percunt, quibus anxii Regna parantur.
Oiba tamen, letum matum è ulciscitur, ULHA:
Et celat Martis, simulata fraude, furorem.
Sic importunus illi est sacra triumphis.
Nam, cum degeneres belli virtute tumesunt
Dreclani: atque suo, poscunt connubia, Regi.
Oppressit terrâ, qui primi poscere tentant
Sponsam: post alios, assuetâ provocat arte:
Quos, lotum accisos, exussit, moxq; peremptum,
Delectos adhibet Troceret, ultura maritum.
Sic rultutantiâ ruseo comitante ceteri a,
Campia, thoro alliciens, illusum tendit ad hostem.
Et primò, casum statuit deslere maritum:
Post, factis pactum justis, non abnuat hymen.
Hostiliter, hinc vina apponit, dapibusq; saginat:
Incautosq; ferox, Biecho somnoq; recenti,
Obtruncat, ferro passim grassante, sepultis.
Restabat, vistum, Chorosten, turribus aliis
Castum: quod circumdat, inexpugnabile vallum:
Ha. fuit elapsis portus, fidusq; receptus:

І не було тоді краю, який би йому не належав.
 Чи то південні простори країни, чи Північ далека
 Силою гордий сваволив той князь по чужинських краях
 Військо на безліч човнів посадивши, до цесаря в гості
 У Арголіду ходив і розбив там у сутичці греків
 Вдома ж за те, що віддав воєводи жорстокому Північ
 І деревляни переслідував, метивим убитий мечем був
 Влада дідівська по ньому дісталась у спадок дружині
 (Щойно з якою він шлюбом з'єднався) і сину-дитині.
 Тож і нащадка Церери, який там новівся зухвало,
 Метиві васали у злості ганебною смертю скарали
 І убиті перцко царів можновладних надмірна жорстокість,
 Їй гинуть зазнавши од них, кого щойно впокорили страхом!
 Ольга-вдовиця неслася за смерть чоловіка помстилась.
 Марсову лють затаївши, ю хитрощів враз утаїлася
 І насміялась жорстоко над їхнім триумфом зухвалим
 Доки-бо ті неспіхетні деревляни втішались мужнім
 Вчинком і згоди на шлюб з їхнім князем у Ольги просили,
 Мстила їм перших послів за зухвальство у землю зарила.
 Других, що в одом прийшли, запросила помитись до лазні
 Їй там усіх разом спати да. А дали на шлюб ніби зодна,
 Причепурившись, сама із дружиною йде до них в гості
 І в деревлянський землі найзнайтіших до табору киче,
 Маючи намір убити, але зустрічає тескаво.
 Каже, що перш на могилі убитого Ігоря хоче
 Справити тризну, а потім вже з їхнім пошлюбленим князем,
 Їй гут своїм слугам велить подавати питво і наїдки.
 А як послуши знесилені Вакхом деревляни, то, сонних,
 Всіх, невіамовна, мечем осоружним убила безжально
 Коростень їй не піддався, хоч був у тривалій облозі
 Стіни високі-бо мав навкруг себе і вал неприступний,
 Саме тому втікачам став притулком і захистом певним.

[illegible]

Premiere Ser
en son ch
le pisse et de
l'eau d'ice
qu'on ne v
lancee par d
la b e + Sa
me b e x l r
u r de vian
p rime.

[illegible]

SECRET
TO: C. C. ...
FROM: ...
SUBJECT: ...

І тільки ж уроджена Ольжина хитрість і те подіала,
 Бо незабаром пустила у дію металеві машини.
 Голодом зморевий та боротьбою оружною ворог
 Ладен був здатись на певних умовах. І Ольга звеліла,
 Щоб заплатили за мир голубами вони й горобцями²¹
 Мешканці швидко дали, що просила, та хитра княгиня
 Каже ганч.р'я птахам до хвостів прив'язати вогнисте
 І відпустити. А ті, повернувшись до гнізд своїх звичних,
 Неупокурене зброєю місце спати їм дощенту.
 Ось яким робом фортецю було переможцею взято.
 А як мечем і вогнем дерскіян вілмувала безжально.
 Передала в руки снові владу, окроплену кров'ю.
 Згодом до арголідського цесаря²² рушила Ольга
 І остею на кораблях і в священні річї охрестилась
 Та небуденний свій розум жіночий і там проявила,
 Бо, коли цар захотів одружитися з нею негайно.
 Спершу просила її охрестити, а потім сказала:
 «Хресниця батьку хрещеному бути за дружину не може!»²³.
 Грекам страшна була Ольжина мудрість, і світ де
 Згодом пізнав Христа ж шанувала княгиня до скопу.
 Стать слабосила жіноча виблискує доблестю часто,
 Подвигів славіних чимало осяяно мудрістю жінки:
 Семіраміда проставилась, кажуть, здолавши індійців.
 Томирис Кіру життя вкоротила, за звичасм сильних.
 Пентесілея пеламів тримала під владою довго:
 Кельтська Йоанна зуміла англіїям завдати поразку:
 Лібуше у маркоманів була у великій пошані;
 А у поляків, додам ще, Ванда таку ж має славу.
 Князь Святослав натомість тримався поганської віри,
 Знати Христа не хотів, але дуже любив воювати:
 Диких язигів розбив, пестуном був незламного Марса
 Жоден із лицарів, навіть до битв найзапекливіх звиклий.

Yaslin & C885-
 tati imperatori-
 bus Or. cep. bellu
 and. cit. anno m6
 d. 1448, Chri 972
 Mlech Digo 2,
 Heiberstein.
 Br garia no. ar-
 ces capuit.

In rellim ex Gre-
 cia a lazibus
 seu Pectis q. s. ob
 tinentur: ex cu-
 jus casu erantio,
 nos exconstatunt
 ciaterem.

Jeropole, Olech,
 V odim., Blai
 Syenozlaus.

Prælia seua cicens Heros, audentia signa:
 Quod, non consuevit temerando parcere ferro:
 Ac, pudor urgebat, stantes non vincere pugna.
 Hinc, multos homines, dextrâ domuisse feroci,
 Gentes invalidas, ferro ac terrere solebat.
 Sic quoque frenabat, fuis legesq. ferebat:
 Imperii, Russis hac fulcra invicta relinquens.
 Nam Graios domuit, Mysiam acri Marte pererrat:
 Quam castris spoliât, multisq. eliminat agris.
 Hinc, fractisq. tributa Mysis, Graiisq. subactis,
 Imposuit. Verum Fortuna volubilis errat:
 Et quò, felici plausu, sublimius effert:
 Turpius, exutos opibus, circumvenit audax.
 Nec quàm decurrat, sed quali desinat actu,
 Vita, requirendum: nam sinu, sacra coronat.
 Terror sic Asia, sinestrosine, Macedo,
 Corruit: & Caesar, civili cæde cruentus.
 Sic spoliis, Suetoslaus cùm cedit, onustus:
 Terrore involvens Graios: repetitq. Penates:
 Iazigis offendit, quæis cum decernere ferro
 Conatur: sed succumbit nam captus ab Hoste,
 Occidit: & victor, acti caput abstulit ense:
 Quod caput occisi, Bacchi convertit in usum.
 Vindictam captant, irasq. in marmore sculpunt:
 Quos, supra decorum, vehemens injuria pungit.
 Tres, latum nati imperium, ditione tenebant:
 OLHO, Drevlanus potiendi, sacra potestas
 Apatre: VLODIMIR, rigidam submotus ad Arctum:
 Imperii, JAROPOLCO, traduntur habena.
 Sed magnò, in magnis, persuasio, rebus, emenda:
 Et felix, qui pessundat consulta malorum.
 Sic Suadot, odio, Regem stimulante, perempta
 Accendit sobolis, terris ut priveat Olechum.

Не нападав у той час на державу хороброго князя,
 Що у бою сам меча звик багрити ворожою кров'ю;
 Пік його сором, якщо здобував перемогу без січі
 Так він багато племен попідкорював силою зброї
 Й цілі народи жахав слабосили мечем невгамовним.
 Для непокірних приніс він вуздечку і власні закони,
 А своїм русам залишив надійну основу держави.
 І реків побив і пройшов усю Мізію Марсом запеклим,
 Чинячи всюди спустошення там по містах і по селах,
 З того часу данину він наклав на підлеглих чияиців
 Й греків підкорених. Та непостина Фортуна й зрадлива.
 Що вона вище когось піднімає під оплески схвальні,
 Тим більше ганебно, коли той щасливець впокорених мучить.
 Хто б як життя не прожив, але все ж важливише набагато,
 Як закінчилось воно, бо кінець-таки справу випчас.
 Так Македонець¹, що Азію збурив, загинув ганебно,
 Й Цезар сплив кров'ю від ран, занодяних влас підок змови
 Так Святослав, що зі здобичкою вже повертався додому
 Після щасливого вельми походу на греків², потрапив
 В засідку диких язигів і (як не змагався відважно),
 Був переможений ними, узятий в полон і убитий
 Втяв переможець зухватий мечем йому готову й череп
 Князя відважного став йому правити Вакхову службу.
 Так-от язиги побіля пороги помстились за кривду.
 Дбали вони не про славу – пекла їх образа недавня.

Троє дітей величезну дістали у спадок державу
 До деревлянів прийшов князувати Олег незабаром;
 Брат Володимир, найменший, поїхав на північ холодною;
 Берло найвищої влади прибрав Ярополк, як найстарший.
 Дорого платять державці за підступи і нерозважність;
 І заживає хай слави, хто наміри зли їхні нищить.
 Кажуть, Свадолът, щоб за вбитого сина помститись, намовив
 Стольного князя відняти в Олега країну древлянську,

Incantum ne Regem, Borealibus opprimat armis.
 Credens, perniciem ignavo suadere, dolosq:
 Nam cum deceptus, violato fudere, pugnat:
 Et filium fratrem stagnantibus obruit undis:
 Exultans victor, Borea per regna vagatur:
 Ut, Vladimirus possit spoliare ferocem.
 Sed Vladimirus, Varego milite nixus
 Ereptis repetit terras, sarcitq: sub æto
 Imperio fratris: qui, Consultoris iniqui
 Fraude cadit: cum se irritato credidit Hosti.
 Sic, Regna, & vitam, Jaropole perdit inermis:
 Et sua sic perdunt, quos lucra acutere nefanda.
 Sic, Cræsus, Cyrusq: minor, sic & Mithridates;
 Amittunt propria, audentes aliena potiri.
 Silesia, sic Vladislav, inclusus arcis:
 Dum fratres spoliat, subiectisq: ex ait oris.
 Sed **U L O D I M I R U M**, designant sita, Monarchiam.
 Solus & in Russis, tuto regnavit, avitis.
 Multis indomito vicinis Marte subactis.
 Moldavos etenim subjecit, clade cruentâ:
 Ac Pontum, Transylvanos, fortisq: Calachos:
 Et quando flagrans, ultra Istrum, transiit agmen:
 Bulgariam excindit, Serbos, Bosnosq: feroces,
 Argolicasq: urbes, & castis castra Pelasgis.
 Post, cum Picinigi, pactum indixere duc' lum:
 Prostravit luctâ Russus; confecit & hostem.
 Sic in vitta, iugo Russorum, colla dedere
 Picinigi: & fusi victoris iussa capeffunt.
 Viribus, hinc Byzantinos, ingentibus urget:
 Extorquetq: fidem Christi, thalamosq: jugales.
 Quâ gentes Ariz, lustrat splendore salutis.
 Egregius bello Princeps, felixq: suorum

Jaropole, Arme-
 nianes ad co-
 Constantino, Cle-
 chum oppressit:
 sed à V. o. m. ro.
 contra quem ar-
 ma som. c. v. 2. ut
 tunc, m. tur.

Vladimirus Scto-
 slavovic M. ar-
 chiepiscopus
 anno mod. edis
 anno Christi 1077

Sabelli Enacis
 p. 1. b. 1.
 Corian, Chri-
 anustat, h. e.
 sacor. anno 1177
 di. 6497. C. 1. 1.
 515.

Радив до того ж напасти зненацька із військом навичним
 Невен був кривдинка так неохотно о легше збути
 Проти свого ж таки брата пишов Ярополк детковірний
 З військом. Олег, утікаючи, зниув у рові меському.
 По володіннях Борея ходив переможець зухвало,
 Падто коли захопив Володимира мужнього землі
 Та Володимир на поміч покликав варягів і з ними
 Землю не тільки свою повернув, але и владу відняти
 В старшого брата надумав. Тож кличе його нині в гості
 Буцим на раду. Та шойно припишов, ного воли підступно.
 Так вотодня и життя Ярополк несподіваний утратив
 Часто мерзених жалюк приводять по шлу до зуби
 Так було з Крезом, і Кіром Мелюцим, також з Митридатом
 Все вони втратили бо захопили же захопили
 Так Влатислав, який мав у Сілезії величезні землі,
 Доки братів грабував, володіння своїх власних гонбувся
 Доля монархом проте Володимирі настанє вища
 В русів прадавніх, і був він і правителем муриєм, обідним
 Марсом незламним спочатку впокорив численних сусідів.
 Потім жорстоку поранку давсє мотаванам у битві
 Дали вотохам відважним, повийцям, також іранелівцям,
 А як за Істр перевів свої потища князь неупокійний,
 Спершу болгарів і сербів, а ще боє яків понує, ошив
 Далі поницив міста арголідські й фортеці не та вів
 А як, зламавши угоду з війською бриндари не тешии,
 Рус ворогів тих здолав у запеклім бою й поневолив.
 З того часу печеніги розбиті скорилися русам
 І переможців величчя з готовністю стали сприймати
 Потім із військом могутнім піснити почав византійців
 І незабаром від них взяв жону собі и віру Христову
 З нею народи північні осяяв він сяйвом спасіння.
 Успіхи мав на війні князь великі, а вдома був людяни.

[illegible]

Obsequiis: nam, quos subjecit vindice ductus
Ira, non violat, repetito Marte, rebelles.
Cultor casum virtutis erat, motusque seroces,
Dissidu causassilibrabat, forte perenni
Jure, quod, miserens noxa clementia, texit.
Sic, Boream domuit, toto vulgatus in orbe:
Regnat encium, intra Taurum, montesq; Rhyphaos.
Istam mortem patris, SUIATOPELC, sceptru Kiou
Occupati: fada fratrum se cade cruentat.
Sed rarus sceleri, patrato crimine, inultus
Immoritur: facinus capitiq; impingere fontis
Sape solet: pravos etenim vindicta trucidat.
Sic, cum fadatus, letitur cade nefanda:
AJAROSLAOFusus, depellitur exul.
At Jaroslum, Chrobri prostrigat, & urbem
Concedit Suatopelco: quam denique, fraude
Illius motus, recipiti firmatq; Polonis.
Sed Jaroslauus, repetit molimina rerum:
Piecingos vincit; Sophia venerabile sanum:
Ac urbem Occiduam, Sani ad sinuos fluentas;
Spumofum ac ultra Tanaim, molitus, Eoam,
Extruit: in sponsam Regiq; snore locata:
Exercei, latimpacem, pactosq; hymenaeos.
Sed post fata ejus, ZASLAUS, siena Kiou
Suscipit: ac pulsum, geminato Marte, reduxit
Rex Audax: verum, cum plectit cade Polovcos:
Civilesq; arcei motus: occiditur insons.
Spectatum Heroam, fadatus cade, iustur,
Pontificis, Princeps; solio donatq; subacto.
Sed Suatopelcum, fadatum cade piorum:
Spectatus Princeps, solio dignatur aruito.
Sceptru deinde urbis, VSEVOLDUS tollit, & arcem:
Sed cum grassatur, per Russes, latifer annia:

Бо непокритих (навіть запалений гнівом) ніколи
 Не нукондував, коли їх тамувати із Марсом приходив.
 Був панувальником доблесті, і неприборкані страсті,
 Розорату зні причини, умів тихомирити законом, –
 Дідав він про це неуспішно, хоч миг виявляти і ласку.
 Так він березя приборкав і став по усядах відомим.
 В та царював тепер краєм от Таврів по гори Рифейські.
 Берто по батьковій смерті приборав С'вятополк Окаянний,
 Вбивши иніступно братів своїх рідних – Бориса і Гліба
 Рітко властєся, проте, тихою уникнути кари
 І невідміщено вмерти. Далеко частіше відплата
 Врешиі знаходить злочинця, куди б не ховався душою убець.
 Так і оцєн нечестивець, обгарений кров'ю, невдовзі
 Був Ярославом розбитий і вигнаний геть із держави
 Та Ярослава скидає Хоробрий, і стольний град Київ
 Знов поверта С'вятополку, – а цей туди вводить поляків.
 Мєсто яким у ділоєсь захопити лиш тільки обманом
 Зрештою, князь Ярослав повернув собі владу в державі
 Згодом побив печенігів, Софійську церкву розкішну
 Побудував. Бєля С'яну в'юнкого на заході спершу
 Мєсто поставив, а другє на сході²⁶, за пнявим Доном.
 А як пошлюдиі сестру з королем чужинецьким²⁷, сусідом,
 Став мєся цього з ним жити наредити у златоді й мирі
 Мєся його упокоєння став Ізяслав князувати
 В Києві. Двічі на поміч він звав короля Болєслава,
 І саме тоді, як скарав диких половців в січі кривавій
 І тамував міські чвари, його безневинно убито
 (Князь цей, обгарений кров'ю єпископа²⁸, був охоронцем
 Лицаря славного і повертав йому віраченє крісло.)
 А С'вятополка, що теж був заюшєнии кров'ю набожних,
 Славний король цей достойним вважав старовинного столу
 Всеволод владу у місті і замку, проте, прибирає.
 Та, як настав иубний рік, коли смерть на Русі лютувала

Aere corrupto, & itales exiit arius.
 ORATOROLE, patrum consensu, suscipit urbem:
 Cum Polvecurum legatos, compe de neclis;
 Involuit temere Rujus, discrimine magno.
 De'inquunt gra uer, & iulato sadere juru:
 Qui ladant Oratorum paucos, ministros.
 Post se paterni, male sonus, cl de cruentat:
 Sed, con ori, sensu & ualce, morte resolu it.
 Tradit hic V'LODIAMIRO suprema potestas:
 Cirili qui de illis, tristi & iunultu,
 Exoluit terras, tran quid i & p uel aruit.
 Distractor unit Rujus, & uicet i & la uicos
 Infractum, i & gur Capheus, beha, sentem,
 Formidat, cum quo sentat certamine Martus.
 Præma conseruit, & ciros, con, nisi, dache:
 Et uicera impera Rujus, num mand i, coçore.
 Sape autem super, & uicm, cum d i, uis ora,
 Inlauran' finaxos, generoso i uicope i, f, es.
 M e c i s i a u, & a c e d i, n i t u s n o n d e p e n e t, O r l e m
 Arctoum, & tenens, s i t o c s i, p e l a t u m a c r o.
 Sic immatui i deccidunt moti, & uicenter,
 Cum damno R e c e p t i, & a t i p a r t i c i u a u i i.
 Fraterno s c h o, J a r r o t o l e g u i d e t, C u b r o:
 Crules, & adamat motu p a t r e i f a t, g a t:
 E i q u i u i c e s t c a p t u s, c a c o s i, a n, d i e u b e r:
 O m a n b u a u h o r e r i t, s t u d i o c e r t a m i n a a r d e n s:
 R o b e r t u m m e m o r e, s e l e s t a t i, & t e n a c e r:
 D i u e x e n t u a l t o u e x e n t, & M a n t e l d e n o c:
 E x u t i a n t, & j u g u m, d e m u t e b s t a n d u a r m a.
 G r a t i a n u m, & u i c a t l i n g u e c f i c u n d a, d u c i s:
 Q u i p o t u i t a r i e f u n t i t r a p n g r e u e r b a.
 Q u o d c u m R e x n o f f i s b e l l o, & u i g e r e b e n n u

Switopole Pina.
cc, i rufia Pa.
iucenae iug.
tut v iug.

[illegible]

Kiste 1 Bsp., Preis.
 202 1/2 1/2 1/2 1/2
 10 + 11 + 12 + 13
 1. Christl. 1. 1. 1.

'A' and 'r' are the
[illegible]

[illegible]

І пам'ять товчиря усюди була смертоносне, померши
 князький син і на парі і брати в ділі С'вятополку
 Та коли він такував постанці по ювельських в канцїях,
 Русам усім, неохранїм, након великого шха
 І тогні тяжкі учиня, хто тамє угоди і законі,
 Хто ображає поспів, як миру прихотять просити
 Із дом на те несе себе осквернив, покаичивши брата.
 А як приїхав його смертна година, впоконєся тихо
 І тог приїхав князівство велике поспів Волю мир.
 Він приїхав на оаткнєвських землях скорботне безладя,
 Чварі поспів та розорат, і тог про мир у державі,
 Русів і дїас до турку і по дощів перемігав
 Сам шуріть і Кафр боявся великого князя,
 Марсову до по зким він був змущетати випробувати
 Він і сущікв часто і сусідям мав Волю мир
 І рознимованє і до Русі повоирав він докуні
 Во небожите і часто (якщо де не прося природи)
 Змущують владу верховну і помічю вдатного мужа
 Слив і зорувати Метис давного місце змислив правив
 Діти на Півночі, та і того погана смерть не мінувала
 Так час і тусто рангово змущують багирні владки,
 І, яких по ді шматують і в шикі в сважі і сміти,
 І ось Ярополк вже владється братнім престолом і містом
 Він у, з тобів державі і чварі з братів сепокотів
 Нимі у віто в погоню до о сід шиків в'язниця),
 Рашиком був і туст, мав ж і до востиних походів
 Руси при шому своєю душою захиста і певаніє
 І Марсом мотушам нерідко помігав і в кривдї,
 А як в шість вороже в догні повоуше кормити
 Мови його приїманих були красномовство і приїмність
 Вроджені, і туст допомогло ним і сущікв чарувані
 Задумного в шик король (а в тог час владати з божємцем,

та і з панионцем так само угода була ненадійна).
 І коли князь необачний якраз у похід лаптунався,
 Хитрістю схоплення був і увернутий в поруб темничний.⁴
 А Ярополк, коли вийти на волю вдалося, віддячив
 Тож королеві за підступ, як той доставив на підмогу
 Іншому русові-князю (само по собі що похвальню),
 Вінськю обдурене польськє примусив тоді утікати.
 Так переможець-король необачний на цей раз піддався
 Сіт тоїк розставляє життя (стерезись миловидих!),
 Й часто дорадник підступний тенета встановлює потан.
 Ключня стає смолоскином, якщо віт волю загориться
 Й легко поїорює той, кого Марс у бою напихає.
 Так випадла, що за вчинки ганебні, вважані, несправно
 Кара спокунга наготову падає тому, хто їх чинить.
 Всеволод не ся покиткою став княземати в столиці
 Кілька лиш років посилив на троні і змір, тоді Гор
 Бердо отримав, на вкани, кидати його і вика.
 Та і зяє авного ловить в погоні і чешні пострілає,
 Вигнаний був скоро і сам, і Георгій захопив алату.
 Довго не віршався й цей — його з Києва теж виганяють
 А як уже переможець помер. Ростислав згоряє
 Міста дитинень, а з ним — всю державу і єрцію правде.
 Та, коли став толкати висирю вмерлого князя,
 Влади побувся і, з Києва вигнаний, мусів тікати.
 Доки фєртеп чужини мав, своїх власних побувся
 За грабежі, вчєвидь, не була йому алата від Бога.
 Тож хан ніхто і ніколи не важить на спадщини ближніх!
 Синою знову недовго захоплює місто Георгій.
 (Жоден діочинєць простий не спроможен все так зривувати,
 Як можновладець найвищий, призначений Богом на владу!)
 Та, коли саме на тає бажанням поместивсь за кришту
 Гарбас землі чужі і поляків иуртованих тєне.

Confertos; faciat iurato fodere, pulsum
 M S C I S L A U M: cui, non conservat pacta fide m̃.
 Prælia dumquæ ardes committere, eade cruenta:
 Perculso, moror vitales opprimit artus.
 Post quem, certatum est bellis: rapuitquæ Kioyum,
 Armis qui melior: donec C H L B sceptra potitur.
 Sed citò, desun. li exceptit R O M A N U S habenas:
 Viribus insignis Princeps, & pectore firmo:
 Qui voluit, Russis, æcius & tutela, videri:
 Sed tamen ille, suis spirabat fulmina & ignes.
 Jacq̃ hic victor, compressit Marte cruento:
 Subjectosquæ iugo flexit: qui scindere terram,
 Ut jumenta, queant: fractusquæ invertire glebis.
 Sed Fortuna solet, violentum clade tumorem
 Vicisci: & solio fastum exturbare superbo.
 Sic J A R O S L A U S, pulso captam eripit arcem:
 Ipse, max. susm, decedere cogitur exul.
 Nam S V E T O S L A U S dejecto, diripit urbem:
 Et rapuit Nuptiam victor, natosq̃ fugati:
 At profugus rediit, desertaque mania cepit:
 Consilio q̃, suos Proceres emunxit, avaro:
 Ut redimat captos, & natum carcere solvit.
 Extin. lo, Suentoslaus saccedit in urbe:
 A cuius fato, tenet obvia sceptra R U R I C U S.
 Dejecte quæ, Polovcorum arcem Marte subegit:
 Urbem qui spoliavit, ac sedâ eade cruentant.
 Quocircâ pulsum, Princeps detondet, & arctis
 Abdidit, Halcius, claustris: Superusquæ dicavit.
 Profuit interdum, Gyaris & carcere dignum
 Audere: audaci cedit côm pœna saluti.
 R O S C I S L A W tonsi, dejecto in claustra Parente:
 Obtinuit fasces, Romani milite nixus.

Moritur Georgi
 11, anno Ch. 1164.
 Chleb, Princeps
 Kioye, hunc
 cum iurasset,
 moritur.
 Romanus Prin-
 cepti nulli.

Miecz lib. 1, cap.
 21, fol. 10.
 Strikoviuz lib. 1
 127.

Jaroslav II, Ia-
 slavie, Princeps
 Kioye, pœnam
 solvit.
 Suentoslaus Prin-
 cepti Kioye.

Jaroslav, recu-
 rat in occupatis
 Perceus & Cives
 spoliavit.
 Suentoslaus iterū
 salientis Præ-
 pœnam. Moritur
 anno huius
 Rurik Princeps
 Kioye: pulsum
 Polovcorum
 Kioya occupavit
 & d. apit quo
 mine, a Romano
 Princeps huius
 in Mo. altum
 ablat.
 Rosciav Rur-
 icovici, Princeps
 Kioye.

З князем Мстиславом, що вигнаний був, укладає угоду
 Цирю (ще й слово дав честі!), але його легко ламас.
 Та у той час, як, заюшений кров'ю, спустошить країну,
 Смутку печать йому вкрила сулюбнї насил'юк змови
 Чвари по ньому тривали, і всяк грабував став'яний Київ.
 Хто лише вінсько мав сильне, аж токи взяв Гліб в руки берло.
 Скоро вмирає і цей, і Роман бере віжки правління
 Князем він був знаменим відвагою й силою війська.
 Русам утрачену славу і честь захотів повернути.
 І якщо той обіскавиці і грім на своїх більше кидав.
 Цей подолав і приборкав язигів у стіч кривавій,
 Ще й у ярмо не вельтних заїри, як волів або коней.
 Щоб воїні землю орали на скибі, непаچه ху доба.
 Доля, проте, має звичку поминатись на людях пихатих
 І проганяти чваньків із престолу високого вельми
 Так Ярослав прибирає небіжчиком зборене місто
 Та незабаром був скинутий теж і пішов у вигнання.
 Владу по ньому бере Святослав розграбовує місто
 І, як звияжеть, дитен втикача і дружину по юнїть
 Вигнаний, знов поверта і захоплює мурі безлюдні,
 Щоб із потону звільнити родину, йому доведеться
 Влітись до хитроців і обтурити найблизких боярів
 Люди в знекровленим місті любіли, проте, Святослава
 А по його упокоєнню владу одержує Рюрик
 Вигнаний був, повернув з допомогою потовців знов.
 Разом спустошили місто і кров'ю його обарили.
 Саме за це си юміць був пострижений і диньким князем
 І, в монастир запропореннї, став там мови́ником Божим
 Допомагає, бува, і в'язниці добути спокупи;
 І на Гіарі, заради спасіння, коритись духвалім.
 Владу верховну узяв Ростислав незабаром потому
 (Після ув'язнення батька), опершись на військо Романа

Vladim. et III
Lithuan. Rurik

Mscislaw Rurik
Mosc. Rurik. Rurik
Rurik Rurik.

Colomanus Pan-
nonia, Rurik et a
Sic. Mort. Rurik,
anno 1212
Tartarorum pri-
mo, ex seychia
ultra imam, in
Europam adve-
tus, anno Christi
1212.

Hinc, solio **V L O D I M I R U S** gaudebat, & urbes
Qui stravit **L I T H U A N**, fraternis saevus in armis.
Ist quem, **M S C I S L A U S** cultor virtutis avita,
Romani soboles, urbem ditione tenebat.
Et quando, erectis, Coloman fulsit, habentis:
Exarsit Mscislaw; externo sceptrum patere:
Indignum gratia, ferro grassatur; & hostem,
Ultra Carpatios colles, Alpesque nivosas:
Haliciopellit, Russoque exterminat agro.

Interea primum, Borealia, Tartari, inundant
Regna: à Caucaseis emer si rupibus, orlem
Arcioum, profugi, secundum & clade fatigant:
Et, subigunt Tanaum, fractos ac strage Polonos.
Confluit primo, Russos fregere, cadente
Mscislaw, reliquis, strictos, fugientibus enses.
Et si sint, qui Mscislaw reduisse fatentur.
Tartarus interea, flammis grassatur, in Vrbe.
Sic penetrant Boream, Scythica ac Maotidis oras:
Oras, qua, tot casorum maduere cruore:
Et, frustra indignatorum, sensere querelas.
Non enim, tantas inspexit Russia vires:
Nec tantis unquam fuerat jactata procellis.
Ac velut illuvies, florentes saevit in herbas:
Cum sol, agmen apum, radius effundit obortis.
Aut, cum labuntur virides, per inane, locustae:
Et passim attondent, ingens examen agentes,
Facundas segetes, & luxuriantia prata:
Non aliter, vastant terras, subjectaque Regnas
Tartarica, debachantes per rura, cohortes.
Qua, tot fortunis, Russos, tot saepe ceteris,
Exhaustum spoliunt regnum; ferroque domantes,
Attonitus passim volunt incendia terris.

Згодом вишався престолом і містом уже Володимир¹,
 Що з допомогою братнього війська впокорив литовців.
 Потім Мстислав², шанувальник дідівської доблесті й слави,
 Парость Романова, мав під своєю кормигою город.
 А позаяк Коломан тоді влади кермом утішався,
 Це роздражнило Мстислава (обуривсь, що берло в чужинця) –
 І невблаганним мечем відігнав славний муж супостата
 Геть, поза гори Карпатські і навіть засніжені Альпи.
 Випер подаї од галицьких нив і від руського поля.
 Вперше тоді у сусідніх країнах з'явилися татари.
 Вийшли вони з межитр'їв кавказьких; мандруючи далі,
 Знурили в битвах численні народи на північ без лику.
 Дон підкорили, і половців теж, від поразок ослаблих.
 В першій же сутичці русів здолали Мстислав там загинув,
 Решта, які уціліли, втекли од мечів осоружних.
 (Деякі свідчать, проте, що й Мстислав утікав з поля бою)
 З часом татарин жорстокий спалив навіть Київ дощевгу.
 Так проникають татари до Скигії і Меотиди –
 Краю, який був полигий тих мешканців кров'ю так рясно;
 Краю, що злидав поразку і лемент його оборонців.
 Русь ще не бачила досі такої великої сили,
 І ще ніколи не знала такої стрімкої навали.
 Схоже було це на повінь, що нищить завітчані ниви,
 Чи на рин бджіл, що їх сонце пробуджує сяйвом уранці;
 На сарану, яка нищить навколишню зелень, мізерна,
 Хмарою суне без лику і все обертає в пустелю.
 Рясноврожайні поля і забуйнені травами луки
 Так от і орди татарські, шаліючи всюди, безжально
 Цілі країни і царства, підкорені ними, згубили
 Скільки добра було в русів і збіжжя, а скільки худоби!
 Геть усе чисто забрали, мечем усмиряючи край цей:
 Все попустошили і сплюндрували на скорених землях.

Et tamen, ista ferox rigida audacia crescit:
Nam Martem temerè incendunt, perjura gliscit,
Vicinis illata lues; quod fraude Polonos
Aggressi incautos non semper fraude petuntur:
Sed, patrio assueti, percussos, robore, sternunt
Sarmata, ac Scythicâ crescentes clade, Poloni.
Sic, peperit rivus toties vexata Kosakos.
Tartarâ clapsus: V L O D I M I R stragei Riorum
Occupat: Et terras tulò dominatur avers.
Fraternus pectus, DANIEL successit, habens:
Viribus indomitus, fama què cupidine clarus.
Hunc reamit, sacro summi diademate, Flamen
Præsul Hesperii, Regna ad plantanda vocans.
Christiâdum ac firmam Regis Herodæ cogitat.
Nam latè tenuit, et gentia septira sub Austrum:
Bellatorq; suum, terrarum dominus, moris
Extendit Boreæ imperium, et nesci feroces.

OSTROGOTHI hinc manant, Danieli vera propago:
ZASLAVII q. Duces, tanto qui stemmati flecti,
Hactenus, imperio Majorum, castra gubernant.

Expressit robur gentis, Maturis a.umnus,
 Trux CONSTANTINUS: quem non se gère perennes
 Tartarici excursus, & Moschitæ belli, feroci
 Impulsu, magnum crebriò vexantia Regem.
 Quàm sacrâ hostilem prostermit clade cohortem,
 Dum venit incerto committens prælia Marte,
 Sen Scythæ, seu Dacæ, quos certo sauciât ictu!
 Certamen taceo Moschi, roburq; tenacis
 Admiror fidei, quâ fluxum sustinet hostem:
 Et spernit Boreæ fæstum fulmenq; Tyranni.
 Sic spectata foris virius, belliq; labores,
 Indomitum vehit Heroam, vulgatq; per Orbem.

Владимир 1911
Полковник

[illegible]

11. 12. 1900
 12. 12. 1900
 13. 12. 1900
 14. 12. 1900
 15. 12. 1900

[illegible]

Дика зухвалість, одначе, в тагарів жорстоких не тане;
Вельми безжурно роздражнюють Марса, зростає нещирість;
Ось уже лихо прийшло й до сусідів; підступно напали
На безтурботних поляків; та їхня ворожість їм шкодить.
Звиклі до огчої сили, вгамовують злих савроматів;
І оживають по цій перемозі над скитами ляхи.
(Безліч раз топтана доблесть тоді й козаків породила!)

Згодом, по цій різанині татарській, піднявся Володимир¹¹.
Київ зайняв і безпечно у землях дідівських владичив.
Брагові віжки правління внаслідовав потім Данило;
Непереможне мав військо і був славолюбством відомий.
Римського папи фламін (для цієї покликаній справи)
Коронував його, й став він тоді королем усіх русів.
(Хоч християнином був цей обранець сміливий і дотий)
Правив у краї, який простягався далеко на південь;
Воїн, багатий на землі, він згодом розширив державу
До узбережжя Борея: і військо побільшив хоробре.
Потім з'явилися Острозькі — правдиві нащадки Данила¹²;
Поруч — Заславські князі, що пишаються родом так само,
В замках своїх вони правлять за звичаєм предків і досі.
Силу народу свого унаслідовав плеканець Марса
Князь Костянтин невгамовний, якого тривалі набіги
Кримських татарів і війни із мосхами не засмутили.
(Хоч королів потрясали шляхетною битвою ті часто)
Доки ж ворожим когортам наносить нищівну поразку,
З Марсом сумнівним приходить в його володіння тим часом
Скит, або дак, котрих він розбиває ударом напевним!
Вже не кажу про змагання із мосхом; дивуюсь лиш сили
Віри міцної, якою цей князь підпирає чужинця:
А водночас він кепкує із чванства й перунів царевих.
Так незвичайна відвага і дбалість в походах воєнних
Непереможного лицаря стала повсюдно відома.

Illustissimus C6
stantinus, Dux in
Ostrog, Iulatinus
Kioviz, &c.

Illustissimus
Dux in Ostrog,
Comes in Tar-
novy, Castellanus
Cracovici, Vlo-
dim. rici: Circas-
sien Bialveckie-
vich: Canjuvici:
Bialoslavici: Pe-
reus avich: &c.
&c. Capitanus.

Consequitur patria Natus virtutis imago:
Auspicius cuius, casus Scythia, casus & aeris
Contemptor leti, gaudens ac Marte Valachus.
Vt Moschum sileam, cum quo certamina belli
Exercet, Princeps pacem sectatus & arma.
Cuius tanta fuit placidireverentia vultus;
Heroam ut stupeat praestantem, Civis, & Hostis.
Hoc degens a vo vitam, JANUS suus, acri
Quaesivit studio, nomen memorabile, Princeps:
Praecipuus Regni Procerum, magnusq; Senator.
Hic tener, imbuatur Musis, in Caesaris aula:
Bellorumq; artes, Martisq; pericula discit.
Nam, Scythicum juvenis robur pestemq; coërcet:
Dum videt hostili Dubnum statione teneri.
Schisma abolet patrum, ritus damnatq; Pelasgos:
Cultus Regis, amor patriae, studiumq; Parentis,
Commendant oibi, vera virtutis alumnus.
Hinc, quando Stephani compressis Marte Tyrannus
Moschorum, sensu succensa incendia belli:
Virtutis specimen aderat, mentisq; vigorem.
Vel, cum perniciem, Russis clademq; ferebat
Audax Kysianus, ferro ac sevinet & igni:
Adrolati oppunitq; manum, decernere promptus:
Et quem, non Scythia, non Moschus, non terruit acris
Turcarum rabies domuit, fessumq; subegit.
Sic, cum dissidio Regnum flagrabat acerbo:
Consilii partes sancto est moderatus utraq;
Flagrantis patria, casus accurrit ad omnes:
Nullaq; vis surgit, cui non opponeret agmen.
Praterco turmas, diris cum Pannon in armis,
Turcarum excepit molem, validasq; phylanges.
Ingento vastus: nam tanquam sacra recensei:

Ось іде син Батьківщини, шляхетності втілення й сили.
 Іож з його волі був знищений скит і убитий так само
 Волох, бандужий до смерті, якому лиш Марс до вподоби.
 Як не згадати ще мосха, з яким має сутички збройні
 Майіже постійно: він першим здобув там і мир, і могутність.
 Велич була на сумирнім обличчі у нього такою.
 Що дивували героєві тому свої і чужинці.
 Вік проживас тим часом вже Януш, який презавзято
 Прагне зажити собі вікопомного князя імення,
 Став він найпершим магнатом держави й сенатором дужим.
 Рапо наповнився музами був при дворі королівським,
 Вивчив військовоє мистецтво і Марса пізнав небезиски.
 Справді, юнак скитеську напасть і силу жахливу приборкав
 Саме тоді, як під Дубном ворожі загопи стояли.
 Схизма у отчому краї руїнує пелазгів обряди;
 Та королівська турбота, чюбов до Вітчизни и наука
 Батькова краєві учня шляхетного вельми дарують.
 Зіодом, як Марсом Стефановим цар-московит тамувався.
 Звидав і сам почуття небезиски в воєнних походах,
 Доказ хоробрості там показавши і розуму жвавість
 А особливо тоді, як відважний Косинський руїну
 Русам приніс і гуляв із вогнем і залізом усюди.
 Князь проти нього ринуче свої висилає загопи.
 Януша скит не страшив, не страшила й запекла лють турків;
 Всіх тамувати умів і примушував істє уграти.
 А як держава страждала ві і розбрату й сварок жорстоких,
 Стримував мудрою радою два ворогуючі стани.
 Був небай дужим до всіх потрясінь неспокійного краю,
 І не було годі сили, якої би він побоювся.
 Досить сказати про сидьні загопи, що їх на підмогу
 Вислав паннонню, як той ледве стримував турків навалу
 Мав неабиякий глузд: про чинуш заслуги не думав,

А міркував своїм розумом віним лише про майбутнє.
 Він направляти серця неугамовні і душі спесиві;
 І говорив вельми стилем високим – як Тулий славетний!
 А Костянтин? Коли б він не був забраний смертю лихою,
 Мій би прадавніх князів собі слави зажити напевне;
 Участь разом із Стефаном він брав у походах на москві
 Мужністю й ситою теж Олександр виділявся відважний;
 Вельми розсудливим був; захищав од зухвалого Марса
 Люд свій, якщо який-небудь шаленець з війною приходив.
 Він планував справедливість, зважав на потреби сіроми,
 Вбитой горем, – як совість того і закон вимагали.
 Лицар найперший, надав до воєнних походів бажанням;
 Розкошей Вакха, проте, уникав, ніби пса чи гадюки.
 Та на порозі поважного віку, коли утишався
 Саме нажитою славою, смерть його люта спіткала.
 Віком цей муж перевищив пилоського Нестора навіть.
 І переконливі докази дав своїх починів ширих
 Німні він миг би, здається, в нападків повагу здобути
 Всі його діти й онуки шляхетністю теж відзначались.
 Старший за віком в роду, Костянтин, канікулом був і жахом
 Для ворогів – блискавицею в битві і громом расливим
 Музами удосконалив свій розум і Фебову працю
 Зміцнював пристрасно Марса невтримного в снігах жоретокіх.
 Схожим на Марса він був і на лева могутньої сили,
 Тож і не дивно, що цвяхи міцні миг руками ламати
 Та, коли був, наче лук, що до бою зготований, згаснув,
 Край всім надіям поклавши, загмарив ти доблестно предків.
 Справді, навичку могутність така й гідна подиву сила
 Бліска, якщо все залежить від нитки тоненької парок.
 Задуми сміливі смерть віамувала и позбавила си ти,
 Так ось дочасне і трено спала вилограду не ірле
 Януш великий нагомість спокійно прожив свої роки;

Mortuus, anno
Christi, 1619.

Illustrissimus Tas-
sulus, ab Ostrog,
Dux in Zaslav,
Palatinus Vo-
hinie &c.

Illustrissimus A-
lexander, ab O-
strog, Dux in Za-
slav, Palatinus
Bractavien-
sis.

Illustrissimus Ge-
orgius, ab Ostrog,
Dux in Zaslav
Leo Danilovici.

Tempus utrunq; colens, Princeps, spes publica Regni.
Quis diem castorum indomito deflagrat amore:
Incensosq; Scythus facibus certaminis, arcet:
In cursu laudis, fatali lege solutus,
Exuiur vitâ: ceu flos succisus aratro.

Sic spes, in patrum, gentis delata vetusta,
Genus, quæ, magnum est quondam complexa, sub Ar-
Impetum, vastus & formidabile terris: (ito,
Quâ late, saxus, obtenditur ora, Rypheis.

ZASLAVIUS Princeps, cultor virtutis avitæ:
Naturâ felix; nam quæ præcepta Magistri
Tradiderant morum, quàm verus sum honesti:
Impressâ hac retinet diuina munere lucis.
Complanat leni sensus virtute feroces:
Non res culta domi, non & splendentia rura:
Armorum studium fregere, animi, & vigorem.
Religionis amans, de Calvo Monte meretur:
Dùm quo sit producta modo, ex annalibus edit,
Crux. quâ nostra, Dei soboles, peccata redemit:
Quæ prius hostili fuerat sublata furore.

Exornant gentile decus, Marortia proles:
Pignora clara duo, stirpis spes sola vetustæ:
Heroo fratres Russorum ex sanguine creti:
Sed prior, illustri thalamo rãdus, & potius;
Florentem antiquâ sobolem de gente propagat.
Quem vehit, alma fides, rosei velut aura pudoris:
Et dignum Heroo producto sanguine robur.
Sic amor extulerat relli, sic virunda virtus,
Bellandi studium, clemens & sobria vita.

Aliæ spectatâ floret virtutis avitæ
Indole: perficiens vitam, præstantibus ausis.
Extincto Daniele, LEO tenet obvia sceptrâ.

Ддав він про скроні держави й надію був коро пвству.
 Мав неважовну жагу до військової служби і скитів,
 Схилився до воєн, умів огаяти війни смолоскипом;
 В лист найвищої слави не зміг він уникнути долі –
 І відштов із життя, шби квітка, шдрізана плутом.
 Так несподівано згасла надія, що сторожем буде
 Звичаїв давнього роду, народу, який велетенську
 Мав на безлюдних долинах просторах колись-то державу:
 Крам її і кордоном Ріфейські були тоді гори.
 Князь же Заславський звитяги дідівської був шанувальник
 І добродесности їх він одержав у спадок від предків,
 Шби найбільший для хлюця і щонашцирший дарунок.
 Все це він з Божої ласки в душі зберігає постинно,
 А неважовність свою добродесністю м'яко тамує
 Потят до зброї і велич душі не постабили аж
 Справи освітні удома, ні тоині поля і частки.
 Благочестивий, він послуги Лисій горі виявляє
 І таким чином, як хроніки свідчать, небавом пливив
 Хрест, на якому Син Божий за наші гріхи мав спокуту.
 А донедавна був нищений із-за ворожого шлу
 Славу кують для Вітчизни два Марсових нині нащадки*,
 Родичі знатні, сдіна надія прадавнього роду.
 Виросли ці два брати – із плоти героїської русів
 Старшому знатні дістались покі і вг для соснові;
 Він і продовжує квітнучу віть старовинного роду
 Віра його благодатна веде і рожева цнотливість.
 Також і твердість, достойна нащадка с таветної крови.
 Та справедливе бажання, і добрість діяльна, і тихе,
 Мирне життя нараз потят до збройних походів збути
 І нині продовжив так само був звлану добрість давську;
 Нині, на жаль, із життя, починань не сповнивши, відходить,
 (В Галичині) меля смерті Данила став Лев князувати.

Urbem qui, proprio primum de nomine, condit.
 Nutritus bellis Princeps, & magnus in armis:
 Ore patri similis, patrem virtute superat.
 Romanique Nepos, animum spirabat avitum.
 Sed qui castra peccit, sacros belli, & tumultus:
 Quasitam temerataudem, cum, fraude perempti
 Principis, exuliat. Litvania, ausque pudendo.
 Cupis posteritas, Reges, per lustra horum
 Cuncto tenebatur. Notum dominatur in oris.
 Unde STANISLAUS Major nixus habens,
 Securam, & eternam, gaudet at sede, horum.
 Hic, prius, ot rebus istis, nomen, & Monarcha:
 Quod satum, servat, Regnum, & nosci, in usum.
 Sed cum, regnantem, & istum externa fatigat:
 Nec posset, nec hostis, opponere Martem:
 Privatam Regem, fugiens, pericula transit.
 Resantas tandem cautus concedit in oris:
 Oris, quae Tanais, pudent, Asiaticae Regna,
 Limes, ab Europae praesumptuosus, ubi erat.
 Haecenus, inagena, Rufo, & sanguine, crescit:
 Jura dabant, & asse, prius, & lex, & horum.
 Sed mutata Fortuna, & res, & istum, & istum,
 Subiectos stabili, Regem, in carere, & istum,
 Sic nihil Orbis habet, quod, & durabile, Regna
 Encrvat quoque, longa, & istum, & istum.
 Hinc senio exhaustum, sunt, & istum, & istum,
 Succubus, & istum, & istum, & istum.
 Cogitur, in rebus, tenus, & istum, & istum:
 Atque minor, & istum, & istum, & istum.
 Vixit constat, & istum, & istum, & istum.
 Huic pariter morbus, & istum, & istum, & istum.
 Aethiopes, & istum, & istum, & istum.

Ruffus, Miltiades
 Rex, & istum, & istum,
 & istum, & istum,
 & istum, & istum,
 & istum, & istum.

Weyrauch, & istum,
 & istum, & istum,
 & istum, & istum,
 & istum, & istum.

& istum, & istum,
 & istum, & istum.

& istum, & istum,
 & istum, & istum,
 & istum, & istum.

Той, що в краю збудував на честь власного імені місто,
 Князь цей зростає серед воєн: мав зброєю військо могутнє;
 Був краєномовний, як батько, з доблестю багька прославив;
 Внук це Романа, й візвату не раз виявляв він дідівську
 Ще єсть на дати, що замки любив він і сїч жорстокі
 Зап'ямував же заступні преславні учинком ганебним,
 Дуже нищавсь-бо, коли князь Литовський підступно був вбитий⁹.
 Динарі з цього гнида упродовж манже років і з сорок
 Правили Кисвом і на просторах, де Полі владарює
 Родом звідтиль Станіславчик, що владу вибрав пра дідівську
 Йтишовся тронім високим безпечно у Києві давнім
 Гити ти давні прибрал він до себе імення монарха
 (Моєхн ним перші царів-само тержнив своїх ста ти звані)
 Та відтоді, коли доблесть чужа його ста на бороти
 І вже неєнта змататись було йому з Марсом ворожим
 Їрлю покинув, й утік, і шче тиво уник небезпек,
 Зборених, врешті, прихов до рязанських кордонів на сході
 Тих рубєжів, де до краю азійському Тамаси шче,
 І, немов звивиста стежка, схиляється вбік од Сирони
 Доєш шчеюся про тих, які вирости з руської крові
 І давні права поновляти в єн кон трованім Києві часом
 Доля перітько буває зрадлива з пихатим зухвальством
 Змидуює підданіх, а королів у в'язниці катує
 Тож не буває на світі нічого тривкого, тержави
 Слабнуть щодинни, а з часом хирнуть і мруть не вбогаючи,
 Старістю змореній Київ так само, по зубни порази
 Впав, і це місто ослабле тепер пересідус доля,
 Кажуть, не ватна людина могутнього стернати й держати,
 А слабосила себе дозволя грабувати сильнішим,
 Так ось насильно зуртовано більшість імперій азійських,
 Нищють власнорук тих же хвороб і хиткого союзу
 І кочові степи, і ниди¹⁰ — сусїди жар-сонця

Polina, P. in-
ce 11. MAR 8,
D. 2. K. 11. 12.

Blindiv, Dux Ki-
ov. 11. 12. 13. 14.

O. 11. 12. 13. 14.
D. 2. K. 11. 12.

Blindiv, Dux Ki-
ov. 11. 12. 13. 14.

S. 11. 12. 13. 14.
D. 2. K. 11. 12.
O. 11. 12. 13. 14.
D. 2. K. 11. 12.

Simenn, Dux Ki-
ov. 11. 12. 13. 14.

Sic animi fortes, & capti Martis amore
Lutant: toties fufos, fua fub iuga mittunt
Rufos: Tartarica quos jam fregere cohortes.
Nam, GEDIMIN Princeps, clarus felicibus aufis.
Hofli, nec tergo, forti fed pectore, notus:
Præftantes virtute legit quos instruit armis:
At: cum, turritus oblata Kiovia celi,
Venit in aspectum: turbatum prodit in hostem:
Obfidione parans, prifcum circumdare Castrum.
Accer & propugnat, fed vix contendere Marte
Oftendit poftulat, idcirco data mania relinquunt.
Sic primam domita arx bello, populusq; feverus,
Coda externorum dedit haud a fueti triumphis.
Præfinitur capta, Princeps Olsinius, urbi,
MINDOW: cum Gedimin, felici Marte trium-
Imponit bellis finem, repetitq; Penates. (phans,
OLGERDUS, quæ est complexa Kiovia terra,
Imperio retinet, patrius fucceffor in oris.
Quas ULONIMIRO, tribuit ditione tenendas
Proli: fubiecto, confert qui iura, Kiovo.
Sed, cum detrectat liber parere Vitoudo:
Exutur pacto, lata ditione Kiovi:
Cum vaflo Kopil caftro mutare iubetur:
Fratri SKIRGAILO q; vetasta Kiovia ceflit.
Sceptra loci, rerumq; (1) LELCOR addit habenas
Rex: cuius foboles, caftro rebusq; potitur.
Hic latus Regni fines, armisq; potentem
Sortatur populum: vaflo nam, Caftro, Kiovo
Kopili, adiecit ipficio, præmia fundi,
Munificus Princeps: Stucko tenuitq; Ducatum.
Idcirco populus, Ducibus SLUCENSIBUS, olim
Paruerit, SIMBON Princeps dum refcitur armis.

Духом мідні і запалені Марсом литовці нарешті
 Запанували над краєм просторим знесилених русів.
 Орди татарські яких ще до нього ослабили дуже.
 Князь Гедимін нездоланний, щасливий в своїх починаннях
 (Ворогу він не показував спини ніколи, а груди.)
 Воїнів, доблестю знаних, зібрав і повів їх на південь
 Згодом, коли підійшов вже до Києва близько, на відстань
 Так, що й дахи було видно найвищих будівель, небавом
 Став готуватись, щоб давню фортецю в облогу узяти
 Смыло ітурмус потому: обложено опір на мурах
 Чинять недовіо, бо смертним із Марсом змагатися важко
 Так було вперше дитинень покорено, й люд цей суворий
 Щиї незвично схилив до ярма переможця чужого.
 У полоненому місті правителем став князь Ольшанський,
 Гобто Миндовг, коли князь Гедимін, переможень щасливий,
 Війнам поклав був кінець і вернувся до рідних певатів.
 Землі ті Ольшери усі, що на тежати Києву здавна,
 У повелінні своєму зберіг, ніби спадок від батька.
 Потім всю владу над ними віддав Володимирі, сину.
 Цей і надав привілеї підданному Києву перший
 Та, коли хтопець відмовився слухатись Вітовта, віратив.
 Згідно з угодою, владу велику у Києві хутко,
 А замість неї одержав фортецю спустошену Кошиц.
 Київська ж давня дісталася брату його Свидригайту
 Віжки правління над містом король повертає Олександр.
 Владу князівську так само нащадок якого тримає
 Щедрий цей князь величезні простори й паролі войовничий
 В спадок одержав, він Києву, що залишився в руїнах.
 Кошиц-фортецю додав і ґрунти дарував превеликі
 В Слуцьку, неблизьким також, він отримав князівство чимале.
 Саме тому, доки князь Симеон був на цьому світі.

Post mortem, ditio ad Regni jam sceptrum redacta.
Dives erat Lydis, immensa Kiovia, cedi:

Orbis. Et exaequant ingentia mania quondam.
Exstant magne moles, et templa trecenta.

In sinu, sibi decorans speciosa lacunar
Bractes: praeclara, et strata, pura et columna.

Nunc, veteris salubris, fragmenta, mina et
Murorum fragiles, et di, et templa super sunt.

Hec cecinit ut pateat, quanta et estigia molis
Vbi habeat: cuius Princeps suble. Senator,

Et magnus tendis, Romano more, sacerdos
Sed videtis, praegans quoniam Princeps a fluct aura:

Adiunxit, Comitem et via, socium et Senator,
Rex THOMAS, quem suum etiam Lamoscia castra.

Sed, tibi languenti, producit sua, Kiovia
Ingressum: cum febris edax, et in viscera torret:

Exsoluit juveni, linguam, mentem et Minerva.
Atque, belis acutus, animos in praelia coniecit.

Ut dabit, et maior decoret nunc gloria belli:
Gratius an Phoebe decus, et praecordia pacis.

Ille gemino magnos praeclaram sentit honores:
Ut liceat sperare cito festigia summi.

Accessit splendor thalami, et connubia clara:
Cum tanto Heroi, spectata Ostrogia Coiunx

Traditur, accumulans magna ornamenta Ducatus.
Sic abolet sobolis, florenti, damna cadentis,

Tadi: cenarum extimula, reparabilis aler.
Armis eximius Princeps, quem Tartarus atrox,

Martia miscens toties jam praelia, sensit:
Sentia et Tarcus, fulcrum, roburque futurum,

Quassatis rebus, quas arma externa fatigant:
Arma, quibus GENITOR, favos, a sinibus arceat,

Ducatus si in
in p. a. l. a. m.
chv. i. t. a. a. a.
m. i. c. a. n. e. p. e.
n. o. r. u. m. a. a. a. a.
s. i. n. g. l. a.

Ille etiam, quem
m. i. a. l. a. m. a. a.
t. a. l. a. m. i. t. a.
c. a. l. a. m. a. a.

Elogium, argui
a. a. a. a. a.
Zan. a. a. a.
p. a. a. a. a.
l. a. m. a. a. a.
c. a. a. a. a. a.
e. i. m. a. a. a.
t. e. a. a. a. a.

D

Слуцьким князям підкорялися мешканці й на Київщині.
А як умер він, князівство усе королеві дісталось.
Київ великий, що був на будівлі лідійські¹ багатий
(Мури могу і ні тоді захищати їх), нині порожній
Досі великі вали збереглися і храмів три сотні.
Блискали злотов на стелі давно там шумиха розкішна,
Сяяли виїмки й борозни та білосніжні колони.
Нині із давньої тої краси небагато лишилось —
Храми-бо й мври зубчасті лежать у руїнах повсюди.
Не розмови я, щоб знали усі, як багато слідів ще
Давньої сили у місті лишилось, куди ти простуєш —
Перший у ньому сенатор і жрець в римській церкві великий.
А подивись-но, як шириться блиск королівської влади:
Це все тому, що король має спільника и друга в сенаті
Томаша — мужа, на боці якого Замойська фортеця.
(Твій же до Києва вступ, певно, доля затримує нині,
Бо пропасниця нищивна путро все украї спопелила¹)
Мову і розум цьому юнакові і острила Мінерва.
А до військових походів спрямовує Марс воновничий
Саме тому і тепер добуває він більшої слави,
Та чи не краще Фебові почести й славлення миру¹
Звідси і шана не тика, яку од народження має.
І, як того й сподівались, найвище звання і посада.
Близьку покоям, до того ж, і шлюб знаменитий додав ще.
Лишар такий-бо узяв не звичайну дружину з Острогу,
А видатну, що прибрата клеиноди князівства, велику¹
Щлюб цей ослаблему збитки воєнні поповнив щасливо:
Так воскресаючий птах² про цюжусь вмерлого птаха
Князь вельми сильне мав військо, могутність якого незламну
Зі збутий татарин спізнав, що не раз мав запеклі з ним сні.
Звідує нині і турок Опорою став він пержави
Саме тоді, коли військо чужинське п'яндрує країну
Батько з його допомогою збройною геть від кордонів

Illustr. M. G. G.
 deans aut. Zel.
 k. ev. r. a. Zol.
 k. ev. r. a. Zol.
 us, & generalis
 ex. c. l. u. m. d. e.
 g. n. capitaneus.

Pannonios, Dacos, d. j. e. t. o. r. i. x. a. p. u. o. r. e. S. u. e. c. o. s.,
 Examen S. y. e. t. i. a. x. p. r. a. d. a. n. c. i. p. a. v. a. m. i. n. a. n. t. e. s.
 Indomitus A. o. f. t. u. s. t. e. r. r. o. r. q. u. i. p. a. r. v. a. K. i. o. v. i.,
 In, e. s. t. o. s. e. m. p. e. r. s. u. e. r. a. t. i. u. t. a. m. a. b. h. o. s. t. e.
 V. n. i. c. u. s. a. d. B. o. r. e. a. m. l' h. e. n. i. x. L. a. n. o. s. i. u. s. H. e. r. o. s.
 Q. u. e. m. c. o. l. u. t. R. e. g. n. u. m. t. o. t. u. s. s. u. s. c. i. t. & o. i. l. u. s.
 I. d. e. o. c. l. u. d. e. t. p. e. m. e. n. t. i. a. p. a. s. o. r. o. r. u. m.
 D. i. u. m. m. e. n. s. i. n. p. e. i. a. g. u. s. o. p. u. b. i. u. m. p. r. o. s. t. a. c. t. o. m. n. i. s.
 N. a. m. q. u. o. s. d. e. p. e. r. e. u. n. t. s. p. e. r. n. e. n. t. e. s. p. i. r. a. L. a. m. e. n. a.
 P. a. r. c. a. r. u. m. l. e. t. o. e. r. i. p. u. n. t. r. e. d. d. u. n. t. o. p. e. r. e. u. n. t. e. s.
 N. y. m. p. h. a. s. p. e. c. t. a. n. t. e. m. p. o. r. t. a. m. e. N. a. s. a. d. s. u. r. g. e. n. t.
 E. t. m. o. n. e. t. a. u. r. i. c. o. m. i. a. b. l. a. n. d. a. t. e. s. t. u. d. i. n. i. s. a. u. s. h. o. r.
 Q. u. i. d. v. e. t. e. t. ? A. e. n. e. a. s. i. u. s. q. u. i. n. s. u. r. g. a. t. A. c. h. a. t. e. i.
 T. a. n. t. o. j. H. e. r. o. i. M. a. r. t. i. n. Z. o. i. k. i. e. r. i. u. s. a. r. d. o. r.
 C. e. u. a. s. s. i. n. e. d. e. c. u. s. s. a. m. a. s. u. p. e. r. a. t. h. e. r. a. n. o. t. u. m.
 A. c. c. e. d. a. t. s. a. t. u. m. q. u. i. f. e. r. a. t. m. e. m. o. r. a. b. i. l. e. n. o. m. e. n.
 M. a. i. o. r. u. m. l. a. u. d. e. s. t. a. c. e. o. q. u. o. s. r. i. d. a. v. i. r. t. u. m.
 E. t. p. a. t. r. i. a. s. l. a. g. r. a. n. t. i. s. a. m. o. r. c. u. m. t. a. d. i. a. b. e. l. l. i.
 E. x. e. c. u. t. i. u. n. t. l. a. p. s. i. s. j. a. u. d. e. n. t. s. a. c. c. u. r. r. e. r. e. v. e. l. l. a.
 P. e. r. p. e. t. u. o. c. e. l. e. b. r. a. t. s. a. m. a. n. t. a. d. s. y. d. e. r. a. t. o. l. l. i. t.
 N. u. m. l. a. t. e. t. A. r. c. h. i. d. u. c. u. s. j. e. r. v. o. r. b. e. l. l. u. m. j. B. y. c. z. y. n. e.
 P. a. u. c. o. r. u. m. s. t. u. d. i. u. o. r. t. u. m. q. u. o. s. a. u. c. i. u. s. a. g. m. e. n.
 H. o. s. t. i. l. e. i. n. v. o. l. i. t. a. t. l. i. b. e. r. t. a. t. e. m. j. t. u. e. t. u. r.
 J. s. N. a. l. e. v. a. r. k. u. m. c. e. p. i. t. c. l. a. d. i. s. j. c. a. p. a. c. e. m.
 D. i. s. c. e. c. i. t. i. r. u. d. a. s. a. t. i. a. t. a. m. c. a. d. p. h. a. l. a. n. g. e. m.
 P. o. s. t. h. a. c. R. o. s. u. a. n. t. D. a. c. o. r. u. m. s. i. c. u. a. p. e. t. e. n. t. i. s.
 M. u. l. t. a. v. i. t. s. u. s. t. i. r. u. e. c. t. o. p. e. c. t. o. r. a. p. a. l. o.
 E. t. s. u. b. i. t. i. n. d. o. m. i. t. u. s. p. a. s. s. i. m. g. r. a. s. s. i. n. t. e. S. c. y. t. h. a. r. u. m.
 C. a. d. a. c. i. e. s. v. i. c. t. o. r. c. o. m. m. u. t. a. n. s. o. c. i. a. b. e. l. l. o.
 Q. u. i. n. t. u. s. R. e. g. i. s. a. m. o. r. s. t. u. d. i. o. s. e. i. n. c. e. n. d. i. a. R. e. g. n. i.
 C. u. m. s. i. p. i. t. v. a. r. i. s. m. u. l. t. o. r. u. m. a. c. c. e. n. s. a. p. r. o. c. e. l. l. i. s.
 M. o. s. c. h. o. r. u. m. s. i. s. t. u. m. p. r. o. s. t. r. a. t. o. l' p. r. i. n. c. i. p. e. s. i. e. g. i. t.

Лютих паннонів, і даків страшних відганяє, і шведів;
І людоловів зі Скиї хижих, що чинять розбої
Перемагав він і мосхів; та Київські землі найпаче
Від небузничого ворога обороняє постійно.
Лицар Замоїський⁴² - це Фенікс нечуваний в землях Борея;
Виростив край його рідний, а нині все людство шанує
Питок сестер трьох він може, отож, не боятися вбивчих,
Доки до моря скелястого річка моя ще тектиме.
В тих-бо камени закохані пайко, хто нехтує парок
Зладою. Їх увільняють од смерті і вічність дарують.

Німфи, наяди, мене, який прагне притулку, штовхають.
А чарівної китари творець⁴³ падиша злотокудри
Що ж заважа? Хіба лицарів славних у нас вже забракло,
Рівних Енею з Ахатом? А Марса любимець Жолкевський?..
Слави сягнув він до неба й тепер ще при добрім здоров'ї
Пам'яті гідне нащадків ім'я його в нас знакомте.
(Я не кажу вже про подвиги предків та їхню звитягу,
І до Вітчизни своєї любов, коши, нехить до січі
Кинувши, на допомогу приходить в нещасті охоче)
Славу він їхню примножує і до зрок піднімає.
Всім тепер знані гетьмана великого запал і січа
В Бучині, що почалася з за дечіх примхів. Бував тут
Шарпаний військом ворожим, що волю свою боронило.
Він полонив Нативанка і схильну до шкоти ватагу,
Знурену у безпошаднім бою, не забаром розсіяв
Потім скарая Росуана сміливця (який домагався
Влади у даків) жерлиною, що поперечно поклали⁴⁴
Всюди, де тільки стрічався із ордами скитів жоретокх.
Перемагав їх, охоче міняючи спокій на січу.
С мазуном короля превеликим з тих пір, як завзято
Від багатьох небезпек різпорідних державу боронить.
Мосхів приборкав зухвалих, їх війську поразки завдавши.

Orbu & Ar. bi. summi inire Monarcham,
 Auspiciat, pelibus, j. ierox sublytneie Regs.
 Tartaricis acies, apitantes arma quanta,
 Turcarum j. minas, be. 2. terrore coarctet.

Ero. o. Pueria, te Praful. f. tite, Musus:
 Persa illes, habeo: non i. 2. e. m. i. f. e. p. u. l. o. r. a. s.
 Sarmatia, pugnant, e. a. m. a. n. i. r. e. t. a. s.
 Paris, j. j. g. s. & Ciriba f. a. t. e. r. c. h. l. o. s.
 Ha. o. m. p. l. e. x. a. o. r. a. s. c. o. n. t. e. n. t. u. n. t. t. e. j. s. i. l. u. t. a. n. t.
 C. i. a. n. t. e. s. j. t. u. s. i. a. n. t. a. s. a. l. f. i. d. e. r. a. t. o. n. t.
 E. n. t. e. p. e. a. E. r. a. t. o. s. u. n. t. j. l. o. h. m. a. g. e. s. t. a.
 T. e. i. p. i. h. n. e. a. u. m. C. a. t. o. p. e. c. u. i. t. j. l. u. n. t.
 M. o. p. i. n. e. t. e. r. r. e. m. g. n. a. r. a. V. r. a. n. i. s. t. u. n. t.
 C. h. o. j. u. d. i. t. o. r. a. m. j. c. i. l. i. c. a. r. m. a. n. i. p. l. e. t. r. o.
 S. o. l. j. m. e. c. u. n. t. u. o. p. e. r. a. m. p. o. l. e. n. d. i. t. o. r. a.
 J. a. m. e. n. j. t. o. m. & M. i. n. a. n. l. a. t. e. s. f. u. n. t.

D. i. a. n. e. l. i. f. i. p. r. o. d. i. t. u. s. l. o. r. a. m. e.
 G. a. t. i. e. n. t. i. s. f. r. o. n. t. e. m. l. a. t. e. m. e. a. s.
 P. a. r. t. e. m. & P. r. i. m. l. e. g. i. s. f. e. r. e. t. u. r.
 E. l. e. n. t. a. s. i. a. m. r. i. g. a. m. e. n. o. r. e. d. o. T. o. n. t. a. s.
 S. i. n. t. a. s. o. m. t. a. s. j. p. a. r. t. e. s. f. u. n. t.
 H. e. l. e. n. t. a. s. m. e. n. t. a. s. j. p. a. r. t. e. s. f. u. n. t.
 A. l. e. n. t. a. s. m. e. n. t. a. s. j. p. a. r. t. e. s. f. u. n. t.
 E. l. e. n. t. a. s. m. e. n. t. a. s. j. p. a. r. t. e. s. f. u. n. t.
 P. a. r. t. e. m. & P. r. i. m. l. e. g. i. s. f. e. r. e. t. u. r.
 E. l. e. n. t. a. s. i. a. m. r. i. g. a. m. e. n. o. r. e. d. o. T. o. n. t. a. s.
 S. i. n. t. a. s. o. m. t. a. s. j. p. a. r. t. e. s. f. u. n. t.
 H. e. l. e. n. t. a. s. m. e. n. t. a. s. j. p. a. r. t. e. s. f. u. n. t.

Зваживсь монарха цього опівнічного краю, сміливень,
 Утихомирити і королеві примусив коритись
 Орди татарські, які чинять напади зброши щороку,
 Її турків погрози він стримує страхом жорстокої помсти
 Кличу я муз шерійських (бо ти, захисниче, з доровин),
 І вельми тобих вже маю, не дочуть вони оглядати
 Стави долини Сармати і красивий зелений
 Там, де верхівка Парнасу и дають джерело Кірілейське, —
 Динуть до цих, не чужих їм, країв і тебе не личають,
 Щастя бажають також і не тути шлюсять до неба
 Ось Ерато и Полюїмнія і жесом при мним, і втерна,
 І Каліона і Терістхорою, и Галія златна,
 І Мельпомена жажна, и Уранія, що знає майбутнє
 Кло ж мені під гру на китарі сиває врочисто
 І лиш одна, як берусь до роботи, уста відкриває
 Вельми солодкі, щоб ставити їм я твоя власне і предків.
 Я вже закінчую мову, яка затяглася так дуже,
 Щоби незвичин уста не томити й не слабити сили.
 Будь же на твоє (до Нестора віку) і доровин, щасливин
 І, навіть правлячи, не забувай про могуть Громовержця
 Хай до душі тобі буде про храм і гаразд піклування!
 Звичай тут ви правляй запечали и освіту авзонську⁴⁵
 Оберні і зловживання ж підступні вимовуй поволи
 Звіданий приклад бери і і латинця старого для себе,
 Здавна який італійським обрядом⁴⁶ наповнив це місто
 Тож прощай-но, щасливче, — мені-бо велять вже наїди,
 Щоби, смиренний, прийняв рішення Громовержця навки
 І кристаліною море ске іясте доповнив волюю

C L I O.

Præsul, belligeris edice Regibus:
 Fulsit, Marcomânungens, quibus, invia,
 Vatarum, indomito limite, rupium:
 Subiecta Herciniis jugis.
 Latonæ soboles, Delphicus ensifer:
 Urgens plectra, lyrâ doctâque Cynthiæ:
 Lauri perpetuis frondis honoribus,
 Plectunt sæta perennia.
 Circundantque tibi, talibus, & genas
 Exornant, solus: quæ, nec edax queat,
 Ætneis gravidus, perdere, Mulciber
 Flammis: sciaque tempora.
 Quid prinûm moduleris, nûm veteris, melo
 Phaëo, celebem stemmata, Linguinis?
 Nûm factus proprios, quos peperit, canam,
 Virtus, nescia funebris?
 Hinc surgunt tituli, laudæque posteris
 Exempla, hymnigenâ laudæ valentium:
 Quæ servat, solido, post cineres, decus,
 Utile, ære perennius.
 Hinc Phœbi latites, grata sororibus
 Parnassî, subeunt abdita mentium:
 Virtutis rigidæ, præmia debita:
 Phœbi Pierius labor.
 Heroo, tueor, semine, prodiga,
 Eductos Proceres, agmina sanguinis:
 Sævi, pro patrio, qui, lare, fulminant
 Dextris, caede rubentibus.
 Cerno, quàm, rigidi Martis opus gerunt:
 Cùm Cæsar, valido milite, Sarmatis

КАІО

Парость воїв-князів, первосвященнику,
 Маркоманці яким не підтавалися
 На кордоні і тихім урвищі та бескидів,
 Що край пасма Герцинського!
 Мечоносць із Дельф¹⁷, дити Латонини
 Б'ють по струнах китар кінтських уміло так,
 І для славлення тих з чавра зеленого
 Дош і завше низки плетуть
 І вінчають тебе, й ви нині скрапують
 Лиетям знаним, яке не у спромоги вже
 Знищити і Вулкан етнівським жар-вогнем,
 Ані довгостривалний час.
 З чого мову почать? Пісенею, може, я
 Феба славити рід стану вже давніший?
 А чи діток, яких нині тобі дала
 Доблесть, смерті не знаюча?
 Звідси й титутин ідуть; і для нащадків і
 Приклади визначні сущих жильців, як
 Ветали ще ія ру не честь бережуть воїни
 Міді довгостривалншу
 Звідси Феба вода¹⁸ й есстрам парнаським¹⁹ усім
 Вдячність, саме звидіть і так міння іде
 І глуму і доблесті, й слава заслужена,
 Фебів труд ієрійський теж
 Ось дивлюся на пид роду героїського
 І набутки ряси лінарів визнаних,
 Що за батьківський дім згоді правицями.
 Знай, погрожують недругам
 Працю Марса воїни вправно виконують,
 Саме Цезар²⁰, коли йде на Сарматю,

Intentat gladios: arma Bohemica
 Volvens, Silexiæ jugis.
 Multos, Okszyens, surgere spiritus,
 Quis nescit? rapidâ, cùm laniant, manu,
 Rhatos, & cuneos, cæde micantibus,
 Sternunt entibus, hostium.
 Ardore aut nimio, cùm Sudinus tonat:
 Atiam, & turba Ducum, convolat ad crucē:
 Scindit tunc aciem, Sarmatæ cohors:
 Et fulcens Crucifer cadit.
 Quâ, Semkovios, clade, minacibus
 Spectantes animis, arma furentia
 Versare ac gelidâ, tot populos, nece,
 A fixo pede sternere.
 Moschorum tentas. & Scythicus furor;
 Flammas conspicuus, cædeque perunax:
 Sentit; quid valeat pervigil alcia:
 Quanta aut Sauromatum minæ.
 Hic, Radolfovius militiâ potens;
 Moschorum maduit sanguine. nec Scythis,
 Et suis, ex acie, profuerat iuga:
 Vel cæcâ rabie in petus.
 Nec tantùm viget hic, bellica gloria:
 Fulget Metropolis, Præfule Nankero.
 Quin minare, tuas, flamen, imagines?
 Virtus tendit in ardua.
 Augullos Proceres, quos sociat locus
 Regni prætereo, stirpe satos patris:
 Hos nocti cripio; quos gendâ, recens
 Sorbet, tempus edax, nece.
 Præstantis Proavi, quàm, foris, & domi,
 Exter dexteritas, gesta que strenua:

Гоняти вояків (що і з Богемії)
 До верхівок Сілезьких гир
 Доблесті хто не зна, що виявляється
 В Окшиців, як вони зборюють силою
 Ретів, і бойові лави крушать чужі
 Та й мечами блискучими.
 А як Судин тримить з надміром приєднані,
 Свита вражих князів скане під хрест чорний,
 І сармати тоді битві кіпень кладуть,
 Так падає Крижак⁴ лихий.
 Семиковські, поляни, як у бою оцім
 Гонять тих вояків патнском сміливим,
 Люті мосхи в борні й скиги кочівники,
 Знає шалом и бою і невгамовністю,
 Відчують тепер, що значить мить сокир
 І погрози сарматів цих.
 Радонівський також, військо що сильне мав,
 З мосхами воював, і не втік чимдуж
 Перед калосними ордами скитськими
 Не та напад вдалого
 Як пишасться він славою ратною,
 Так і град визначний пресулом Нанкерським
 Всіх дивус тепер чини ти, фламне, так,
 Не боїся-бо труднощів
 Я про інших мовчу можних саповників,
 Що з тобою живуть і про твоїх також
 Не забутих синів, час руйнування яких
 Вже поглинув навики всіх.
 А якими ж були вдома и за межами
 Доброчинства значні й подвиги вратця.

Testatur memori posteritas fide:

Et vox, nuncia temporis.

Cultor Pannoniae, sic, validis, avus;

Autorem generis, viribus exprimit.

Nam plus, quam tritice, agmina, vindice

Dextra, Turcica lauciat.

Terrarum, Genitor, finibus incubans:

Gestit sanguinea Palladis agide.

Hinc ius ambiguum nūm melior togā:

An Mavorte ferocior.

Conformes patrum: nempe Tribunus, &

Constanti validus pectore Signifer:

Prudens expeditur consilium, domi:

Terres militum manus.

Sed patrum, oboles, robore patrio,

Accenti, inde cunctis, agmina sternere,

Tas natos, iungas fulmina bellica,

Tanquam Septuaginta, sole ut.

Quid non memineram, genitura quae suae

Dei vultu bonitatis illustrata?

Nam, natos, siue res, Roma quaestulit,

Tangis corporeo Lere.

Jam fratrem, vides, qui iam, & ardeat

Belona, ita, ad, molat, & iue, levat.

Turcas, quae, et, crescit, in, mollium;

In pectus, decet, grave.

Turcas exagitat Tartarico metu

Notus, diu, duo, minia, vultis:

A Regn. Ordinibus, Nuncios est frequens:

Terra ac limitibus praestit.

Præstans Flamen, ave, quem fovet aurea

Pallas: conciliat dogmata Cynthus.

Свідчить нині онук, віршами вєславлений,
 І це слово провісницьке
 Із Паннонії був родом і дід його,
 Що унастидував теж від прадіда силу.
 Понад тридцять разів орди турецькі він
 Був правицею мєстивою.
 Батько, краю кордон охороняючи,
 Теж Паллади щитом тішивсь обатреним.
 Звідси й сумнів бере: краший у тої він
 Чи як Марса наслідує?
 Схожі з ним і цядьки, перший у нас трибун,
 Другий синіфікер, духу не сляпного
 В мирний час визначний розум виказують.
 А в бойовищах - подвиги
 Старших троє синів батька наслідують;
 В січі схожі вони на блискавиць палких
 Полчища ворогів братчики сміливі
 Б'ють, немов Сципиони ті.
 Ще про матір скажу: рід свій веде вона
 Давнішній, завдяки родичам вишаним;
 Бо мужів багатьох, родом які із Русі,
 Бачили в домі цім знатному"
 Бачиш брата її пристрастю він пала
 До Беллони-війни й Марса скаженого
 Хмурє в нього чоло на ворогів лише,
 Груді ж сїтьні - його окраса.
 Туркам він допіка, взнали татари теж
 Силу війська його, зброєю дужого.
 Виступа посланцем краю свого тепер
 І боролить кордон вояк.
 Гей, фламєне, прощай! Любий Палладі ти;
 І Кіптієць тобі любо дораджує

Infle sunt animos, verba micantia;
 Alter cum Cicero tonas.
 Vultus pulcher honos, ingenium sagax,
 Lumen iudicii conspicua nitens:
 Ous, sapere, cui gratia, dispares,
 Sed maior meritos, fovet.
 Flucet pietas, quâ, rebus Dei
 Panum: cum iam n. amon. excavas
 Altare, & statuas pulvere squalidas,
 Exornas lac nova.
 Ingentes animos, si p. tere haud tibi,
 Quis p. grati veteri cel. g. ine, cu. decet,
 Eductum, C. c. n. n. t. r. a. t. a. g. r. a. v. a. n. t.
 Canas, n. t. i. d. e. o. p. e. n. u.
 Lites quam per in as sap. p. e. n. n. i. b. u. s.
 Accensas odas, S. a. n. a. t. a. p. a. t. e. t.
 Fer te, qui v. n. s. t. i. c. l. u. s. e. f. e. r. t.
 Pacis foedera suscipit.
 Sed quis dinumeret! qua tibi divitis
 Natura, tribuant munera Canes?
 Agnosces enus, flammea quot, vago
 Fulgent aethere, sydera.
 Salve; & vive, Deo p. p. i. t. i. o, diu:
 Vestrorum studis, & patriæ, Vale:
 Quam vexat, populans Osmanicus furor;
 Praesul, Marcomanum decus.



Мов старий Цицерон, душі зворушуєш
 Ве п'ямі красною мовою.
 Благородний лицем, розуму гострого,
 Знаний, лицарю, скрізь ти і кмітливостю;
 Красномовний також; гідного (най чужий)
 Ти, як вищий, підтримуєш
 Благочестя зроста в храмах відновлених,
 Відколи ти вівтар мавш і пароського
 Мармуру, і старим статуям в поросі
 Надаєш щирі відновини
 Хто здолає мужів сильних, які тобі
 Не коряться ніще? Данньому звичаю
 Предків віри вони? Рясно Церерин дар?
 Подастся до столу там
 І тамуєш старі, часті в Сармації
 Чвари, збурювані давніми сварами.
 Та, хоч ти й постраждав од устіяких блд,
 Мирні вгоди підтримуєш
 Хто спроможний дари пожити, які
 Будуть дані тобі небожителями?
 Їх багато, мабуть, наче зрок, які
 Сяють у небі рухливому!
 Будь палові і горю з ласки Всевиднього.
 Дружам відданий так і Батьківщині теж.
 Шал османський — яку пинить безжалею.
 Пресеусе, марксманів честь!

ПРИМІТКИ АВТОРА НА БЕРЕГАХ

С. 28

Бористел, річка в Сарматії, омиває Київ і тече до Чорного моря

С. 30

Клімат у Бористенівських краях благодатний

С. 32

¹ Велич Києва.

² Кордони Руської держави, столиця якої Київ з півдня – Істр Чорне море й західна частина Каспійського моря, з півночі – Сарматський океан, з сходу – Волга, із заходу – Віселок напуває Рязнів

³ Зонара у 3-му томі «Грецьких анналів», Ліутпрандус, «Про європейські справи», кн. 5, розд. 6. Прокопій (Кесарійський), «Про війну з готами» Волатеранус, «Географія», кн. 7.

⁴ Короткий літопис держави Русів.

С. 34

¹ Походження Києва. За свідченнями деяких авторів, його заснував Київ року від створення світу 5409, а від народження Христа – 430.

² Але треба зазначити, що літочислення (від створення світу) взяте у греків, а не в латинян, і не у євреїв.

³ Аскольд і Дір – великі князі Південної Русі.

⁴ Рюрик, Синеус, Трувор – варяги; у Північній Русі правили року від створення світу 6370, а від народження Христа – 861 (Кромер, кн. 2 в П'яст: Мехо[віта]: кн. 1, розд. 16; Герберштайн, арк. 3).

⁵ Ігор Рюрикович – Північної і Південної Русі монарх; від нього бере початок родовід великих князів московських, а також князів Острозьких і Заславських.

С. 36

¹ Ліутпрандус, кн. 5, розд. 6. Зонара у 3-му томі «Грецьких анналів» [Ці] автори [передають], що Ігор послав морем проти візантійців 2 тис. кораблів, року від створення світу 64(58), а року Христового – 949.

Примітки до розділу

Сина — дружина Ігоря, нещода княгиня нест Русі, року від створення світу 6453, а від народження Христа — 950. За волею чоловіка жорстоко помстилася, ішливши до хитроїці. Після, що домагаюся й полюбу, за-
конна в землю, інших сна тла в тлі.

¹ З відірваним законом ший дважинних [мужів], влади, що зодна на шов, проти дрекати зирини та.

² Гини з во дурених на дою на ниню тостей ш дстунно війнає. Коро-
стень, кх ти тек н тт, котрі уник ти ризини, облягас.

С. 38

Обиця, що об тогу шме, якщо ти гороци т голуби принесуть, кони ж
х пата ти, вогонь поживу шиходить. Так фортецю сна тко й відпущенни
древлянами оводили.

¹ Охрещується в Константинополі під проводом Іоана Цемієдя року
від створення світу 6463, а від народження Христа — 954, імператор, захо-
плення й вродою, як тикає до заручення, але Ольга ухиляється, пошан-
шивши на духовну бінність. Після смері црахована [до лuku святих]
Свято на й честь руси відзначають. І І лия.

² Святоє ш Іхорович — монарх усі Русі року від створення світу 6464,
а від народження Христа — 955.

С. 40

¹ Василю з Костянтину — імператорам східним, шину отолошус року
від створення світу 6481, а від народження Христа — 972. Мех[овіта]
Другом, Герберштин. У волярів відібрав 80 градів.

² При поверненні з Греть тиніє від язигів, або печенів, із його черепа
вероти зродили келіх.

³ Ярополк, Олег, Володимир — сини Святослава.

С. 42

Ярополк, підбурюваний Свдочьом дорадином, Олега умертвив,
але Володимир, проти якого шпсько зоврас, переможся того вбивас.

¹ Володимир Святославич — монарх усі Русі, року від створення
світу 6486, а від народження Христа — 977.

² Сабелл Гинсаде 9, ки 2. У Корсуш став християнином, похрещується
року від створення світу 6497, а від народження Христа — 988.

С. 44

¹ Руси шру Христову прийняли спочатку за правління Василя Маке-
донського, цезаря східного (як Зонара у 3-му томі «Анналів» свідчить)
року від створення світу 6453, а від народження Христа — 954, однак хита-

ідея й лише при Костянтині і Василісі охрестилися. Це сталося року від створення світу 6497, а від народження Христа 988.

¹ Володимир помирає року від створення світу 6525, а від народження Христа 1016. До каталогу святих греками вноситься Святополк Володимирович. Великий князь Русі, Бориса і Гліба, братів, відомих святих життя, безжалісно вбиває.

Поваливши Ярославом, повертає [владу] з допомогою Болеслава Доброго, короля польського.

² Ярослав знову посідає першість.

³ [.], два міста на честь свого імені заснував: одне неподалік Волги в Азії, друге - поблизу Сану, в Південній Русі.

⁴ Сестру за короля Казимира видає заміж. Заслав, чи Ізяслав Великий князь Русі, був вигнаний королем Болеславом Сміливим, двічі повертається: перший раз року від народження Христа 1059, а згодом - 1076 [Гине найсправедливіший князь року Христового 1076].

Всеволод Великий князь Русі, забирає у брата владу, вмирає від повальної хвороби.

С. 46

Святополк - Великий князь Русі. Ображає половецьких госпів.

¹ Вмирає року Христового 1112.

² Володимир II Мономах Великий князь Русі. Непокірних князів та кафеських лігурийців переможець. Роздібнені члени держави об'єднують в одне тіло монархії збирає.

³ Мстислав - Великий князь Русі, помирає року Христового 1129.

⁴ Ярополк - Великий князь Русі.

Підбурює русів проти поляків року Христового 1134.

С. 48

Ярополка захоплено й відведено до Кракова.

¹ Випущений, хитрістю на хитрість відповідає.

² Короля підступом перемагає року Христового 1139. Вмирає року Христового 1140.

³ Всеволод - Великий князь Русі; вмирає року Христового 1147. Ігор Великий князь Русі. Ізяслав бере його в полон, зашорює в монастирі владарює; але переможений [Ігор] з допомогою Георгія відвоює Київ. Ростислав - Великий князь Русі.

⁴ Георгій захоплює покинутий Київ.

С. 50

¹ Георгій помирає року Христового 1164. Гліб - Великий князь київський; після двох років правління помирає. Роман - Великий князь Русі.

² Мех[овита], кн. 3, розд. 21, арк. 93; Стрийковський, арк. 227.

¹ Ярослав II Ізяславич – Великий князь київський, зазнав поразки і був вигнаний Святослав – Великий князь київський

² Ярослав повертає собі владу, грабує знатних і простих громадян

³ Святослав знову відновлює владу Вмирає року Христового 1192. Рюрик – Великий князь київський, вищаний, з допомогою половців захоплює і грабує Київ, за це Роман, Великий князь галицький, до монастиря його замикає.

⁴ Ростислав Рюрикович – Великий князь київський.

С. 52

¹ Володимир III – Великий князь київський.

² Мстислав Романович – Великий князь київський

³ Паннонця Коломана вигнає з Галичини Помирає року Христового 1212

⁴ Перший прихід татарів із (далекої) Сирії до Європи року Христового 1218.

С. 54

Володимир IV – Великий князь київський.

² Данило – король Русі й Галичини, Великий князь київський Коропується Огізном, легатом папським у Києві року Христового 1246, похований у Дрогочині року Христового 1253 Помирає року Христового 1266

³ Родовід ясновельможних і паймогутіших князів Острозьких і князів Заславських

⁴ Ясновельможний Костянтин Іванович – князь острозький Великий гетьман військ литовських та ін

С. 56

Ясновельможний Костянтин – князь острозький, воєвода київський і т. д.

² Ясновельможний Януш – князь острозький, староста тарнівський, каштелян краківський воєводи київський, черкаський, білгородський, кашівський, богуславський, переяславський тощо гетьман

С. 58

¹ Ясновельможний Костянтин – князь острозький, староста тарнівський, [. . .] Великого князя литовського і т. д.

² Ясновельможний Олександр – князь острозький, староста тарнівський, воєвода волинський і т. д. Вмирає року Христового 1603.

³ Сини.

⁴ Ясновельможний Костянтин – князь острозький, староста тарнівський.

Вмисл року Христового 1618

Ясновельможный Януш князь острожский, староста тарнопольский

С. 60

Вмисл року Христового 1619

Ясновельможный Януш з Острога князь мстиславский, воевода тарнопольский

Ясновельможный Александр з Острога князь мстиславский, воевода брацлавский

Ясновельможный Георгий з Острога князь мстиславский

Лев Данилович король

С. 62

Русь, Галиция, Великий князь київський, воевода Галицкая Христового 1270

Василько, князь галицкий, хитрый человек

Станислав, Великий князь руський

Київский митрополит, воевода Христового 1270

С. 64

Гедимин, Великий князь литовский, воевода Галицкая

Минько, князь литовский

Рок 1321

Ольгерд, князь литовский

Володимир, князь литовский

Скиргайло, князь литовский

Олегко, князь литовский

Симеон, князь литовский

С. 66

Князьство київське перешло в руки татар, воевода київський, воевода польский, року Христового 1471

Ясновельможный Георгий, воевода київський, воевода польский

Запови воевода того Януш, воевода київський, воевода польский, воевода київський, воевода польский, воевода київський, воевода польский

С. 68

Ясновельможный Станислав, воевода київський, воевода польский, воевода київський, воевода польский, воевода київський, воевода польский

ПРИМІТКИ ПЕРЕКЛАДАЧА

¹ *Найперший престол* Ідеться про Київську єпископську катедру.

² *Часто віру міняс люд* Автор має на увазі перше десятиліття XVII ст., коли в Києві гочилася запекла боротьба за першість між православними, унітатами й католиками, і як наслідок часті переходи з одного віросповідання до іншого.

³ *Бісковиця палка* Тут, певно, автор має на увазі Брестську унію.

⁴ *Слава північна*. Тут: слава русів/українців.

⁵ *Гід, що в гирлі Дніпра недругів збюрюють!* Ідеться про русів (українців, козаків).

⁶ *Не забувай і про поета теж!* І Домбронський має на увазі себе.

⁷ Тут латинські слова двозначні: стародавній горб; кучерява голова. У першому разі йдеться про один із семи горбів, на яких розташований Рим, – Капітолійський. У другому – про молоді роки поета, коли він писав малі, дзвічні твори.

⁸ *Сталось це, коли він зброю став славити* Ідеться про «Енеїду» Вергілія, перший рядок якої звучить «Славлю зброю і мужа...»

⁹ *Хоч вам така годя, я знаю, не любя* Мовиться, ймовірно, про якийсь тимчасовий компроміс православних в Україні з католиками, який ослаблював православну церкву і, зрозуміло, мав викликати невдоволення Московського патріарха.

¹⁰ *Хай до вівчарні своєї прибуде* Під вівчарнею слід розуміти спархню.

¹¹ *Сенатор*. Тут: член польського Сенату.

¹² Ідеться про експансію уніатів і католиків та боротьбу з ними православних.

¹³ *Богатир Бористенський* – алегоричний образ Дніпра.

¹⁴ *Західна церква*. Тут: католицька церква.

¹⁵ *Візантійські обряди*. Ідеться про православне віросповідання.

¹⁶ *Вівці Христові* – паства, віряни в християнській церкві.

¹⁷ *Я владарюю над водами там*. Тут і далі від першої особи говорить Дніпро.

¹⁸ *Дассон* – Сучасний Очаків.

- Про це невідомо, як і про інші джерела
- Цей факт є важливим історичним.
- *Дружина князя Ярослава*. Тут італьйанський імператор.
- *Александр* єдиний християнин серед друзів не може бути. Дієтизація князя Ярослава, щоб побути доміганням італьйанського імператора вийти за нього вийти, віднайти до хитрої поспрохати його спочатку охрестити його, а потім віднайти наведені ним історичні слова
- *Максиміліан*. Це був про Александра Македонського (Великого) (356-323 до н. е.) - поповнення його державного діяча античних часів, царя Македонії
- Мова, очевидно, про один із великих походів Володимира Святославича 993 р. до Смирни
- *Речі жінки своєї й чоловіка*. Це був про Володимира Святославича, який одружився з сестрою візантійських імператорів Анною та впровадив християнство у Русь як державну релігію
- *Найкращі місця поставили, а другі на своїй*. Мовиться про м. Ярослав (нині Новий) і Ярослав (тепер частина міста Рига)
- *Найкращі місця поставили, а другі на своїй*. Мовиться про Анну, дочку Ярослава, яку той видав заміж за французького короля
- *Одкровення князя єпископа*. Мовиться, певно, про вже згаданого польського короля Болеслава Сміливого
- Про це також також польський історик М. Стриковський.
- *Галицький князь*. Роман Мстиславич
- *Володимир*. Володимир III Ярославич (+ 1187-1198)
- *Мстислав*. або Мстислав Романович (+ 1223), або Мстислав Мстиславич Удавич (+ 1224), який воював з уграми та поляками
- *Володимир*. можливо, Володимир IV Василькович (+ 1288)
- *Найкращі місця*. найкращі діти та Галицького
- *Заславський*. певно, Януш з Острога, князь Заславський
- *Іван Митрополит і найкращі*. Це був, певно, про Олександра та Георгія з Острога, які були князями в Заславі.
- Князь Литовський був підступним убитим.
- *Інди (індійці)*. за алфавітом паролів сучасних Інді та Пакистану
- *Литовські індійці*. Тут розмови багаті були за латинською мовою «Литва», цар якої Крез був відомий своїм багатством
- *Дружина*. що приносила кляти і клятви. Це був про дружину Романа Замонського - дочку князя острожського
- Мовиться про пана Фенікса
- *Замонський князь*. певно, Ян Замонський (1542-1605) - польський державний діяч. Коронний канцлер (від 1578) і Великий гетьман (від 1580). Активно сприяв обранню на польський престол Стефана Баторія. Зіснував м. Замостя

- ¹ Царем кітари творець Тут Аполлон
- ² Жестом тою, що поперечно покласти. Ліється, певне, про так зване іо-
фізичне і ірках епископів, крізь яку римляни змушували прогати переможених
як свідчення і окірності
- ³ Фактська освіта Тут італійська вченість
- ⁴ Італійський оряд католицьке віросповідання.
- ⁵ Мечотосць із Дельф Аполлон
- ⁶ Фактська вода певно, Кастальське джерело на Парнасі (поблизу Дельф),
присвячене музам та Аполлону
- ⁷ Сестри парнаські музи
- ⁸ Цезар Тут цар.
- ⁹ Крижик Мовиться, певно, про хрестоносців.
- ¹⁰ З українського роду Семиковських була мати Богдана Радославського.
- ¹¹ Давньому звичаю предків віри вони. Тобто дотримуються православ-
ного обряду.
- ¹² Церерин дар – хліб та інші плоди рільництва.
- ¹³ Мирні угоди підтримали Між православними, католиками й уш-
атами точилася тоді в Києві запекла, часом кривава боротьба із наведе-
них слів видно, що Богдан Радославський був прихильником мирного
вирішення конфліктів.
- ¹⁴ Шаломанський Тут, турецька загроза

СЛОВНИК ІМЕН, НАЗВ, ТЕРМІНІВ

Абат католицький священнослужитель, настоятель чоловічого монастиря.

Авзонський похідне від давньої назви Італії - Авзонія

Азія - 1. Найбільша з частин світу. 2. Країни, розташовані в цій частині світу. 3. Населення цієї частини світу

Аквілон - бог північного вітру в давньоримській мітології.

Актійський похідне від назви мису Актії в Акарнанії (Греція), де був храм бога Аполлона; отже, актієський - аполлонівський

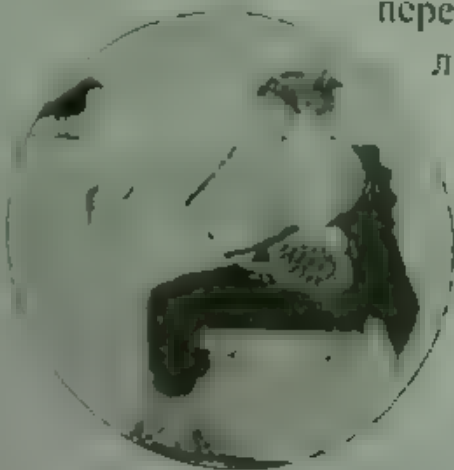
Албани мешканці Албанії - країни, розташованої на південь від Кавказу між Чорним (Pontus Euxinus) і Каспійським морями

Альпи - гори в Європі

Англіїці - народ, що становить основне населення Англії

Аоніди - те саме, що й музи та кариати, за назвою місцевості в Беотії (Греція), де був центр культу музи

Аполлон/Феб (грец. Απολλών, Φαίρος - «осяяний») - син Зевса й Лето, брат Артемиди, батько Орфея, Ліка й Асклепія, один з олімпійських богів. У глибоку давнину Аполлона уявляли в подібності барана. Гомер і Гесіод не подають подробиць його народження. За пізнішими переказами, охоплена ревностями Гера переслідувала вагітну Лето й заборонила Землі надати їй місце для пологів. За велінням Зевса в морі виник новий острів Делос.



де Лето народила близнят - Аполлона й Артемиду. З ім'ям Аполлона пов'язані події, відображені в багатьох митах: наприклад, убивство страшиного дракона Пітона (на честь перемоги над ним у Дельфах було запроваджено

Пінійські при нь споруджено Дельфійський храм), участь у боротьбі з гігантами. Аполлон та Артеміда вбили гіганта Тітія за образу богині Лето. Під Троєю Аполлон покарав греків, які обрили його жерця Хріса. З культурним і господарським розвитком Стародавньої Греції характер Аполлона як бога змінюється. Він стає патроном музики, проводарем муз, отримує від Гермеса гітару. На честь Аполлона – бога сонця – започатковано хліборобські святкування. Його шанували як божественного воїна-стріловерця, що уражав несхибними стрілами. Головні центри культу Аполлона (острів Делос, де раз на чотири роки проходили делі – гри за участю представників усіх грецьких полісів, Дельфи з основним святилищем) славились оракулами. Грецькі скульптори зображували бога в образі вродливого, високого, стрункого юнака з довгим волоссям, із луком або лірою в руках. У переносному значенні ім'я «Аполлон» вживається як синонім слова «мистецтво», а також для позначення цесату чоловічої вроди. *Зображення. Аполлон* З колекції музею в Дельфах, Греція

Апостольський престол йдеться про папський престол у Ватикані

Арголіда область у Східному Пелопоннесі (материкова Греція).

Мешканці Арголіди тут греки взагалі, візантійці.

Арголідський походить від «Арголіда».

Аскольд (Оскол) і Дір (Дар) напівлегендарні київські князі

II пол. IX ст., місцевого, можливо антського чи полянського, походження; творці централізованої праукраїнської держави. У зовнішній політиці активно змагалися з Візантією за лідерство у Європі. Про їхнє життя і діяльність ми дізнаємося з «Повісті врем'яних чинів», а також із творів візантиських авторів. Ймовірними є дві дати життя князів: 866 р., коли вони, стоячи на чолі дружини (яку становили переважно полянські воїни), здійснили напад на Константинополь; 882 р., коли новгородський князь Олег узурпував владу в Києві, убивши Аскольда й Діра. Важливими є згадки про те,



що Аскольд і Дір хрестилися у Константинополі. Докладніше про цю подію розповідають власне візантійські жерела. Зокрема Вселенський патріарх Фотій (+ 891 р.) був свідком їхнього походу на Царгород. У своїх двох посланнях до християн, а також у посланні до грецьких єпископів 866 р. він повідомляв, що руська людність, яку очолювали Аскольд і Дір, змінила «безбожну віру, у якій перебувала раніше, на чисте і непокривдане служіння Христу і радо вступила в католицьку і неподвладних наших...». Інший візантійський історик та державний діяч Іоанн Зонара (+ після 1160 р.) у своїй «Короткій історії» також згадує про хрещення Аскольда і Діра. *Зображення* Аскольдова могила сьогодні.



Атена (Афіна) (грец. Αθηνᾶ) - одна з найважливіших богинь грецького пантеону, богиня мудрості, справедливості й військової моці. Іноді за своєю значущістю перевершує навіть Зевса, «батька богів». Атрибутами Атени були змія й сова, а священним деревом - олива. Зображення Атени, або Паллади, дивом упало з небес, тому Атену називають Палладою. Богиню завжди зображували у військовому шоломі, зі шпитом, до якого була прикріплена голова Медузи Горгони. Алена

уособлювала дух державної мудрості й розсудливості. Римляни ототожнювали з грецькою Атеною свою богиню Мінерву. *Зображення:* скульптурна композиція Афіна-Паллада у Ваті (1893-1902). Автори - К. Кунтман, Дж. Тотенкайн, Х. Хердтль.

Ахат - супутник і вірний друг Гнея в поемі Вергілія «Енеїда». Виелів «вірний Ахат» став синонімом безкорисливої відданості.

Беллона (лат. Bellona) - італійська богиня війни, дружина Марса. На її честь 458 року до н. е. було зведено храм, у якому приймали звияжних полководців, іноземних послів, проводили церемонії оголошення війни: біля входу стояла колона, із якої жрець-фетіал кидав списа на умовну ворожу землю. Культ Беллони особливо поширився за часів Римської імперії. Богиню зображували жінкою, озброєною списом, мечем і смолоскопом. Римляни називали її великою богинею Місяця. Беллою присвячена однойменна картина Рембрандта.

- Берю** лавиця, оздоблена камінням і різьбленням; жезл.
- Богемець** мешканець Богемії, чех.
- Богемія** - так офіційно протягом 1526-1918 рр. називалася Чехія, яка входила тоді до складу Австрійської імперії.
- Болгари** - предки нинішніх болгар. Мовиться про торкомовні племена, які мешкали в Поволжі у Середні віки і створили там державу в X-XIII ст.
- Болеслав I Хоробрий** (967-1025) - польський король. 1018 р. він ходив на Київ. Тоді польські феодали загарбали Черненьські міста, які 1031 р. відвоював Ярослав Мудрий.
- Болеслав II Сміливий** (1039-1081) - польський король. Здійснив два походи на Київ (1069 і 1077). Він розпусний спосіб життя, відзначався жорстокістю. Був вигнаний за межі держави й помер на чужині.
- Борей** - бог північного або північно-східного вітру в давньогрецькій мітології (римський Аквілон). У переносному значенні - рвучкий, холодний вітер. Подібно до інших вітрів, поді з'являється в мітології в образі коня. Борей був грізним і небезпечним. Змах його могутніх крил здригав не тільки землю, але й навіть підземне царство Аїда.
- Борис і Гліб** - одні з перших святих, канонізованих руською церквою, молодші сини Володимира Святославича. Незабаром після смерті їхнього батька, 1015 р. вони обидва були вбиті своїм старшим братом Святославом. Борис загинув на річці Альті 24 липня, а Гліб - 5 вересня біля Смоленська. Дати їхньої пам'яті - 24 липня, а пізніше й 2 травня (день другого перенесення мощів 1115 р.) - були руськими святами. Вони - помічники в битвах, їхнім ім'ям закликають до єдності Русі, до припинення міжусобних воєн.
- Бористен (Борисфен)** - давньогрецька назва Дніпра.
- Бучин** - мовиться, очевидно, про нинішнє с. Бучин Любешівського району Волинської області.
- Вакх / Діоніс / Бахус** (грец. Διόνυσος, Διόνυσος, Βάκχος) - один із найпопулярніших богів Давньої Греції, бог рослинності, родючості, волог, покровитель виноградарства й виноробства. Обряди, у яких брали участь вакханки, сатири, менади, називали оргіями. Шалені танці, дикі вигуки й оглушлива музика викли-



каши екстаз, релігійну нестямність, що прийма-
ли за духовне єднання з божеством. У Римі Діо-
ніса шанували під ім'ям Бахуса (видозміна назви
Вакх), а свята на його честь звалися вакханаліями.
У Новий час до сюжету митів про Діоніса зверта-
лися в живописі Тіціан, Дж. Романо, А. Каррач-
чі, П. Рубенс, Н. Пуссен; у скульптурі - Й. Дан-
некер, Б. Торвальдсен. У переносному розумінні
Вакх (Бахус, Діоніс) - вино і пов'язані з ним весе-

лощі. *Зображення:* М. да Караваджо «Вакх» (1593-1594). Гале-
рея Уффіці, Флоренція.



Ванда - митична польська королева Найвідомі-
ша легенда розповідає, що коли Ванда не пого-
дилася на одруження з німецьким князем, то він
ображений, напав зі своїм військом на польські
землі. Перед битвою Ванда дала обітницю, що
вчинить самогубство, якщо поляки здобудуть пе-
ремогу. Коли так і сталося, вона кинулася в річ-
ку й потонула. Це була жертва задля перемоги.

Зображення: М. Піотровський «Смерть Ванди»

(1859). Національний музей у Кракові, Польща



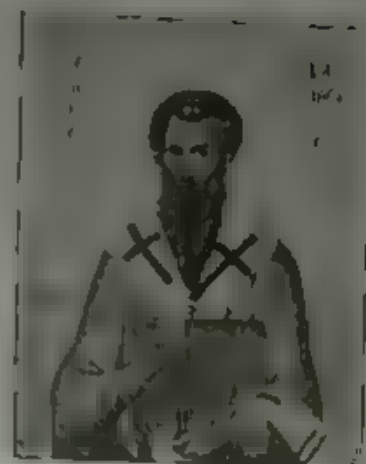
Варяги - давньоруська й візантійська
назва скандинавів. Військові дружини ва-
рягів під час походів у Західну Європу й
Русь чинили жорстокі грабежі. У широко-
му тлумаченні цього терміна - нормани,
мандрівники, воїни-пірати та купці з Пів-
нічної Європи. Скандинавії: германомов-

ні племена, що населяли західне узбережжя Балтійського моря
до утворення держав (Данії, Швеції та Норвегії). Етнонім «ва-
ряги» вживався у Східній Європі та Візантії, у Західній Європі
ці племена одержали назву «вікінги». У вужчому значенні ва-
ряги (з візантійських джерел) - це норманські воїни, яких най-
мали охоронцями до двору візантійських імператорів, а часом і
до давньоруських князів. *Зображення:* В. Васнецов «Варяги».

Варязький - похідне від «варяги».

Василій Великий (прибл. 330-379) - ритор, отець і вчитель східної
церкви, церковний письменник. Народився в Кесарії Каппадо-

кійській у знатній християнській родині. Після відвідування (прибл. 357) пустельників Сирії, Палестини, Єгипту й Месопотамії отець сам став пустельником на околицях Кесарії. Разом зі своїм другом Григорієм Назіанзіном склав Великі правила для ченців. Вплив Василя на розвиток східного чернецтва мав радше моральний, аніж законодавчий характер, і виявився насамперед у поширенні загальножиттійної форми чернецтва й насажденні духовності. Його твори написані переважно в дусі моральних настанов. 365 листів риторика виявляють класичну шляхетність, добірність мови і простоту стилю. *Зображення: Святий Василь. Ікона.*



Василій II (прибл. 958–1025) – візантійський імператор. Василій і його молодший брат Костянтин VIII, сини імператора Романа II з Македонської династії, були короновані як співімператори 960 р. Коли Роман помер (963), неповнолітніх братів визнали законними правителями, однак до них приставили регентів. Лише 989 р. Василю вдалося остаточно взяти гору у внутрішніх заколотах, здебільшого завдяки допомозі, яка прийшла з Київської Русі, через що довелося віддати в дружини київському князеві Володимирові свою сестру Анну за умови прийняття Руссю християнства. Частина руських воїнів залишилася на візантійській службі, сформувавши ядро прославленої варязької гвардії. На Балканах головним досягненням Василя II стало скорення, після довгої боротьби, могутньої Болгарської держави. Одержав прізвисько Болгаробієць після того як одного разу, взявши в полон 15 000 болгар, наказав усіх їх осліпити, а потім відпустити на волю, залишивши в кожній сотні по одному зрячому ватажкові. *Зображення: Василій II, якого коронують ангели.*



Василій I Македонянин (прибл. 812–886) – візантійський імператор, засновник Македонської династії. На Сході Василій про-

довжив війну з арабами і мав деякі успіхи. Намагався зупинити арабську експансію на Адріатиці й у Південній Італії, однак 878 р. араби все-таки опанували Сіракузами. Бажаючи знайти союзників, правитель шукав зближення із франкським королем Людовіком II і римськими папами. 867 р. Василій змістив патріарха Фотія, але 877 р. його відновив. Значною подією релігійного життя став розгром (прибл. 872) секти павликіанів на сході Малої Азії.

Василько – це може бути: 1. Василько Романович (прибл. 1204–1270), волинський князь. 2. Василько Ростиславич, теребовлянський князь (1084–1124), брат Рюрика й Володаря. Разом із ними був основоположником Галицького князівства.

Вергілій Марон П. (лат. Publius Vergilius Maro, 70–19 до н. е.) видатний римський поет, автор епічної поеми «Енеїда», у якій звеличував Римську державу. Його першою роботою вважають



«Еклоги», або «Буколики», – десять пасторальних поем, побудованих за зразком Теокритових Погем з явилися «Георгіки», що славили мирну працю італійських селян. Останні десять років життя Вергілій провів у своєму сільському будинку біля Неаполя, працюючи над «Енеїдою». Саме завдяки «Енеїді» Вергілій став відомим широкому загалу. Одразу ж після смерті могила поета почали

вшановувати як святиню, а його роботи стали хрестоматійними в римських школах. Вергілій був «найбільшим поетом» для Данте, він навіть став провідником у Дантовому «Беклі». Поет вплинув на всіх митців, які працювали в епічних жанрах літератури. Творця «Енеїди» завжди цинували як одного з найвеличніших поетів у світі. Н. Пуссен справедливо зобразив Вергілія в ту мить, коли його коронував Аполлон (1641). *Зображення* Мельомена, Кло, Вергілій. Антична мозаїка.

Вівчарня – гут: парафія.

Візантійський – похідне від «Візантія»

Візантіїці – мешканці Візантії.

Візантія (Візантійська імперія) (грец. Βασιλεία τῶν Ῥωμαίων) – держава, що виникла в IV ст. під час розпаду Римської імперії в її східній частині. Існувала до середини XV ст. – до взяття її столиці Константинополя турками 1453 р. Був період, коли вона простягалася від Іспанії до Персії, але її основу завжди становили Греція та інші балканські землі, а також Мала Азія. До середини XI ст. Візантія була наймогутнішою державою християнського світу, а Константинополь – найбільшим містом Європи. Візантиці називали свою країну «Імперією ромей» (римлян), однак вона дуже відрізнялася від Римської імперії часів Августа. Візантія зберегла римську систему правління й закони, але за мовою та культурою була грецькою державою, монархією східного типу, а найголовніше – ретельно зберігала християнську віру. Завдяки їй до цивілізації долучилися слов'янські народи. *Зображення* 1. Стяг Палеологів, який згодом присвоїла Росія. 2. Емблема візантійських імператорів.

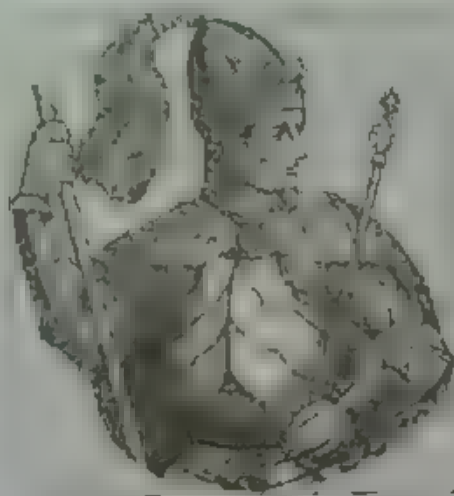


Вісла – головна річка у Польщі

Віслок – притока Вісли.

Вітовт (1350–1430) – Великий князь литовський. За його правління

Литовське князівство досягло найбільшої могутності. 1399 р. литовські війська на чолі з Вітовтом зазнали поразки від татар у битві біля Ворекли. Але в 20-х рр. XV ст. він усе ж зайняв Поділля й розширив свої володіння до Чорноморського узбережжя. Будував на південних кордонах своєї держави велику систему укріплень, яка склада-



лася з фортець. Вів тривалу війну проти Тевтонського ордену й 1410 р. разом із Ягайлом очолював польсько-литовсько-українські війська, що завдали поразки німецьким рицарям у Грюнвальдській битві. Вітовт сприяв розвиткові торгівлі, ремесел, запроваджував у містах, зокрема в Україні, магідебурзьке право.

Зображення: Великий князь литовський Вітовт. Гравюра XVI ст (Із «Кройніки» Т. Софоновича.)



Владислав Ягайло (Ягеллович) (1351-1434) Великий князь литовський і король польський. Засновник династії Ягеллонів, яка панувала в Польщі до 1572 р. Християнізував Литву, уклав Кревську унію між Польщею та Литвою (1386), що передбачала інкорпорацію його держави до складу Речі Посполитої й перехід до католицизму всіх мешканців Литви. Після одруження з королевою Ядвігою 1386 р. під ім'ям Володислава II коронувався у Кракові на польський престол. 1387 р. остаточно приєднав до Польщі галицькі землі.

Під час Грюнвальдської битви (1410) польсько-литовсько-українсько-білоруські війська Ягайла й Вітовта здобули вирішальну перемогу над Тевтонським орденом. За часів Ягайла польська дрібна шляхта здобула більші права власності, а Литву та Україну було зараховано до польської політичної й культурної сфери впливу.

Зображення: Я. Матейко «Портрет короля Владислава II».

Владислав II (1104-1159) старший син польського короля Болеслава Кривоустого й Збислави, доньки Великого князя київського Святополка.

Владислав III (Варненчик) (1424-1444) – польський король, який 1444 р. у битві біля болгарського міста Варна очолив армію європейських держав і зазнав нищівної поразки від турків. Звідси його прізвисько Варненчик.

Волатеранус Рафасю (1455-1522) – автор «Детальних коментарів» («Commentariorum Regum Urbanarum») у 38 книгах, які він поділив на 3 частини: 1) «Географія»; 2) «Антропологія», або

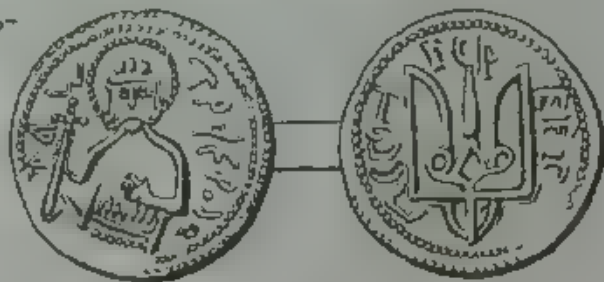
«Життєписи видатних лицарів»; 3) «Філологія», або «Засади мистецтв».

Волга - велика річка в Росії.

Володимир Великий (Володимир Святославич) (+ 1015) - Великий князь київський, один із найвидатніших державних діячів України-Руси. Об'єднав і зміцнив Київську Русь, надав їй сталих державно-організаційних форм, забезпечив провідну роль у Східній Європі. Володимир - син князя Святослава Ігоровича, онук Великої київської княгині Ольги. Після загибелі в міжусобному



зйкненні братів Ярополка й Олега посів київський княжий стіл (980). Політика Володимира Великого була спрямована на централізацію держави, об'єднання східнослов'янських племен. Посадивши своїх синів у різних землях, він обмежив владу удільних князів, започаткував династичне управління. У роки його князювання завершилися формування Давньоукраїнської держави. 988 р. Володимир Великий запровадив християнство як державну релігію, що відкрило перед Руссю широкі перспективи економічних і культурних зв'язків із Візантією та країнами Європи. Провів реформу фінансової системи - з'явилися карбовані золоті і срібні монети, виготовлені на кшталт візантійських. У XIII ст. православна церква канонізувала Володимира як рівноапостольного й зарахувала його до лику святих. *Зображення 1. В. Васнецов «Хрещення Русі». 2. Срібняк Володимира Святославича.*



Володимир Мономах (Володимир Всеволодович) (1053 - 1125) - Великий князь київський, мислитель, політичний, культурний та економічний діяч України-Руси. Провів фінансово-правові реформи, які увійшли до «Руської правди» й відомі як Статут Володимира Мономаха. Часи його князювання характеризуються розквітом



церковного та світського будівництва, малярства, письменства. Сам Мономах здобув гарну освіту, був талановитим письменником. Його блискуче написане «Поучання», що містить історико-побутові, культурні сюжети, моральні настанови, було адресоване молодому поколінню. Цей твір значною мірою базувався на християнських принципах і уявленнях про добро, справедливість, гідність. Володимир зміцнив міжнародні позиції Київської Русі, з ним шукали дружби через династичні шлюби правителі Візантії, Швеції. Сам Мономах був одружений з Гітою, дочкою англійського короля Гарольда. В історії Володимир Мономах залишився впрямцем, добросовісним, державною мудрістю, звитягом. За його ініціативою зокрема виправлено й укладено «Повість врем'яних літ», збудовано Михайлівський Золотоверхий монастир у Києві.

Зображення: Володимир Мономах. Портрет невідомого художника.

Володимир Ольгердович (1331–1398) – перший київський князь із династії Гедиміновичів (1381–1395), син Великого князя литовського Ольгерда, батько Олелька (Олександра). Визнаний із Києва Віговтом, влади якого не визнавав. Натомість Володимир визнав залежність від татарського хана.

Володимир III Мстиславич – Великий князь київський (1171).

Володимир IV Рюрикович – Великий князь київський (1223–1235, 1236–1238).

Волохи (валахи) – загальна назва середньовічного населення Придунайських князівств і Трансільванії, із якого в II пол. XIX ст. сформувалися румунська й молдавська нації.

Всеволод Ізяславич – можливо, тут ідеться про Всеслава Ізяславича, удільного князя Полоцького.

Всеволод II Ольгович – Великий князь київський (1139–1146).

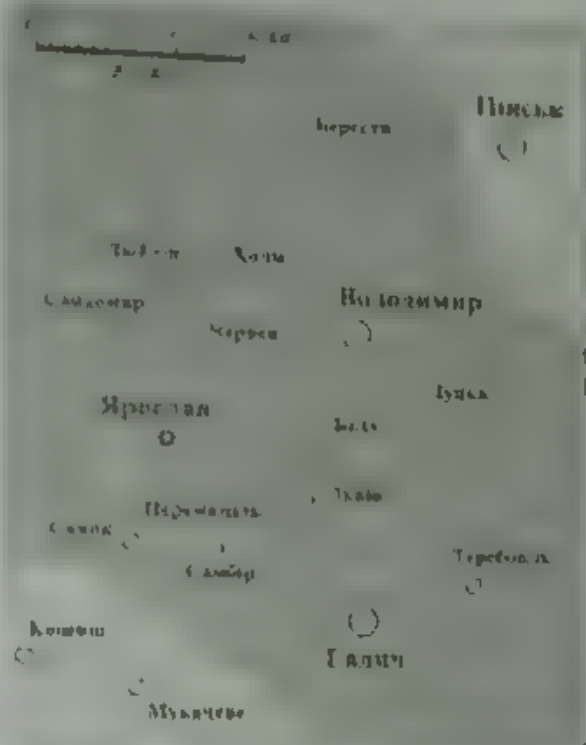
Всеволод III Святославич – Великий князь київський (1206, 1207–1210–1214).

Всеволод I Ярославич (1030–1093) – Великий князь київський (1078–1093), син Ярослава Мудрого. У союзі з братами Святославом та Ізяславом вів боротьбу проти половців і тюрків.

вписали й доповнення до «Руської правди». Заснував Києво-Видубицький монастир.

Вулкан (лат. Vulcanus, Vulcanus) — бог вогню в римській мітології, ідентифікований із грецьким Гіфестом; іноді його називали Музкинсьером, «плавильником». Вулкан, що працює в кузні з шкідливими, токсичними речовинами, сюжет серет художників. Вулкана винайдовували в античних трактатах за його гадану діяльність на десять років віттерміновувати величчя до н.

Галицьке князівство — давньоруське феодальне князівство, що займало північно-східні схили Карпатських гір, верхів'я Дністра, Пруту й Серету, на півдні його територія доходила до Чорного моря й Дунаю. Назиркнипи Х ст. за Володимира Святославича Галицька земля увійшла до складу Київської Русі. Готували й містами були Галич, Перемішль, Звенигород і Терембодля. У кін. XI — на поч.



XII ст. Галицька земля відокремилася від Києва. Спочатку вона була роздроблена на кілька князівств, але Володимирко Володарович 1144 р. об'єднав їх в одне князівство зі столицею в Галичі. Найбільшої могутності воно досягло за князювання Ярослава Осмомисла (1152–1187), після смері якого настав занепад князівської влади. З цього скористалися угорські феодали, захопивши Галич (1188). 1199 р. волинський князь Роман Мстиславич оволодів Галицьким князівством і об'єднав його з Волинським у єдину Галицько-Волинську державу. На цей час припадає період найвищого її пішесення. 1238 р. князь Данило Романович розіромив німецьких рицарів під Дорогочином і тим надовго відкинув їхні сироби завоювати руські землі. Перестали втручатися у справи князівства й польські правителі.

було укладено мирний договір з Угорщиною. Унаслідок поїдки в Золоту Орду (1245–1246) Данило Романович визнавав верховність хана, а натомість домігся підтвердження своїх прав на Галицько-Волинську державу. У II пол. XIII ст. зовнішньополітична діяльність володаря була спрямована на утворення коаліції держав для подолання монгольської загрози, союз, однак, з багатьох причин не склався, тож Данило Романович був змушений самотійно вести воєнні дії з військами Золотої Орди. Високом політичної діяльності Данила Галицького стало отримання королівського титулу. Коронація відбулася 1253 р. у Дорогочині. Помер найвидатніший галицько-волинський князь 1264 р. Був похований у своїй новій столиці – місті Холмі. *Зображення* карта Галицько-Волинського князівства

Галичина – тут: Галицьке князівство.

Гарумна (нині Гарона) – річка в Південно-Західній Франції.



Гедемін (Гедимін) († 1341) – Великий князь литовський. Остаточно підкорив Полоцьке князівство. 1340 р. поставив на Волині князем свого сина Любарта. Від Гедиміна були залежними київські й смоленські князі. *Зображення* Великий князь Гедимін. Гравюра (із «Кройніки» Г. Софоновича.)

Георгій (Юрій) Долгорукий – Великий князь київський (1155–1157), вою-

димиро-суздальський князь, син Володимира Мономаха. Його вважають засновником Москви.

Георгій з Острога (Заславський) – князь у Заславі, онук князя Василя Федоровича Острозького. Його батько Василь Красний († 1461) поділив свої володіння між двома синами. Старший, Георгій, одержав місто Заслав і став родоначальником князів Заславських.

Герберштайн Зігмунд (1486–1566) – німецький дипломат і мандрівник. Автор «Нотаток про московитські справи» (1549), які містять відомості й про Україну.

Герцинський – похідне від «Герцинія», пазви гірського пасма в Німеччині між Дунаєм і Рейном.

Гетський — походить від «гетів», назви тракійського племені на берегах Дунаю, яке мешкало на південь від даків

Гара — острівцець із групи Кікладських. В імператорську епоху Риму — місце заслання.

Гіацинт — мовиться, певно, про нащадка давнього роду Одровонжів. Яцек, або Гіацинт, Одровонж (1183–1257) — католицький місіонер, що переселився до Польщі з Моравії. Вважають, що він під час чотирирічного перебування в Києві встиг перетворити на католиків багато кліриків і мирян, спорудив костел на честь Діви Марії. Здобув прихильність князя Володимира Ярославича. У 1228–1233 рр. у Києві існувала місіонерська громада з Одровонжем на чолі. Однак незабаром князь Володимир заборонив Одровонжу подальше проповідкування і навіть велів йому залишити Київ. Канонізований 1594 р.

Гірканське надмор'я — у бережжя Каспійського моря.

Гіркинське море (Гірканське море) — Каспійське море.

Гліб — див. Борис і Гліб.

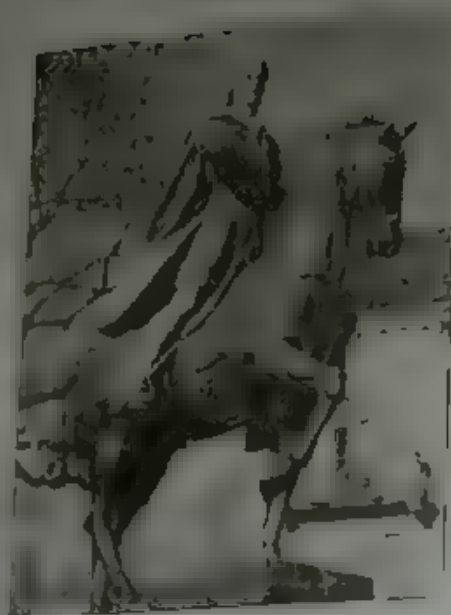
Градів — епітет Марса. Дослівно: «той, що йде [у бій]».

Громовержець — епітет Юпітера, головного бога в давньоримській мітології.

Даки — народ тракійського походження, що мешкав у Даки (приблизно на території нинішньої Румунії).

Данило Романович (Галицький) (1201–1264) — князь волинський і галицький, Великий князь київський (1240), перший український король. Як суверен великої держави, усе життя присвятив реалізації стратегічних планів об'єднання Південно-Західної Русі. Данило Галицький був старшим сином галицько-волинського князя Романа Бориса Мстиславовича. Після смерті князя Романа (1205), скориставшись малоліттям його синів, а також чварами між князями та боярами, польські й угорські феодали захопили Галичину. Але щойно





княжичі змужили, вони розпочали гри-
валу й запеклу боротьбу за батьківську
спадщину. Для того щоб «зібрати доку-
пи» володіння батька, спочатку Волин-
ни (1221), а потім Галич і частину Галичи-
ни (1238), Данилові Галицькому знадо-
билося 40 років. Як повідомляє літопи-
сець, Данило ввійшов у місто, прийняв
стал свого батька, оголосив перемогу
і поставив на Німецьких воротах свій
прапор. Тільки 1245 р., після перемо-
ги над польсько-угорськими війська-
ми під Ярославом, остаточно повернув

собі всю Галичину. За час князювання звів фортеці в Кам'яни-
Литовському, Бересті, Біланові, Кам'яниці-Подільському, Хотині,
Блгороді-Дністровському, поставив там своїх посадників і
залюги. Збудував нове місто – Львів, який назвав на честь сво-
го сина Лева. Зовнішньополітичним випробуванням для князя
Данила стали відносини із Золотою Ордою, яка 1241 р. захо-
пила українські землі. Ординські правителі не дозволяли осо-
бливо вивищуватися жодному з князів. Певно, тому Батий на-
гадав Данилові, що князь не приїхав до столиці Орди, Сараю,
«по ярлику» на власну землю. Данило Романович із честю виніс
усі приниження в ставці Батия й одержав від хана дозвіл вою-
вати своїм князівством. Данило Галицький докладно зуси-
лівся, аби зібрати коаліцію для звільнення Русі від монгольської
навали. Він сподівався отримати підтримку від Папи Римсько-
го Інокентія IV в організації хрестового походу проти Орди, по-
годившись на перехід своїх володінь під церковну юрисдикцію
Риму. 1253 р. Папа Римський надав Данилові Галицькому ко-
ролівський титул. Утім, правителеві довелося власними сила-
ми вести війну з татарами, до того ж уперше в історії Русі один
із її князів постійно брав гору над непереможними, як тоді вва-
жалося, монголо-татарами. У 1245–1264 рр. Данило був готу-
новладним господарем великого Галицько-Волинського кня-
зівства. Помер 1264 р. у своїй новій столиці Холм (нині тери-
торія Польщі). У пам'яті нащадків він залишився володарем,
який подав приклад єднання задля великої мети – утверджен-

ня державності. Нова держава, поставивши на теренах Європи в XIII ст. під владою руського монарха, рівного між європейськими володарями, відіграла вирішальну роль в історії України *державності*. 1. Картина невідомого художника. 2. Нам'ятник королю Даніловичу у Львові.

Дассов — містечко про данішнєукраїнськє фортецю Дашів, яку наприкінці XV ст. захопили татари. Пізніше місто стане відомим під назвою Очаків. Тепер це районний центр Миколаївської області.

Дельфи (грец. Δελφοί) — місто в Південно-Західній Фокіді (Греція) неподалік від підніжжя Парнасу. Славне оракулом Аполлона (Дельфінським оракулом) та Півнією. Унаслідок розкопок 1893–1901, 1922–1925, 1930 рр. відтворено план Дельфів, знайдено скаронниці, збудовані різними місцями Греції, театр і стадіон. Серед великої кількості знахідок — статуї, зокрема «Візничий» (V ст. до н. е.), а також понад 5 000 написів. За античними джерелами, Аполлон сам обрав це місце для свого майбутнього святилища, воюючи Пітона, який тут оселився. Найважливішим місцем у Дельфах було коло Аполлона в північній частині міста, обведене мурами і розташоване на 6 терасах, які з'єднувала свята дорога, що вилася від вхідної брами до найвищого уступу, де і було споруджено храм богу. У вузькій заплоті вівчачий вогонь, а коло нього стояли вівтар Посейдона, статуї моир та Аполлона Моираста (проводиря моир). У північно-східній частині святилища (мабуть, у підземному приміщенні) над розкопаною на трип'явку сідла Півні. У Дельфах були також статуї Аполлона, Гомера, саркофат Діоніса і навкруги нього камінь — омфал, що вважався пупом землі (тут Аполлон поховав переможеного Пітона). У північно-західній частині міста був розташований театр. Біля підніжжя східного скелястого муру струменіла вода священного Кастіньського джерела, у якому прочани здійснювали очисне обмивання. На північний схід від Аполлонового — коло Атені Пронаї (охоронний



святині). Для оборони святині в VI ст. до н. е. постала Дельфійська амфіктіонія, яка згодом, спираючись на авторитет та багатства оракула, перетворилася на могутній і впливовий політичний союз. З 189 р. до н. е. Дельфи перебували під владою Риму. *Зображення*: руїни храму Аполлона в Дельфах.

Дельфійський оракул (грец. Μαντεῖο τοῦ Δελφῶν) — найважливіший оракул Давньої Греції, заснований Аполлоном, який за-



твердив свою одиноїську божественність перемогою над змієм Пітоном сином Геї. Це описав Гомер у «Гімні Аполлонові», де вперше згадується оракул Прорікання, передані через молоту жриці, Пітियो, що перебувала в стані мимовільного екстазу, і тумачили жерни. Пророцтва були сви-

домо двозначні, а жриця не вирізнялася нездатністю. Дельфи не раз були чинним опір Пелопоннеській війні, як і Афінам проти Агесіада, а Філіппа Македонського — проти Греції. Період найбільшого впливу оракула припав на час грецької заморської колонізації, коли особливо часто ради просили, обираючи місце для закладання міста. Дельфи вважали центром землі, позначеним священним каменем (омфалом). Місце розташування Дельф докладно описане Павсанієм. Від нього доводиться, зокрема, про будови зі скарбами-дарунками від різних міст: про театр, про стадіон, про храм Аполлона з відомими вистовами «Пізнай самого себе» (грец. γνῶθι σεαυτόν) і «Нічого не надміру» (грец. Μηδὲν ἄγαν), викарбованими на фасаді. *Зображення*: Фрагмент фрески. Помпеї, I ст. до н. е.

Дір — київський князь приблизно середини IX ст., сподвижник Аскольда.

Длугош (Лонгус) Ян (пол. Jan Długosz, 1415–1480) — польський історик і дипломат, католицький ієрарх, архієпископ Львівський (1480). Серед численних творів найвідоміший «Annales seu cronicae incliti Regni Poloniae», званий зазвичай «Хронікою Длугоша». Це історія Польщі, доведена до 1480 р., у 12 книгах латинською мовою. У «Хроніці...» використані матеріали

державних і церковних архівів, польські, чеські й угорські хроніки, руські й литовські пісниськи. Твір вважається вершиною польської середньовічної історіографії. *Зображення* пам'ятник Янови Длугошу у м. Кюбук, Польща.



Дніпро — річка в Україні. Давні греки називали його Борисфеном, а мешканці басейну Дніпра — борисфенцями.

Догмати — основні положення в релігійному вченні, які приймаються на віру і не підлягають критиці.

Домбровський Іван (Ян, Юан) (квіт. XVI — поч. XVII ст.) — автор історичної поеми «Дніпрові каміні». Докладніше про нього див. вступну статтю.

Дон / Танаїс — річка в Росії.

Древляни (деревляни) — одне зі східнослов'янських племен (союзів племен). Мешкали в прип'ятському Поліссі. Найбільшим містом древлян був Іскоростень (сучасний Коростень). Після придушення повстання 945 р. зашки самостійності древлян були ліквідовані.

Дріади (грец. Δρυάδες) — повітряні, покровительки дерев у давньогрецькій міфології, які народжуються разом із рослиною, живуть у її листі й помирають разом із нею. Дріади прихильні до людей, що садять і планують дерева. Схожими істотами в українській міфології є мавки, за традиційними уявленнями — жителки лісів. На Галичині місцем їхнього поселення вважали Карпати. Мавки символізували душі дітей, народжених мертвими чи померлих нехрещеними. Щоб урятувати душу дитини, потрібно було на Троїцькі свята підкинути вітору хустину, назвати ім'я дитини й промовити «Хрещу тебе». Після цього врятована душа могла



пограбити до раю. Якщо ж дуна доживала до семи років, не пограбивши до раю, то немовля перетворювалося на руську або мавку й заважало людям ніколи. Для того ж, щоб устерегти себе від мавки, особливо на молодика, потрібно взяти з собою полин і сказати: «На тобі, мавко, полинь, а мене покнинь».

Зображення Е. Морган «Дріада».

Дрогочин (Дорогочин) – давньоруське місто на річці Буг (тепер містечко в Польщі). 1238 р. неподалік Дрогочина військо Данила Галицького розгромив німецьких лицарів. 1253 р. тут відбулося коронування Данила Галицького.

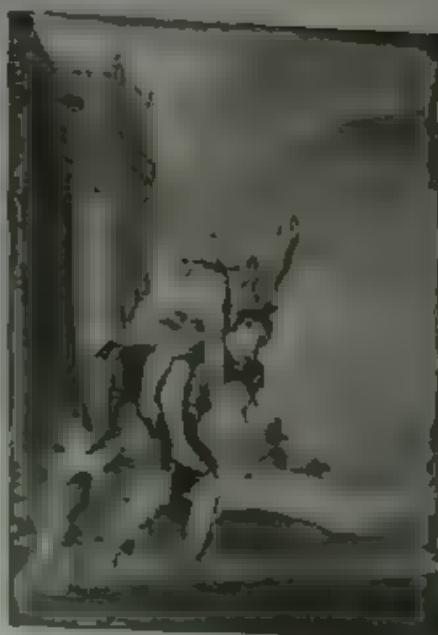
Дубно – нині місто в Рівненській області України. Перша згадка про нього датується 1100 р., коли під Києвом відбувся з'їзд руських князів, на якому Давид Ігорович отримав міста Дубно, Острог, Чорторийськ і Буськ. 1240 р. Дубно зруйнували і спалили монголо-татари, відтак воно перетворилося на невеличке поселення. 1498 р. місто отримало привілей на самоврядування за магдебурзьким правом, проведення щотижневих торгів та щорічних ярмарків. 1648 р. повстанські загони Максима Кривоноса злобули Дубно. По ньому в місці і його околицях кін. XVI – I пол. XVII ст. відобразив М. Гоголь у повісті «Тарас Бульба».

Евр (грец. Eurus) – у давньогрецькій мітології – назва стрімкого південно-східного або східного вітру, що дме під час зимового повороту Сонця. Тут, можливо, алюзія на запорожців, українців, які сповідують східну православну віру.

Евтерпа – одна з дев'яти муз давньогрецької мітології, покровителька ліричної поезії й музики, дочка Зевса та Мнемозіни. Зображували Евтерпу молодого жінкою з вінком квітів та сувоєм біля ніг. На стародавніх пам'ятниках вона тримала в лівій руці маску, а в правій – кистур. Евтерпа – винахідниця флейти.

Еней – найславніший після Гектора герой Трої, родич троянського царя Пріама. Народився на горі Іда, а виховали його нимфи. У перші дні Троянської війни не брав у ній участі, та коли Ахілл напав на нього й відтиснув до міста Півнеса, Еней повів свої загони проти греків. У двобоях із Діомедом та Ахіллом від загибелі його спочатку врятувала Афродіта, а потім Посейдон. Про троянське походження римлян уперше згадує Тімей

(сучасник Пірра), за свідченням якого Еней заснував Лавіній зі священцем троянських пенатів та рим. У III ст. до н. е. переказ про походження римлян від троянців утвердився в Римі, що відбилося у творах Невія, Еннія, Фабія. Рим убачав в Еней як представникові стародавнього царства свого предка, а піднесеній у I ст. до н. е. рід Юлій в сні Енея Юлові – свого родоначальника. Про мандри Енея та заснування ним міста в Латії римські історики склали чимало оповідей. За «І неїдою» Вергілія, Еней залишив Трою під час падіння міста. Він забрав із собою сина Асканія (Юла) й на плечах виніс старого батька Анхіса. Зібравши вцілих троянців, Еней відплив на захід, відвідав Тракію, Крит і Сицилію (тут помер Анхіс). Еней відплив до Латіуму, але Гера викликала велику бурю, через що його флот віднесло до Карфагена. Тут в Енея закохалася Дідона, але Зевс наказав героєві покинути місто. Спустившись до Аїду, Еней довідався від Анхіса про своє майбутнє, а потім вирушив до місця призначення, де його гостинно привітав Латин. І поема «Енеїда» мала на меті показати божественне походження Риму, уставити нащадка Енея, відбудовника Римської держави – Августа, і відтворити в казкових образах митичного минулого картини сучасної постові епохи. Сюжети й образи легенд про Енея часто використовувалися в літературі Нового часу: відома трагічна опера «Еней і Лавінія», текст якої написав Б. де Фонтенель, бурлескно-трагестійна поема «Енеїда» І. Когляревського тощо. *Зображення.*



Д. Генріє-молодший «Еней рятує свого багька» (1656).

Еол 1. У давньогрецькій мітології – бог вітрів, який у величезній печері тримає заковані в ланцюги «супротивні вітри й громовиті бурі». У Гомера Еол дає Одиссею шкіряний мішок із буревіями, який супутники мореходця розв'язують у пошуках царських подарунків, накликаючи страшну бурю. Судно знову прибиває до Еолового острова, що, звичайно ж, накли-

- кає справедливий гнів бога. 2. Родоначальник грецького пле-
мені еолійців
- Еолійські печери** – йдеться про печери, в яких, за митом, бог вітрів
Еол тримав ув'язнені вітри. Печери перебували нібито в Еолії –
грецькій території на західному узбережжі Малої Азії
- Ерато** (грец. *Εῤῥάτω*) – одна з дев'яти муз у давньогрецькій митоло-
гії, локровителька любовної поезії.
- Етіопи** – мешканці Етіопії (Ефіопії), держави у Північно-Східній
Африці. У минулому країну нерідко називали Абіссинією.
- Етна** – найвищий вулкан Європи (понад 3000 м) у східній частині
Сичілії. Родючість його схилів і виверження вражали як греків,
так і римлян. Поклоняючись Деметрі (Церері), місцеві мешкан-
ці думали, що то один із похованих під Етною гігантів, Енкелад
або Тифон, намагається вирватися з могили. Цим пояснювали
вулканічну активність.
- Етнівський** – похідне від «Етна» – назви активного вулкана на
Сичілії, Італія

Євангеліє (грец. *εὐ αγγελος* – блага вість, благавісткування) – ран-
ньохристиянський твір, який оповідає про життя Ісуса Христа,
розкриває зміст його вчення. Авторство Євангелій приписують
або учням Ісуса, апостолам, або ж учням апостолів. Оскільки
кожна християнська громада, а їх у первісному християнстві
було багато, прагнула створити свою оповідь про життя Ісуса
Христа, то з II пол. I ст. до IV ст. було написано багато Єванге-
лій. Нині їх відомо понад 30. До канонічного тексту Нового За-
віту ввійшли чотири з них – від Матвія, від Марка, від Луки та
від Іоана.

Європа – назва однієї з частин світу.

Єпископ – найвищий духовний чин у християнській церкві.

Жанна д'Арк – див. Іоана Кельтська.

Жолква (Жовква) – давня назва нинішнього міста Нестерів у
Львівській області.

Жолкевський Станіслав (1547–1620) – польський державний і
військовий діяч. Протягом 1594–1596 рр. очолював польські
війська, які були скеровані на придушення повстання під про-
водом Северина Наливайка. У травні 1596 р., підступом заво-

юдяни козацьким табором в урочищі Солонихи біля Лубен. Жолкевський наказав вирізати кілька тисяч повстанців, а також їхніх жінок і дітей. Керував воєнними діями польської армії проти шведів у Лівонії (1601–1602), участь у яких брали і запорозькі козаки під проводом гетьманів С. Кишки та І. Кушковича. 1607 р. розбив заколотників на чолі з М. Збихидовським, що виступили проти польського короля Сигізмунда III Вази. З 1608 р. – київський воєвода. 1610 р. розгромив московські війська, очолювані князем В. Шуйським, і завоював Москву. Керував воєнними діями польсько-української армії проти турків на Поділлі (1611–1620). Брав участь у Хотинській війні проти Туреччини (1620–1621). Загинув у битві неподалік Цецори.

Замойська фортеця – замок у Замості, збудований Яном Замойським.

Замойський лицар – йдеться про Станіслава Замойського.

Замойський Станіслав (1519–1572) – холмський каштелян, польний гетьман коронний, батько канцлера й великого гетьмана Яна Замонського.

Замойський Ян (Ян із Замостя) – канцлер і великий гетьман польський. Підтримував усі проєкти внутрішніх перетворень Польщі, був учасником військових походів Баторія. Чимало старань доклав Замойський і до розвитку наук. Він активно допомагав королю в запрошенні до Польщі відомих європейських учених. З багатьма науковцями й письменниками перебував у добрих стосунках, навіть був їм заступником. Заснував місто Замостя, а пізніше – академію за зразком італійських університетів (1594).

Заслав – див. Ізяслав.

Заславські – українські магнати, князівський рід. У XVI–XVII ст. володіли великими маєтками в Україні. Походили від князя Ю. Острозького, який наприкінці XV ст. став власником Заслава. Звідси – їхні прізвища. Заславські займали керівні посади в Польщі.

Зонара Іоан († після 1159) – візантійський хроніст, автор всесвітньої історії від створення світу до вступу на престол візантійського імператора Іоана II Комнина 1118 р. Його хроніка («Анали») була популярна у слов'янських країнах.

Ізери — грузини.

Ігор Ольгович († 1147) — Великий князь київський (1146).

Ігор Рюрикович (Старий) — Великий князь київський (913–945).

Здійснивав походи на Візантію та Кавказ. Достеменно відомі



походи Ігоря на Константинополь (Царгород) 941 р. та 943 р. Перший був невдалим: спочатку численна руська ескадра (літопис називає нерсальну цифру в 10 000 кораблів) успішно пройшла південно-західним узбережжям Чорного моря, але біля самого Константинополя була спалена грецьким воєном. Другий похід (у якому, окрім полян, взяли участь загопи варязьких найманців, печенігів, словен, кривичів, тиверців тощо), завершився укладанням вигідної угоди, що значно розширила торговельні можливості став'ян

у Візантії. Ігор загинув під час повстання древлян (945). У візантійського хроніста Х ст. Лева Диякона, який завершив свою «Історію» приблизно 990 р., загибель князя описано так: «Ігоря прив'язали до двох зігнутих дерев і відпустили їх. Князь був розірваний навпіл». *Зображення: Ігор Рюрикович. Малюнок XVII ст. (із «Кройніки» Т Софоновича)*

Ізяслав / Заслав — давньоруське місто на річці Горинь (притока Прип'яті). Заснований 987 р. Протягом XIII — I пол. XIV ст. перебував у складі Галицько-Волинського князівства. У II пол. XIV ст. був захоплений Литвою, а від 1569 р. — Польщею.

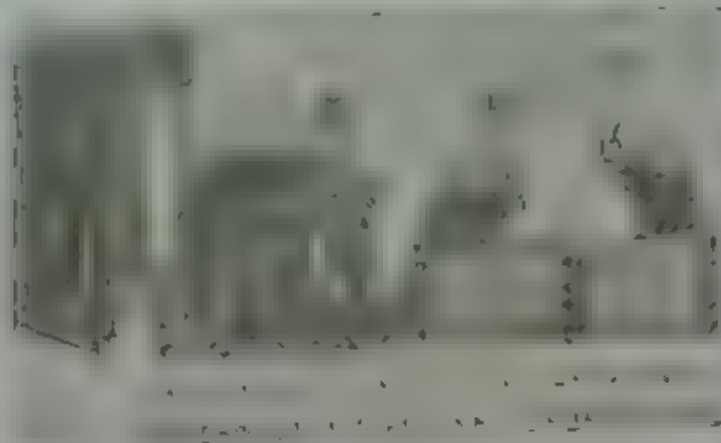
Ізяслав Мстиславич (прибл. 1097–1154) — Ветихий князь київський, одна з найпомітніших політичних фігур в історії київської Русі періоду феодальної роздробленості. Його діяльність була спрямована на об'єднання удільних князівств під владою Києва та зміцнення самостійності руської православної церкви. Ізяслав (христ. Пантелеймон) Мстиславич, «благочестивого дерева благая поросль», син Мстислава Великого і шведської принцеси Христини, онук Володимира Мономаха. Брав активну участь у міжусобних війнах, зокрема за київський великокнязівський стіл, як представник династії Мо-

номаховичів. Уславився як муж-
ний полководець, мудрий пра-
витель і дипломат, що прагнув
об'єднати роздроблені на окремі
князівства землі Київської Русі.
Перше утвердження Ізяслава
Мстиславича на київському ве-
ликоткнязівському столі відбуло-
ся в 1146–1147 рр. після повстан-
ня князя проти династії Ольгови-
чів. 1149 р. він зазнає поразки
від свого політичного суперника



Юрія Долгорукого й залишає Київ. Друга спроба відвоювати ве-
ликоткнязівський стіл (1150) теж була невдалою. Лише 1151 р.,
внаслідок блискучої безкровної перемоги над військом Юрія
Долгорукого, Ізяслав Мстиславич остаточно заволодів Києвом.
Його проісторія закінчується не тільки військовою, а й по-
літичною перемогою: перебування на київському столі він по-
ділив із «найзаконнішим» спадкоємцем – своїм дядьком В'яче-
славом Володимировичем. У внутрішньополітичній діяльності
Ізяслава чільне місце займала проблема зміцнення самостві-
рності руської православної церкви. За його патримки вдру-
ге в історії Київської Русі без погодження з Константинополь-
ським патріархом. 1147 р. митрополитом Київським було обра-
но постриженця Зарубського монастиря – Кліма Смолятича.
У зовнішній політиці Ізяслав Мстиславич орієнтувався на єв-
ропейські країни – Угорщину, Чехію, Польщу – і скріплював
союзи з їхніми правителями династичними шлюбами. Держав-
на й політична діяльність князя описана його сучасником літо-
писцем Петром Бо-

ристиничем: «Сей
великий князь був
чесний і благовір-
ний, славен у хо-
робрости, мило-
стивий до всіх, не
сріблєлюбєць, про
добре правосудя



і управління дбав: був, однак, честолюбивим і не мів кривди честі своєї території». *Зображення*: 1. Ізяслав II Мстиславич. 2. «Суперечка Русі з Московією». Малюнок із літопису

Інди індійці.

Іоанна Кельтська ідеться про історію французького народу Жанну д'Арк (1412-1431), прозвану Орлеанською дівою. Під час



Столітньої війни вона очолила визвольну боротьбу французького народу проти англійських загарбників і здобула низку вирішальних перемог. 30 травня 1431 р. Жанна д'Арк була заживо спалена на площі Старого ринку в Руані «за єресь, відьомство і носіння чоловічого одягу». Одразу ж після її смерті з волі короля та за наказом Папи Римського розпочався реабілітаційний процес, який відбувався в Парижі та Руані (1455-1456) й відновив добре ім'я Орлеанської дівки. 1909 р. вона була визнана блаженною, а 16 травня 1920 р.

римо-католицька церква оголосила Жанну д'Арк святою. Існує серйозна версія, що насправді Жанна д'Арк не загинула на вогнищі, а врятувалась і жила під ім'ям Жанна д'Армуаз. *Зображення*. Ж.-Ж. Шерер «В'їзд Жанни д'Арк в Орлеан» (1887). Музей образотворчих мистецтв в Орлеані.

Істр – давня назва нижньої течії Дунаю.

Казимир III Великий (1310-1370) – польський король із династії П'ястів. Здійснював політику централізації країни. Заснував університет у Кракові (1364). Воював із Тевтонським орденом.

Казимир IV Ягеллончик (1427-1492) – Великий литовський князь і польський король (від 1447). Відстоював у Тевтонського ордену Східне Помор'я.

Казимир II Святий (1458-1484) – син Казимира IV Ягеллончика, вихованець Яна Длутоша. 1471 р. був оголошений королем угорським, а згодом канонізований.

Калліопа – найстарша з дев'яти муз у давньогрецькій міфології. Покровителька епічної поезії й науки. Її зображували з сувоєм

і паличкою для письма. **Зображення:** Калліопа. Антична скульптура. **Камени** – італійські богині, яких давні римські поети ототожнювали з музами – покровительками мистецтв у Давній Греції.

Карпатські гори – Карпати.

Кафа – сучасна Феодосія, заснована 1260 р. вихідцями з Генуї (Італія). Була визначним торговим центром Європи. Мала добре укріплену фортецю й сильне військо. Після захоплення турками продовжувала бути головним північним ринком у Криму. Близько її фортечних мурів часто з'являлися чамки козаків. 1616 р. запорожці на чолі з гетьманом Петром Конашевичем-Сагайдачним здобули Сіноп і Трапезунд, а потім повернули до Кафи, раптовим ударом знищили турецький флот, що стояв у бухті й, узявши місто приступом, звільнили кілька тисяч північників, які були призначені для продажу в рабство. Оволодівали запорожці фортецею Кафа й пізніше, визволяючи водночас із нею своїх співвітчизників.



Кельтський – похідне від назви групи племен «кельти», які на початку I тис. до н. е. населяли територію сучасної Франції та інших європейських країн.

Кий – полянський князь, найстарший із трьох братів-засновників Києва (Кий, Щек і Хорив, іноді згадують також їхню сестру Либідь), які нібито збудували місто й назвали його на честь старшого брата Кневом. «Повість врем'яних літ» оповідає про те, що Кий був перевишником на Дніпрі. Легенди про заснування міста є, мабуть, етимологічними митами, покликаними пояснити назви київських місцин. У польського історика Длуго-



ша (XV ст.), який широко використовував ютєнер не збережений українськими літописами, маємо композиції де київська династія аж до Аскольда і Діра зображена безпосереднім нащадком Кия та його братів *Зображення* фрагмент скульптурної композиції «Монумент Незалежності» (автор А. Куц, 2000) Київ, майдан Незалежності

Київ - столиця України. Автор «Дніпрових каменів» роком заснування Києва називав 430-й. Цю саму дату наводять польський історик XVI ст. М. Стрийковський та український мислитель Г. Прокіпович. Археологи також стверджують, що Київ було засновано наприкінці V - у I половині VI ст. За легендою Київ заснували три брати - Кий саме на його честь назвали місто, у якому він був найвершнішим князем). Цек, Хорів - їхня сестра. Іво ль



Упродовж VIII-XII ст. Київ був столицею давньукраїнської держави Русь (історіографічний термін - Київська Русь), яка простягалася від Балтійського до Чорного моря. Починаючи з IX ст., Київ став одним із найбагатших і найкращих міст середньовічної Європи, торговим та культурним центром. У цей час тут мешкало понад 50-100 тисяч осіб, була розташована найбільша бібліотека християнського світу. Завдяки династичним шлюбам Київ мав зв'язки з різними країнами Європи. 988 р. князь Володимир увів на Русі християнство, внаслідок чого Київ став одним із найбільших центрів християнства в тогочасному світі. 1169 року місто було захоплене і тодічасним руським князем Андрієм Боголюбським. 1203 р. - князем Рюриком Ростиславичем та Олександром рюриковичем. Пізніше Київ захопили і зруйнували війська Батия (1240). Після татарської навали місто було відновлено. 1363 р. приєднане до Великого князівства Литовського. У 1494-1497 рр. Київ отримав магдебурзьке право. 1569 р. на підставі Люблінської унії був приєднаний до Речі Посполитої. У цей період місто стало центром Київського воєводства. Внаслідок Хмель

починає 1667 р. Київ потрапив до складу Московської держави (з 1686-го – постійно). *Зображення*: пам'ятний знак на честь заснування Києва, 1982.

Кінтісць – епітет Аполлона, походить від назви місця культу бога на горі Кінт (острів Делос), де народилися Аполлон та Артеміда. Отже, кінтський – аполлонівський.

Кінтський – похідне від назви гори Кінт на острові Делос, місця народження Аполлона й Артеміди.

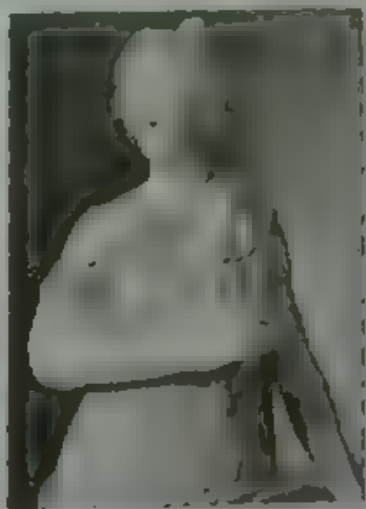
Кір Молодший († 401 до н. е.) – перський принц, який намагався скинути з престолу свого брата Артаксеркса II. Коли спроба виявилася невдалою, він повернувся у Сирію, зібрав 10-тисячне військо з найманців (переважно греків), щоб підсилити очолювані ним перські війська. 401 р. Кір вирушив у похід проти брата, приховавши від греків свою справжню мету. Війська Кіра та Артаксеркса зішлись в битві. Кір кинувся на брата й поранив його, натомість поли сам. Артаксеркс наказав відрубати Кірові голову й руку, які напесла йому рану, і виставити перед людськими очима. Ошукані греки обрали нових командирів і почали торувати довгий шлях додому. Вавготи (вестготи), з якими вони зіштовхнулися на зворотній дорозі, описані Ксенофонтom в «Анабасисі».

Кірінське джерело – похідне від «Кіра», назви міста у Фокіді (Греція), згодом місцевості (кірінські поля, кірінські печери, кірінські утір'я, кірінські джерела тощо). Ці місця поети часом називають «фокідськими», «парнаськими» й визначають оселею муз.

Кігара – струнний щипковий музичний інструмент давніх греків, споріднений із лірою.

Кларосець – епітет Аполлона. Походить від назви міста Кларос на Іонійському узбережжі Малої Азії, на якому побудовано храм і оракул Аполлона.

Кліо – у давньогрецькій міфології – одна з дев'яти муз, покровителька історії. Зображувалася із сувою та грифелем у руках. Вважалася дочкою Мнемосіни й Зевса. *Зображення*: Кліо, Антична скульптура.



Коломан (Кальман) Паннонець — у тексті змальований сучасником Метислава Романовича († 1223) та Метислава Метиславича († 1224). Це й дає підстави припускати, що йдеться саме про Коломана (прибл. 1207–1241) — сина угорського короля Андрія II, зятя князя сандомирського й краківського Лешка Бялого, князя галицького (1214–1219). 1214 р., внаслідок угоди в Спінні між Андрієм II і Лешком Бялим, Коломан став королем окупованої угорськими й польськими військами Галичини. 1219 р. та прихилив підняти повстання проти угорських загарбників і запропонував на престол новгородського князя Метислава Метиславича Удачного. Об'єднані сили Данила Романовича Галицького й Метислава Удачного розбили угорські війська під командуванням Коломана біля Галича (1221). Метислав Удачний потрапив у полон.

Колхіда — давньогрецька назва Південно Східного та Східного Причорномор'я.

Колхідський — похідне від «Колхіда».

Константинополь / Царгород — столиця Римської імперії з 330 р. потім — Візантії. Одне з головних місць християнської церкви, місце перебування Константинопольського патріарха. Турецька назва — Стамбул.

Копил — старовинне місто, колись столиця Копильського князівства. Нині це місто міського типу Копил, районний центр Мінської області, Білорусь.

Корми — ярмо, неволя, рабство.



Коростень / Іскоростень — нині місто в Житомирській області. У давнину було столицею племені древлян. Засноване раніше 914 р. Древянська столиця була побудована з дерева, а тому отримала назву «Іс-коро-стень», тобто місто «із кори на стні». 945 р., збираючи щорічну данину, до Іскоростеня прийшов кийвський князь Ігор. Там його убили (древлянський князь Мал) і поховали з усіма почестями. Суєдине ж із Коростенем село стало називатися Могильне (зараз це село Поліське). *Зображення*

пам'ятник князю Малу (автор - І. Заричний, 2005). Коростень, Центральний міський парк ім. М. Островського.

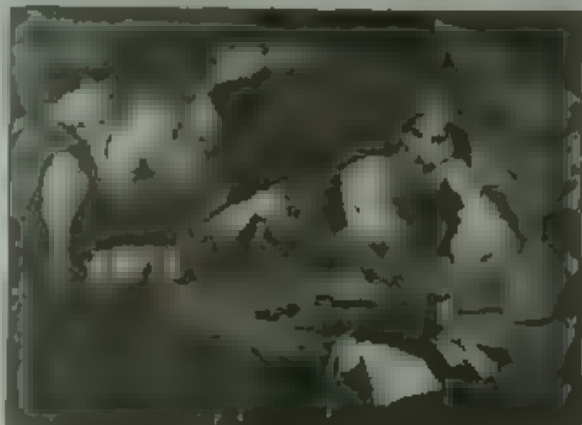
Корсунь - давньоруська назва міста Херсонес Таврійський у Криму
Косинський Криштоф († 1593) - гетьман українського реєстрово-го козацтва. Очолював антифеодалне повстання проти шляхетської Польщі протягом 1591-1593 рр.

Костянтин VIII - див. Василій II.

Костянтин - імператор східний. Йдеться про Костянтина Велико-го - римського імператора впродовж 274-316 рр., який Мелан-ським едиктом (313) надав свободи християнській церкві. Рів-ноапостольний святий.

Краків - давня столиця Польщі.

Крез (прибл. 595-546 до н. е.) - останній цар Лідії (прибл. 560-546 до н. е.), знаменитий своїм багатством. Крез підкорив біль-шу частину Малої Азії, зокрема грецькі міста Ефес, Мілет та інші, і мав намір помститися за свого зятя, царя Мідії, повале-ного через перського царя Кіра II. Однак Крез зазнав пораз-ки, був обложений у Сар-дах і 546 р. до н. е. захо-плений у полон. Імовірно, тоді ж Крез загинув, хоча в грецькій традиції відо-ма розповідь про його чу-десний порятунок, після якого він нібито став раб-ником Кіра. *Зображення:* К. Він'йон «Крез приймає данину від селян Лідії»



Крижак - хрестоносець, рицар, на одязі якого був нашитий хрест. Тут йдеться, очевидно, про німецький рицарський орден хресто-носців, що століттями чинив експансію на польські й балтій-ські землі.

Кримські татари - мова про Кримське ханство.

Кромер Мартин (1512-1589) - відомий польський історик XVI ст. З 1579 р. - єпископ. Був секретарем польського короля Сигізмунда II Августа. Учасник дипломатичних місій. Автор істо-ричної хроніки Польщі з найдавніших часів до 1505 р. (у якій подано факти з історії України) та праці «Польща» (1575), що

містить географічні й етнографічні відомості про Україну. Твори Кромера використовували українські літописці XVII поч. XVIII ст.

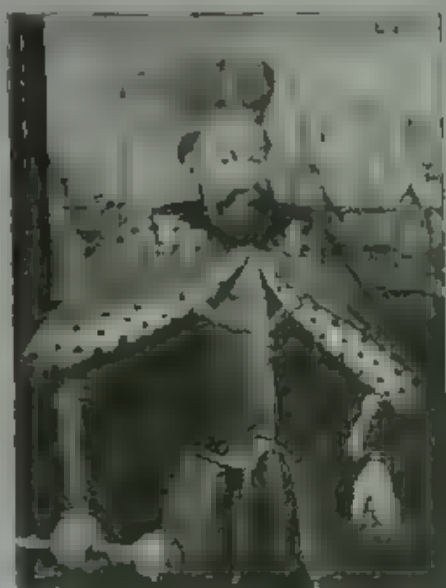
Лаба – слов'янська назва річки Ельба.

Латинці – римляни; католики.

Латона – лагінська форма імені богині Лето, яка вважається матір'ю Аполлона й Артеміди.

Латонині діти – Аполлон та Артеміда.

Лев Данилович (прибл. 1228 – прибл. 1301) – галицько-волинський князь, син Данила Романовича Галицького.



(чи ж 1251–1252) Лев Данилович для зміцнення союзу з Угорським королівством одружився з дочкою Бели IV Констанцією. 1252 р. покликав батькові воювати з монголо-татарськими ордами, очолюваними Күремею. Після смерті Данила Галицького (1264) успадкував Перемишльське князівство та Львів (місто назване на честь Лева Даниловича), а після смерті брата Шварна Даниловича (прибл. 1269) – Холмське, Белзьке, Дорогичинське князівства й Галич. 1272 р. переніс столицю Галицько-Волинської держави до Львова. Підтримував активні дипломатичні зв'язки з Чехією, Угорщиною, Литвою. Тевтонським орденом. Після смерті краківського князя Болеслава Соромливого (1279) Лев Данилович у союзі з чеським королем Вацлавом II намагався здобути Краків. Підтримуючи в боротьбі за краківський престол Болеслава Маючеського (сина сестри Переслави), вів тривалу війну з польським князем Лешком Чорним. Приєднав до Галицько-Волинського князівства частину Закарпаття з Мукачевом (прибл. 1280). Люблінську землю (прибл. 1292). *Зображення*. 1. Долинський «Лев Данилович на фоні міста Львова» (кін. XVIII ст.).

Лета – підземна річка забуття в давньогрецькій міфології, що відокремлювала потойбічний світ від земного. Душі померлих, напившись летиної води, бущим забували про минуле.

Вергілій в «Енеїді» також стверджує, що душі померлих піють воду Лети, аби забути своє колишнє життя перед новим утіленням. У «Метаморфозах» Овідія Лета тече навколо печери сну, і дзюрки її води навіває на людей дрімоту. Ідею Вергілія розвиває Данте в «Божественній комедії», воли Лети в Чистилищі змивають із душі померлого пам'ять про зроблені ним гріхи.

Детю / Діатона — дочка титана в давньогрецькій міфології. Мати Аполлона й Артеміди. Зевсових дітей. За північною версією, їй було заборонено народжувати на суші, тому Посейдон переніс її на плавучий острів Детос. Детю вбила 7 дочок і 7 синів. Пообі, пометившись за глузування над нею і її дітьми.

Ліса гора — місцевість Києва в Печерському районі, що міститься на правому березі Днібелі, на південній захід від Вишівців. З давніх-давен наші пращури ешениювали на Ліській горі, серед одичавлої природи, свої обряди. Це урочище



має не лише духовне значення. Ліса гора була одним із головних яничницьких святих місць після насадження християнства. Кажуть, що Волютимир часто танявся тут за тими, що «преддубом мо тебні: не от...», «принюсять яко жертви, пироги і каші, і яєни, і поклояєсь безекам, почнуть пісні сатанинські співати і дзаннями и тескати і всяко бесяється». У кін. XVI — на поч. XVII ст. тут мали оселок українські домінікани. *Зображення Ліса гора*

Литовці — 1. Мешканці Литви. 2. Усі народи, які мешкали на території Великого князівства Литовського, зокрема українці та білоруси. Історія цієї держави бере початок у 1230–1240 рр., коли князь Миндові об'єднав частину литовських племен. За Гедиміна (1316–1341) відбулося зміцнення територіальної єдності, утвердження спадковості князівської



владі. У XIV ст. до складу Великого князівства Литовського увійшли білоруські землі, Волинь, Поділля, Брацлавщина, Київщина, Чернігівщина. Відтоді князівство стало однією з найбільших держав Європи. Це була федерація чималої кількості земель, влада над якими зосереджувалася в руках місцевої знаті під верховенством Великого князя. Від 1398 р. держава стала називатись Велике князівство Литовське, Жемайтійське і Руське, що відбивало значну роль українських і білоруських земель у його розвитку цього часу. Ці землі становили 9/10 його території, мали великий економічний потенціал. Князівські литовські роли зливалися з аристократією руських земель і визнавали їхню політичну культуру, закони, звичаї, мову, релігію. Руська еліта XIV ст. ділила панівні позиції у князівстві з литовською знаттю. 1385 р. князь Ягайло уклав Кревську унію з Польщею, яка сприяла привласненню українських земель польським панством. Одночасно князівська влада здійснювала політику ліквідації автономних князівств на руських землях, адміністративної централізації. За реформою 1564-1566 рр. Велике князівство Литовське було поділене на 13 воєводств; на українських землях утворено Київське, Волинське та Брацлавське воєводства. На час написання поеми «Діплові камени» внутрішню і зовнішню політику в Україні визначала Польща. *Зображення:* Герб Великого князівства Литовського

Лібуше - ідеться про Любушу, мітичну чеську королеву, яка разом зі своїм чоловіком заснувала Прагу

Лігурієць - мешканець Лігурії, території на півночі Італії. Кафський лігурійці - італійці, які заснували Кафу й там мешкали.

Лідія - в античності назва держави в центральній частині Малої Азії, столицею якої були Сарди. Як незалежна держава Лідія існувала, ймовірно, від початку VII ст. до н. е. Останній лідійський цар Крез був скинутий перськими військами, очолюваними Кіром Великим (546 до н. е.). Свого часу Лідія відігравала значну роль на Близькому Сході. Під її владу перейшли прибережні грецькі міста-держави Малої Азії й більша частина території Фригії. Європейські греки ставилися до лідійців із великою повагою. Крез мав союз зі Спартою, дружби з ним шукали Атени.

Іра давньогрецький струнний шипковий музичний інструмент у формі овальної незамкненої згори рамки з відігнутими округленими кінцями

Іутирантус (920-972) - єпископ Кремонський, автор творів «Про європейські справи» та «Історія свого посольства до Никифора Фоки, імператора Візантійського, яка іллюструє золотом написаний лист».

Іяхи руська назва представників групи польських племен від XI ст.

Македонець - мешканець Македонії, рабовласницької держави на Балканському півострові.

Маркомани свевське плем'я, яке мешкало між Майном і Дунаєм. За Марка Аврелія напало на Рим. У поемі І. Домбровського «Дніпрові камени» - чехи.

Маркоманці - див. Маркомани.

Марс (лат. Mars) бог війни у давньоримській мітології. Ототожнювався з грецьким Аресом (грец. Ἀρης). Кохання Марса до Венери дуже рано стало художнім сюжетом, що засвідчують фрески в Помпеях. В епоху Відродження Марс і Венера були символами Боротьби й Любові, у поєднанні яких народжується Гармонія. Як батько Ромула, Марс вважається родоначальником і охоронцем Рима, у той самий час його храм був споруджений за міськими стінами (військо не мало права заходити до міста) на Марсовому полі, де влаштовували огляди кінноти. Священими тваринами Марса вважали вовка й дятла. *Зображення*: Марс-Арес. Копія античної скульптури.



Мельпомена (грец. Μελπομένη) у давньогрецькій мітології одна з дев'яти муз-сестер, яких народила богиня пам'яті Мнемосіна від Зевса (чи ж дочка Гей);

покровителька трагедії та символ сценічного мистецтва. Зображувалася з трагічною маскою в одній руці й палицею або мечем – в іншій, на голові мала вінюк із плющем. Від бою річки Ахелоя Мельпомена народила сирен, які уславилися своїм чарівним співом. *Зображення:* Мельпомена. Копія античної скульптури

Меотіда – Азовське море.

Меховіта / Матвій Меховський (1456–1523) – польський історик, автор кількох творів із медицини, професор і ректор Краківської академії. На поч. XVI ст. видавав Московію й написав трактат, у якому дав коротку довідку з географії та історії цієї країни. Однозначно відділяв Московію від України-Руси

Мідіи (мідійці) – мешканці історичної країни Мідія – держави на північному заході Персії. Протягом сторіччя мідійці володіли великою територією, що простягалася від Сузіани на півдні Персії до річки Галіс на центральному плоскогір'ї Малої Азії. Мідійці були найбільшим з індохвропейських племен, які переселилися в гірські райони Вірменії й Персії зі степів Північного Причорномор'я, імовірно, між 1000 і 900 рр. до н. е. Вони зберігали в Перській імперії привілейоване становище, хоча час від часу й піднимали повстання через великі податки. На асирійських зображеннях мідійці мають густі бороди, вони взуті у високі зашнуровані черевики й одягнені в плащі з овечих шкур. На барельєфах у давньому перському місті Персеполис мідійських лучників можна побачити серед царських охоронців

Мізійці – мешканці Мізії.

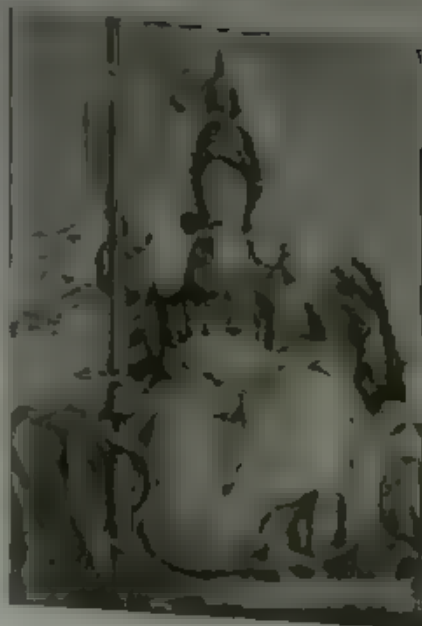
Мізія – історична країна у північно-західній частині Малої Азії

Міндовг († 1263) – Великий князь литовський. На основі об'єднання кількох князівств створив литовсько-руську державу,



яка мирним шляхом почала підкорені Золотою Ордою й поставлені у васальну залежність руські князівства. 1362 р. на умовах автономного удільного князівства до Великого князівства Литовського увійшла Київська земля. *Зображення:* гравюра А. Гваньїні до книги «Хроніки європейської Сарматії», 1578.

Мінерва у давньоримській мітології богиня мудрості, покровителька наук, мистецтва і ремесел. Отожнювалася з давньогрецькою Атепою, тому вважалася також богинею війни. Разом із Юпітером і Юноною входила до Капітолійської тріади. В епоху Відродження Мінерва звичайно символізувала мудрість і розсудливість, хоча, як і раніше, зображувалася в шоломі воїна, наприклад, на картині А. Мантеньї «Перемога Мудрості над Ганджем», де Мінерва бореться з Венерою та Вадами, що її супроводжують. Схожим способом Мінерва допомагає Діані на картині Перуджіно «Бій Любові й Цнотливості». *Зображення* II. Сильвіус «Мінерва» Національний музей Швеції, Стокгольм.



Мітрідат VI Евпатор (132–63 до н. е.) — цар Понту в Малій Азії й затятий супротивник римської експансії на Близькому Сході. Після придушення військами правителя повстання боспорських скифів (107 р. до н. е.) належними від Мітрідата стали майже всі грецькі міста на Чорному морі. Спроби захопити Каппадокію, Пафлагонію та Віфінію виявилися невдачливими й призвели до конфліктів через зіткнення з римськими інтересами стосовно Малої Азії. Після успіхів Мітрідата на першій стадії війни римський полководець Лукулл розбив його військо в 72–71 рр. до н. е. Помпей завдав монархові рішучої поразки 65 р. до н. е. Від Мітрідата відступився власний син Фарнак II, і старий цар покінчив життя самогубством.

Молдавани — мешканці Молдави.

Монарх — глава монархії, одноосібний правитель країни; спільна назва для царів, королів, імператорів, султанів тощо.

Мосхи — мешканці Московського князівства, московити.

Мстислав Великий (1076–1132) — син Володимира Мономаха, Великий князь київський (1125–1132), за якого Україна-Русь зберегла свій міжнародний авторитет та внутрішню консолідацію. Здійснив низку соціально-економічних реформ, ужив заходів, спрямованих на подолання церковного розбрату. По-



диржлик у справі розвитку освіти, мистецтва та архітектури. Був одружений з шведською принцесою Христиною. Помер Мстислав 15 квітня 1132 р., похований у церкві святого Теодора Тірона, яку сам і спорудив. Був високоосвіченою людиною, тяжів до апостольського християнства. Провів декілька успішних походів проти половців, кривичів, литовців і чуді; кордон полювців відсунув за Дон, а на балтів наклав значну данину. Князі шанували Мстислава як голову держави, адже він «много по.у утер за Руськую землю».

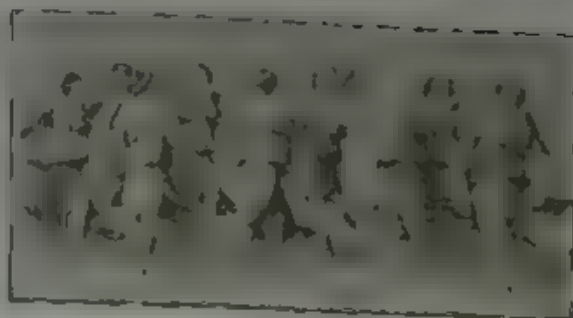
Міжнародний авторитет України-Руси Мстислав зміцнював також матримоніальними зв'язками. Його доньки були одружені: Малфріда - із норвезьким королем Сигурдом I, Ірина - з візантійським царевичем Андронком, Сфросинія - з угорським королем Гезом II, сін Ізяслав - із німецькою королівною, а Святополк - із моравською княжною. *Зображення* Мстислав Великий. Мініатюра з «Царського титулярника», 1672.

Мстислав Романович (Старий) († 1223) - син князя Романа Ростиславича. З 1197 р. - князь смоленський, з липня 1212 р. - Великий князь київський. Разом із галицьким князем Мстиславом Мстиславичем Удачним став одним з організаторів паради українських князів у Києві перед першим походом на монголо-татар. Загинув у битві на Калці.

Мстислав II Ізяславич († 1170 р.) - Великий князь київський (1158-1159, 1167-1169, 1170). Син київського князя Ізяслава Мстиславича. Упродовж 1151-1154 рр. - князь переяславський, з 1154 р. - князь волинський. Брав участь у війнах батька з чернігівськими князями та владими́ро-суздальським князем Юрієм Долгоруким. Двічі розбив половецькі орди (1152). У березні 1169 р. обороняв Київ від військ князя Андрія Боголюбського, але був змушений залишити місто й відступити на Волинь. 1170 р. знову зайняв Київ. Помер у Володимирі-Волинському.

Музи - богині мистецтв і наук у давньогрецькій мітології (у римлян - камени). Згідно з «Теогонією» Гесіода, дев'ять муз були

дочками Зевса й Мнемозини. Тесіод називав імена всіх дев'яти муз, однак їхні сфери впливу ще не репродуовані. Тільки в римську епоху кожна з муз стала покровителькою певного



виду мистецтва або науки: Калліопа – епічної поезії, Кlio – історії, Евтерпа – музики, Терпсіхора – хорового співу й танцю, Ерато – любовної поезії, Мельпомена – трагедії, Талія – комедії, Полігімнія – гімнів і пантоміми, Уранія – астрономії. (Втім, сфери впливу муз неодноразово варіювалися.) Їхнім заступником і проводирем був Аполлон (Музагет). Слово «музей» спочатку означало «житло муз»: у знаменитому Музеї (Музейоні) в Александрії, побудованому Птолемеями в III ст. до н. е., була зібрана найбільша в античному світі бібліотека, у якій функціонував славнозвісний науковий центр. Платон уважав, що натхнення, дароване музами, є «божественним» і необхідним для поета «божевіллям». *Зображення: фреска Дж. Романо «Аполлон, що танцює з музами» (прибл. 1540). Галерея Пітті, Флоренція.*

Наливайко Северин (прибл. 1560–

1597) – козацький ватажок, керівник козацького повстання 1594–1596 рр. в Україні й Білорусі. Народився в Гусятині (нині Тернопільська область). У молоді роки перебував на Запоріжжі, брав участь у походах запорожців проти турків і татар. Згодом служив як сотник надвірної хоругви у князя К. Острозького. Залишивши службу, Нали-



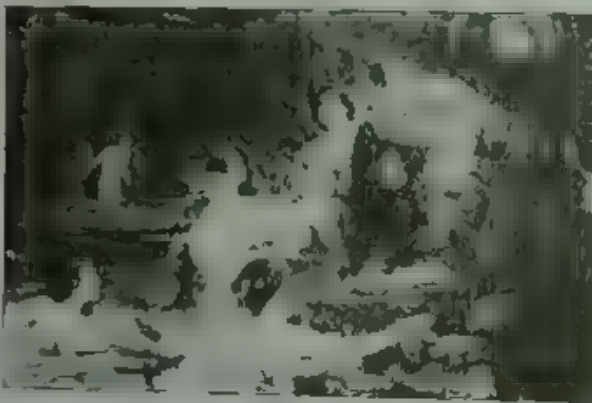
вайко організував на Брацлавщині загін нереєстрових козаків, який улітку 1594 р. здійснив вдалий похід у Молдавію проти турків і татар. Отримавши військову допомогу із Запорізької Січі, Наливайко у жовтні того самого року очолив народне повстання на Брацлавщині. На річці Солониця біля Лубен козаць-

ке військо оточила польська армія. Після двох тижнів оборони керівників повстання було підступно схоплено і вбито, а Палишайка після страшних тортур страчено (четвертовано) у Варшаві (1596). *Зображення*. портрет роботи невідомого художника XVII ст.

Нанкер (Ян Нанкер Колда і герба Окша) єпископ, протягом 1326-1341 рр. керував вроцлавською дієцезією. Знаний як оборонець польщизни в Нижній Сілезії, зокрема видав документ на заборону працювати в школах тим, хто не знає польської мови. Першим у Польщі запровадив свято Божого Тіла (1320).

Наяди — німфи джерел, річок та озер у давньогрецькій мітології. Вважалися дочками Океана й Тетиди. Їх було майже три тисячі, а тому всіх їхніх імен не знав ніхто. Наяди — давні божества, хранительки вод; деякі приносили не тільки зцілення, але навіть безсмертя.

Нестор — цар грецького міста Пілюса (захід Пелопоннесу), учасник Троянської війни, який на час її початку правив уже третім поколінням людей. У переносному значенні «Нестор» — стара, мудра людина, добрий порадиш.



Німфи — у давньогрецькій мітології — другорядні божества, які жили в печерах, лісах, полях, горах, річках і джерелах. Їх уявляли як жінок, що втілювати різні сили природи: лісові (дріади), гірські (орєади), річкові (наяди), морські (нерєїди й океаніди) тощо. *Зображення*.

Г. Рей «Річкові німфи і пастух» (1909).

Новгородська Русь (Новгородська земля) — північна частина Давньої Русі. Від IX ст. входила до Київської Русі. 1136 р. відокремилася в Новгородську феодальну республіку. У кін. XV ст. її підкорив московський цар Іван I розний та повністю винищив населення столичного міста.

Нот — бог південного або південно-західного вітру у давньогрецькій мітології, якого римляни називали Австр.

Окішні (Окіш) — українсько-польський шляхетський герб (ного Оріховський).

Олег († 912) — київський князь. Спочатку княював у Новгороді. 882 р. разом із дружиною рушив шляхом «з варягів у греки». Дорогою забрав у полон київських князів Аскольда й Дира, убив їх і почав правити в Києві сам. Саме Олегові літописе приписує славетний вислів про Київ: «Не буде мати городів руським». Ного спадкоємцем на київському столі став Ігор Рюрикович. Зі сторінок «Літопису руського» Олег постає авторитетним державником і видатним полководцем, а мирний договір між Руссю та Візантією 907 р. засвідчує, що він шанував давньоукраїнські цінності. «Олега з ного воинами дошли на присягу до руським звичаєм князів і своєю зброєю, і Перуном, своїм богом, і Велесом, богом худоби, і утвердили мир». За князювання Олега відбулося об'єднання Новгороду й Києва — центрів двох давньоукраїнських держав. Князь Олег — один з улюблених героїв давньої народної творчості. В билинах він іменується Вольгою Всеславичем. В щмі Олегом Поховали ного, за переказом, у Києві на горі Шеканина. *Зображення* фрагмент картини В. Васнецова «Олег біля кісток коня» (1899). Державний літературний музей, Москва.



Олег († 977) — син Святослава, князь древлянський.

Олександр Острозький (1571—1603) — наймолодший син Костянтина-Василя, воєвода волинський.

Омелько Володимирович († 1455) — київський і сучський князь (1443—1455), онук Ольгерда. Опинився на місцевих українських феодалів. Зміцнював автономію Київського князівства у складі феодальної Литви й підтримував її боротьбу проти татарських нападів.

Ольга (у хрещенні Олена) (прибл. 890—969) — Велика княгиня київська, видатна державна діячка. До змушнення сина Святослава



стала була правителькою Київської Русі (945–964). Проводила успішну внутрішню і зовнішню політику, зміцнювала торгівельні та політичні зв'язки Київської Русі з іншими державами, сирією та зростаючою міжнародною престижу. Канонізована православною церквою як праведна, на її прилучення до лику святих ще в домонгольські часи. Згадується в «Літописом руським», до Києва вона прибула 903 р. Протягом тривалих завоювальницьких війн, коли князь Ігор перебував у походах, княгиня

Ольга взяла на себе турботи з управління державою. Після загибелі князя від рук древлян (945) Ольга стає регентшею неповнолітнього сина Святослава і жорстко розправляється з повстанцями за смерть чоловіка, про що свідчать тогочасні літописи та легенди. Княгиня Ольга виявила себе розумною, енергійною й далекоглядною правителькою. Вона здійснила низку реформ, запровадила регламентацію феодальних повинностей, забезпечивши державу постійним прибутком. У зовнішніх відносинах Ольга віддавала перевагу дипломатії перед силою, розширювала, зміцнювала міжнародні зв'язки Київської Русі, зокрема з Візантією. 957 р. (за іншими даними – 946) Велика княгиня відвідала Константинополь. Уперше в історії виїжджави Давньоруської держави до Візантії був здійснений не в супроводі флоту й суходільного війська, а на чолі мирного посольства (майже 100 осіб). Було укладено союзну русько-візантійську угоду. Під час цих відвідин княгиня Ольга прийняла хрещення в головному храмі Візантійської імперії, трапезному й пишному Софійському соборі, її хрещенням батьком став сам патріарх та імператор Константин Багрянородний. 964 р. княгиня передала Великокнязівський престол синові Святославу. Перше місце її поховання невідоме, але Володимир Святославович переніс останки княгині до Десятинної церкви, яку було зруйновано монголо-татарами (1240). Знайдений сучасними археологами саркофаг княгині Ольги зберігається в Софійському соборі в Києві. *Зображення:* фрагмент відтвореного пам'ятника княгині Ользі (1996). Київ, Михайлівська площа.

Ольгерд († 1377) - Великий князь литовський, син Гедиміна. Розширив володіння внаслідок загарбання руських земель. Захочив Поділля, Київщину, Переяславщину (прибл. 1356).

Ольшанський князь - Іван Борисович, намісник Вітовта у Києві (меж. 1395-1399).

Опійов - абат бенедиктинського монастиря св. Павла в місті Мессіні (Сицилія), папський легат, який коронував Данила у Києві 1246 р. і знову в Дрогобичі 1253 р., надавши йому королівські регалії.

Османі - династія турецьких султанів, які правили протягом 1300-1922 рр., а також турецьке населення Османської імперії.

Османський - похідне від «османи».

Острот - колишнє місто в Рівненській області. Відома з 1100 р.

Острозький Костянтин Іванович (1460-

1530) - волинський князь (батько

Острозького Костянтина Василя). Великий

князь гетьман литовський. Брав участь в

усупницьких кампаніях проти татар і моско-

витів. За його перемогу біля Очакова

проти сил Махмет-І тривав титул «орозже-

ний» званням Великого гетьмана литов-

ського. 1508 р. біля Сіуцьком і 1512 р.

під Вишневцем князь розгромив крим-

ських татар. Убитий біля Оршечо (1514).

Костянтин Острозький розбив москов-

ське військо 1527 р. за Київщиною. Вип-

сько Костянтина Острозького перемог-

ло кримських татар. Князь був право-

славним, розмовляв руською мовою. Помер 11 вересня 1530 р.

в Туреві, похований у Києво-Печерській лаврі.

Острозький Костянтин Іванович - Фрагмент картини невідомо-

го художника (XVIII ст.).



Острозький Костянтин-Василь Костянтинович (1526-1608)

один із найбільших магнатів Волині, відомий меценат, який

протягом півстоліття відігравав визначну роль у політичному,

культурному, освітньому житті України. Захисник православ-

ної віри, борець проти Берестейської унії (1596). Стараннями

князя була заснована перша в Східній Європі вища школа.



Острозька академія (1576), де навчали граматики, риторики, діалектики, арифметики, геометрії, музики, астрономії. Уперше в українському шкільництві було запроваджено викладання грецькою та латинською мовами. За 47 років існування академії з неї вийшли гетьман П. Конашевич-Сагайдачний, І. Борщак та інші. Пандітбінних випускників Академії меценат князь Острозький за власний кошт посилав до освітніх закладів Європи для продовження навчання. Разом з академією в Острогу було вкладено друкарню.

У ній працював випущеним студентом і згодом друкар І. Федоров. В Острозькій друкарні уперше (1580) надруковано переклад повного тексту Біблії, яку тоді ще називали Острозькою «На діві часи, на 170-ти», після митрополита Іларіона. Острозька Біблія на все мусов'янське світ ставала найбільше шанованою книжкою, скрізь користувалася великою повагою і ніде не мала конкурентів. У Москві нових Біблій надрукували лише 1663 р. Її був переклад з Острозької. А Острозька друкарня дала життя ще понад 20 виданням. *Зображення Острозький Костянтин Василь Костянтинівич*. Картина з Музею історії Острозької академії.

Острозький Януш Костянтинівич (1554–1620) – князь, краківський каштелян, канівський, а також черкаський та блонцерківський староста.

Острозькі – український князівський рід XIV – поч. XVII ст. Походив з турово-пінських удільних князів. Їхні представники були найбільшими землевласниками в Україні, володіли містами



Острогом, Ізяславом, Корцем та ін. Засновником роду вважають князя *Данила Острозького*, який 1341 р. був учасником повстання проти польського короля Казимира III Великого й збудував замок в Остро-зі. *Федір* (1360–1446) – син Да-

ниці, луцький староста, прихильник князя Свидригайла в боротьбі з Вітовтом *Василь (Красний; †* прибіл. 1453) - намісник турівський Відстоюючи незалежність України й Литви, воював на боці Свидригайла проти Польщі. *Костянтин Іванович Острозький* (прибіл. 1460-1530) - онук Василя, київський воєвода, Великий гетьман литовський. Воював проти татар і Московського царства. Брав участь у литовсько-московських війнах (1500-1503, 1507-1508). 1501 і 1512 р. очолював козацькі загони, які здійснили вдали походи проти кримських татар, що нападвали на південноукраїнські землі. 1514 р. розгромив московське військо під Оршею. Похований у Києво-Печерській лаврі. *Костянтин-Василь* (1526-1608) - видатний український політичний діяч II пол. XVII ст., найвидатніший представник роду Острозьких *Ян* (1554-1620) - син Костянтина Острозького, староста білгородський, воєвода волінський. Приймав католицизм. Після його смері рід припинився, а величезні маєтності Острозьких перейшли до князів Заславських, пізніше до князів Сангушків та інших шляхетських родів *Зображення*. Острозький замок - резиденція князів Острозьких (фотографія за малюнком З. Фогеля, XIX ст.)

Очаків - місто в Миколаївській області, районний центр на березі Дніпровського лиману. За часів І Домбровського належав Туреччині

Пад - тоїовна річка у Північній Італії (нинішня По)

Паллада - один з епітетів богині Атеии (Афінн) у давньогрецькій мітології

Паллади щит - щит богини Атеии (Афінн)

Паннонія - історична місцевість у басейні середньої течії Дунаю й пониззя Драви (права притока Дунаю), частково охоплювала сучасні території Угорщини, Сербії, Хорватії, Словенії, Словаччини, Сербії, Боснії і Герцеговини та Австрії.

Паннонці - мешканці Паннонії, угорці

Папроцький Бартош (1543-1614) - польський історик, публіцист, поет.

Парки (лат. *parcae*) - три богині долі в давньоримській мітології, ототожнюються з давньогрецькими мойрами: *Нона* (лат. *Nona*) - тягне пряжу, прядучи нитку людського життя (те



саме, що й мойра *Клото*); *Децима* (лат. *Decima*) намотує куделю на веретено, розподіляючи долю (мойра *Лакезіс*); *Морта* (лат. *Morta*) - перерізує нитку, закінчуючи життя людини (мойра *Атропос*). Зображення: Б. Строцци «Три богині долі Парки» (прибл. 1640). Приватна колекція Бономі, Мілан, Італія.

Парнас — гора у Фокіді (середня частина Греції), на південному схилі якої були розташовані Дельфи. Парнас уважався одним із місць перебування муз і Аполлона. Там само брало початок священне Кастальське джерело, яке давало, буцімто, натхнення поетам. Парнас зображували Рафасль (фрески у Ватікані), Мантенья, Пуссен, Доменікіно, Менгс та ін. Зображення: Н. Пуссен «Парнас».

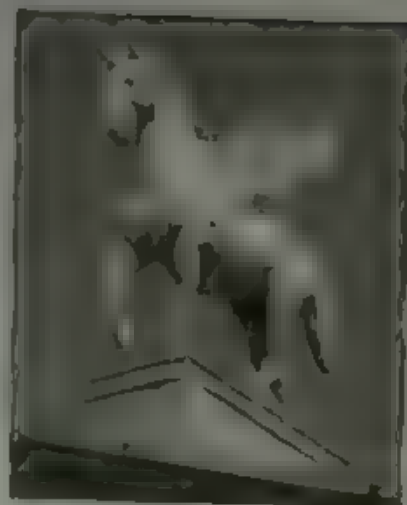
Парнаські сестри = музи

Партя (парфи) мешканці Партії, історичної країни, територія якої простягалася на південний схід від Каспійського моря. Від VI ст. до н. е. аж до завоювання її Александром Великим вважалася провінцією Перського царства. Партія по смерті Александра входила до складу Держави Селевкідів Мітрідат I (правив протягом 171–138 до н. е.), перший великий партянський цар, завоював Вавілонію, залишивши у володінні Селевкідів лише Сірію. Римляни високо цінували партянських вершників: точність їхнього пострілу з лука вважалася неперевершеною.

Пастир священник як керівник пастви.

Пегас — у давньогрецькій мітології крилатий кінь Беллерофонта, породжений із крові вбитої Персеєм Медузи. Після того як

Пегас ударом свого чарівного копита висік на горі Гетикон джерело Гіппокрена («кіньське джерело»), воно стало улюбленим місцем муз. Півнішнестота стала символом нестримного поетичного польоту фантази і часто з'являлася в поезії. Осідлати пегаса (*жарт*) — почати писати вірші, стати поетом. *Зображення* скульптура Пегаса (автор — Макс Ліндман, 1910) *Пошань*, *Пошань*



Пелази загальна назва догреческих племен, які мешкали на території Греції.

Пентесілея — дочка Ареса (Марса), цариця амазонок, союзниця троянців. Під час Троїанської війни, після смерті Гектора, вона прийшла на допомогу мешканцям Трої. За міфом, Пентесілею під Троєю вбив у двобої Ахілл, який потім, вражений її вродою, закохався в покійницю. Відомі зображення цариці на чаші (V ст. до н. е.) та скульптура роботи Б. Торвальдсена. Трагедію про Пентесілею написав І. Кіянст. В «Іліаді» ж нема згадки про неї.

Перун — головний бог у язичницькому пантеоні, бог грому й блискавки, покровитель воїнів в індоєвропейській і східнослов'янській міфологіях.

Перуни — громи, блискавки.

Печеніги — тюркомовні племена. В сер. IX ст. з'явилися у причорноморських степах і не раз чинили напади на руські землі. Розбиті 1036 р. Ярославом Мудрим, відкочували в пониззя Дунаю. Частина з них під назвою чорних кльбуків остала на Пороссі і в XII—XIII ст. злилася з половцями й монголо-татарами.

Пелос — згідно з Гомером, це столиця й резиденція царя Нестора, одного із грецьких героїв, що брали участь у поході на Трою. Царство Нестора розташовувалося на південному заході Пелопоннесу, де під його владою було 9 міст.

Пелоський — похідне від «Пелос».

Пісрієський — похідне від «Пірія» — назви області в Південно-Західній Македонії, на північ від Олімпу, улюбленого місця муз. *Пісрієський труд* — поетична праця.

Піерійські музи — у поемі І. Домбровського «Дніпрові камени» — дев'ять дочок македонського царя Піера, яких назвав їх на честь дев'яти муз. Поети часто ототожнювали їх із власне музами.

Плектр — паличка, якою вдаряли по струнах китари, або гонка плас-тинка, зігнута у вигляді незамкненого кільця, за допомогою якої змушують коливатися струни цинкових музичних інструментів.



Полігімнія (грец. Πολύμνια) — у давньогрецькій мітології — одна з 9 муз, народжених Мнемосіною від Зевса; покровителька серйозної поезії, гімнів, пантоміми. *Зображення*: Ш. Меньє «Полігімнія» (1800). Клівлендський музей мистецтв, США.

Половці — кочові тюркські племена, які протягом XI—XIII ст. мешкали між Дунаєм і Волгою. Половці часто чинили грабіжницькі напади на Русь. 1238 р. були захоплені монголо-татарами. Не бажаючи бути підкореними, частина половців переселилася до Угорщини.

Поляки — мешканці Польщі.

Понт — у поемі — Чорне море.

Понт Евксійський — Чорне море

Понтійці — мешканці Причорномор'я.

Пресул — головний із 12 жерців римського бога вина Марса. У поемі — первосвященник, Папа Римський.

Прокопій Кесарійський (490/507 — після 562) — візантійський історик, народився в Кесарії (Палестина). Незадовго до смерті Юстина I, 527 р., Прокопій був призначений радником полководця Велісарія, а згодом став членом його штабу. Прокопій автор трьох праць, які є найважливішими джерелами відомостей про епоху Юстиніана (527—565).

Псковичі — мешканці Псковської Русі, або міста Псков.

П'ясти — династія польських князів (прибл. 960—1025) і королів (1025—1079 з перервами і 1295—1370). Засновником династії був П'яст — легендарний селянин-колісник.

Рателідський кордон - імовірно, кордон, що сягав перської провінції Парс.

Радощовський Бокша Богуслав (Богдан) (кш. XVI - поч. XVII ст.) - католицький єпископ ордену домініканців. Його мати, за свідченням автора поеми, походила з давнього українського роду Семіковських. Радощовського було номіновано на київську єпископську катедру 1618 р., підтвердження від Папи Римського він отримав 17 червня 1619 р., а його реальний в'їзд до Києва, на честь чого й складено поему, відбувся роком пізніше. Українському читачеві цей єпископ відомий передусім тим, що запровадив до Києва першу єзуїтську місію (1620), яка осіла в єпископській резиденції у Фастові.

Ретія - мешканці території Ретія між ріками Пад. Дунай, Рейн і Лех, яка стала римською провінцією прибл. 15 р. н. е.

Рим - столиця Італії. У поемі йдеться насамперед про Рим як столицю Папської області.

Римляни у поемі - католики

Ріфенські гори - Уральські гори

Родан (нині Рона) - річка в Західній Європі, у межах Швейцарії та Франції

Роман Мстиславич († 1205) - галицько-волинський князь, батько Данила Галицького. Негриваний час був також Великим князем київським (1204). 1199 р. об'єднав Галичину з Волиною в єдине Галицько-Волинське князівство. Рішуче відкинув пропозицію Ватикану прийняти католицизм.

Роман Ростиславич - Великий князь київський (1171-1173, 1174-1176).

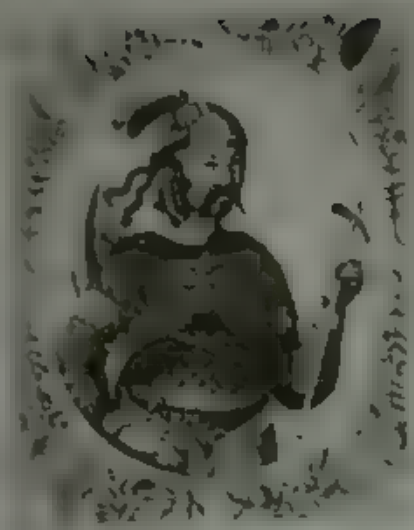
Ростислав Мстиславич - Великий князь київський (1154-1167 з перервами)

Ростислав Рюрикович (1173-1218) - Великий князь київський (1204-1205)

Руно (золоте руно) - за давньогрецькою міфологією, руно чудесного барана.

Руси - мешканці Русі.

Русь - йдеться про Київську Русь, межі якої визначає сам автор на полях поеми. «Кордони Руської держави, столиця якої Київ, з півдня - Істр, Чорне море і західна частина Каспійського



моря, з півночі – Сарматський океан, з сходу – Волга, із заходу – Віслок панує над Рязню».

Рюрик (+ 879) – за дітонисною легендою, варязький князь, якого разом із Синеусом і Трувором було покликано до Русі князувати. Започаткував давньоруську династію Рюриковичів, від якої виводили свій рід і князі Остроїки. *Зображення Рюрик* (із книжки О. В. Мосна та С. О. Мосної «Про родовід Рюриковичів»)

Рюрик Ростиславич – Великий князь київський (1173–1210 з перервами). Був пострижений у ченці Романом Галицьким.

Рязів – нині Жешув (пот. Rzeszów), воєводське місто у Польщі на річці Віслок. Розташоване на українських етнічних землях.

Сабеллі (*Сабелікус*) – йдеться, певно, про Сабеліка, Марка Антонія Кокію (1436–1506), італійського історика й риторика.

Савромати – сармати.

Сая (*Сян*) – річка у сучасних Україні та Польщі. Історично протікала на землях Руського воєводства Польщі.

Сармати – мешканці Сарматії. У поемі – українці, поляки.

Сарматія / Сарматський край – територія, заселена у давнину кочовими племенами сарматів, споріднених зі скитами. Сармати змішались зі слов'янами та іншими народами. Мешкали також на території нинішньої України й Польщі. У поемі йдеться про українські та польські землі.

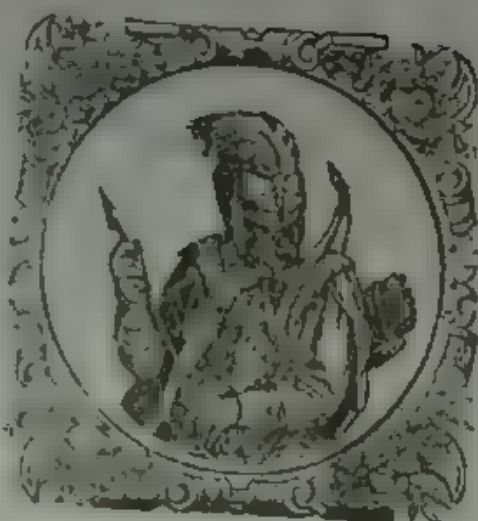
Сарматський океан – очевидно, Північний Льодовитий океан.

Свадольт / Свенельд – воєвода Х ст., який служив трьом київським князям: Ігореві Рюриковичу, Святославові Ігоровичу, Ярополкові Святославичу.

Свеки / свеви – шведи, шведські землі.

Свидригайло (1355–1452) – Великий князь литовський (1430–1432), син Ольгерда Гедиміновича, молодший брат Владислава Ягайла. 1386 р. разом із Ягайлом охрестився за католицьким обрядом, узявши ім'я Болеслав. Воював з Великим князем Вітовтом і Ягайлом. По смерті Вітовта (1430) Свидри-

гайла підтримали українські й білоруські магнати, яким він обіцяв керівне становище у Великому князівстві Литовському, а також литовські вельможі, що хотіли позбутися залежності від Польщі. Був проголошений Великим князем литовським 1431 р. виступив проти Ягайла. Восени дії між військами Свидригайла і Ягайла за-



вершилися укладенням дворічного перемир'я. 1432 р. розпочав війну з Польщею за володіння Поділлям. Тоді прихильники Польщі та Ягайла підняли в Литві повстання проти Свидригайла, і Великим князем литовським став Сигізмунд Кейстутович. Щоб відтягнути від Свидригайла українських і білоруських бояр, Ягайло з Сигізмундом зрівняли у правах православних і католиків (1432). Свидригайло покинув Литву й повернувся туди після смерті Сигізмунда (1440). Якийсь час Свидригайло зберігав владу на українських землях Великого князівства Литовського з титулом Великого князя, але після 1438 р. володів тільки Волинню й Східним Поділлям. Помер у Луцьку. *Зображення*: Свидригайло Ольгердович. (Із «Кроніки» І Софоновича)

Святополк І Володимирович (Святополк Окаянний) (прибл. 981-1019) князь турівський (988, за іншими джерелами - 1008-1015), Великий князь київський (1015-1019). Син Володимира Святославича (за однією з версій Ярополка Святославича). 988 р. Святополк посів місто Турів. Після смерті Володимира Великого утік із в'язниці до свого тестя в Польщу. Спираючись на підтримку Болеслава І Хороброго, вів боротьбу за київський престол, під час якої загинули його брати Борис



і Гиб. Після оволодіння Києвом мусив воювати зі своїм братом, тоді повгородським князем, Ярославом Володимировичем. Дружина Святополка зазнала поразки в Любецькій битві (1016), а сам очільник знову втік до Польщі. Ярослав Мудрий зробив усе, щоб зобразити свого суперника справжнім дияволом, у літописах Святополк постав братовбивцею, в історію ж він увійшов як Святополк Окаянний. *Зображення Б. Чориков «Втеча Святополка».*

Святополк II Ізяславич – Великий князь київський (1093–1113)

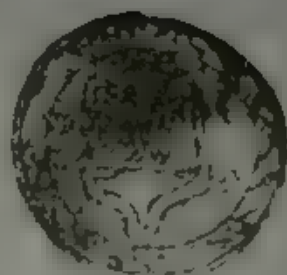
Святослав Ігорович (прибл. 931–972) – Великий князь київський, військовий діяч. Прагнув зміцнити Давньоруську державу, провадив активну політику щодо Візантії. Військові по-



ходи Святослав здійснював у двох основних напрямках – східному та дунайському, які збігалися з напрямками міжнародних торговельних експедицій Київської Русі й були спрямовані на їхній захист. Результатом східного походу (965–967) став розгром Хозарського каганату й Волзької Булгарії, оволодіння значними територіями в Приазов'ї, Нижньому Поволжі та на Таманському півострові, який відтоді став давньоруською Тмутаракан-

ню. Напередодні походів князь завжди повідомляв противників про свої наміри, а перед вирішальними битвами звертався до своїх воїнів із закличними промовами – або перемогти і залишитись живими, або померти, бо «мертві сорому не мають». Намагаючись забезпечити надійний вихід до чорноморських ринків та закріпити позиції Київської Русі на Нижньому Дунаї, у 968–969 рр. Святослав здійснив два походи на Болгарію, яка входила до складу Візантійської імперії. У результаті першого дунайського походу йому вдалося ненадовго закріпитися на правому березі Дунаю, але напад візантійців на Київ змусив князя повернутися на Русь. Другий похід Святослава на Болгарію 970 р. спричинив русько-візантійську війну. Повертаючись до Києва після укладення мирної угоди, Святослав загинув (971). За короткий, але блискучий пе-

ріод князювання Святослава руська держава була розширена й зміцнена. *Зображення:* 1. Пам'ятник князеві Святослану в с. Старі Петрівці (автори — О. Сидорук, Б. Крилов). 2. Кістяна пластинка з Білої Вежі (хозарського Саркела) із княжим знаком Святослава.



Святослав III Великий князь київський (1154, 1173, 1174, 1176–1194). 1169 р. відправляв військо на допомогу Андрієві Боголюбському.



Семиковичі / Семиковські — давній український рід, із якого походила мати Богуслава Радощовського.

Семіраміда — за переказами, дочка богині Держето, виховувана й вихована голубами. Стала дружиною правителя Сирії. Оніа. У нього її вибрав асирійський цар Нін, після смерті якого Семіраміда сїла на шевейський престол. Давні автори вважали, що вона заснувала Вавилон, оздобила його велетенськими спорудами й «висячими» садами, які стали одним із семи чудес світу. Її же приписують походи й завоювання території до самої Індії та оазис Амона. Розповідають також, що, коли син Ніній став замірятися на її життя, вона обернулася у голубку. Багато оповідали й про її любовні пригоди. *Зображення:* Ч. Саккадж, «Велика Семіраміда, цариця Ассирії» (пробл. 1900).



Сенатор — член сенату, вищого органу державної влади.

Серби — предки нинішніх сербів, переважного населення Сербії (колишня Югославія).

Сигніфікер — сигнальний, провісник.

Симеон Олелькович († 1470) — князь київський і случький. По його смерті Київське князівство перетворене на воєводство (1471).

Синейс — один із легендарних давньоруських князів. За літописною оповіддю, був братом Рюрика.

Сілезія — історична слов'янська область у верхній і середній течіях Одри. Нині частина цих земель входить до складу Польщі, а частина — до Чехії та Словаччини.

Сілезькі гори — гори в історичній області Сілезії.

Скандінавія — у поемі І. Домбровського «Дніпрові камени» — група скандінавських племен, які були підкорені кошовичами і платили їм данину.

Скиргайло Ольгердович (1354–1397) — литовський князь. Від 1395 р. — князь київський і намісник польсько-литовського уряду в Києві.

Скити / скіфи — кочові й частково осілі племена, які населяли у давнину південну частину території сучасної України. Ниніше скитами подеколи називали кримських татар і навіть українців.

Скитія / Скіфія — територія Північного Причорномор'я, що перебувала під владою скитів до і на початку нашої ери. У поемі І. Домбровський так називає територію, де постійно мешкали татари (Крим, південні степи України).

Случьк — білоруське місто. В XI–XVII ст. було центром Случького князівства, яке перебувало у васальній залежності від феодалів Литви. Князували в Случьку нащадки київського князя Олелька Володимировича.

Софіївська церква — собор Святої Софії в Києві, збудований 1037 р. Ярославом Мудрим. Був призначений для поховання київських князів.



Крізь віки до нас дійшли 260 м² мозаїк і 3 000 м² фресок. Навряд чи десь у Європі можна знайти стільки фресок та мозаїк XI ст., що збереглися в одній церкві. Собор оточують монастирські будівлі XVII ст., виконані в стилі українського бароко. *Зображення. Софійський собор. Сучасний вигляд.*

Станіслав (Великий князь) можливо, йдеться про смоленського князя Станіслава Володимировича, дев'ятого сина Володимира Святославича.

Станіславчик невідома нам особа.

Стефан Баторій (1533–1586) князь Трансільванії (1571–1575) і польський король (1576–1586). Юнацькі роки провів при дворі імператора Священної Римської імперії Фердинанда I. 1571 р. його обрали першим князем Трансільванії (Семиграддя). 1576 р. відбулася коронація Стефана та його одруження з 50-річною принцесою Ганною, сестрою Сигізмунда II Августа, останнього короля Польщі з Ягеллонів. Стефан здійснив три успішних походи проти Івана Грозного, витиснувши росіян із балтійських земель і змусивши царя віддати Полоцьк та Лівонію. Грандіозний план активної боротьби з Османською імперією не був реалізований у зв'язку зі смертю Стефана 12 грудня 1586 р. Стефан провів реформу судової системи Польщі, заснував університет у Вільно, зміцнив позиції єзуїтів у Польщі. *Зображення*: портрет Стефана Баторія (автор Я. Матейко, 1872).



Стрийковський Матвій (прибл. 1547–1582) — польсько-українсько-литовський історик XVI ст. Автор «Хроніки польської, литовської, жмудської та всієї Русі» (1584), яка була джерелом для козацьких літописців С. Величка, Г. Граб'янки й Т. Софоновича. Його «Хроніка...», доведена до 1572 р., була надрукована 1582 р. *Зображення*: хроніст Матвій (Мацей) Стрийковський. (Із «Хроніки» Т. Софоновича.)





Схизма – розкол, порушення церковної єдності; відокремлення від раніше єдиної церкви якоїсь її частини. Схизматик – розкольник.

Сципіон Африканський Старший Публій Корнелій (235–183 до н. е.). Походив зі знаменитої родини Сципіонів, одержав прізвисько Африканський після того як 202 р. розгромив у битві при Замі військо Ганнібала, який підтримував Філіппа V Македонського, переможно завершивши Другу Пунічну війну. Сципіон вигнав картагенян з Іспанії і, наслідком, незважаючи на протидію сенату, висадився в Африці. Цивільна кар'єра Сципіона була менш успішною: хоч він двічі обирався консулом, політичні супротивники звинуватили діяча в хабарництві, тож Сципіон пішов у відставку. В одному зі своїх «моральних листів» Сенека описує просту урядження замського будинку Сципіона неподалік Неаполя.

Зображення: погруддя Сципіона Африканського Старшого. Національний музей в Неаполі, Італія

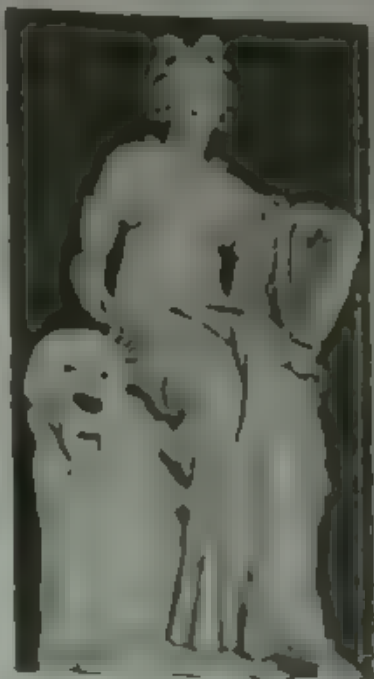
Сципіон Еміліан Африканський Молодший (Нуманський) Публій Корнелій (185–129 до н. е.) – молодший син Емілія Павла, який подолав греків у Третій Македонській війні, прийомний син Сципіона Африканського Старшого. Сципіон Молодший розбив картагенян під час Третьої Пунічної війни й захопив Нуманцію. Разом з оратором Гаєм Лелієм очолював групу молодих сенаторів, відома як «гурток Сципіона», де вивчали грецьку літературу й філософію, підтримували взаємини з філософом-стоїком Панетієм та грецьким істориком Полібієм. Про «гурток Сципіона» згадує Цицерон у діалогах «Про дружбу» та «Про державу», явно симпатизуючи ідеї об'єднати все найкраще із грецької й римської цивілізацій.

Сципіони – аристократична родина у Давньому Римі. Найбільш відомі: П. К. Сципіон Африканський Старший († 183 до н. е.) та П. К. Сципіон Африканський Молодший Нумантін (185–129 до н. е.).

Таври — племена, які населяли і трескі й переді трескі райони Криму від час до н. е. Змішавшись зі скитами, таври були одним із наданих середньовічного населення Південного Криму.

Тав — річка на Піренейському півострові, в Іспанії (Тахо) та Португалії (Тежу).

Талія (грец. *Θαλία*) — у давньогрецькій митології — одна з 9 муз, дочок Зевса й Мнемосини, покровителька комедії та легкої поезії. Зображувалася з комічною машкарою в руках і вінком із плюща на голові. Від Талії й Аполлона народилися корибанти — жерці фригійської богині Кібели. Зевс, перетворившись на шулика, узяв Талію в дружини. *Зображення:* Талія з машкарою. Антична скульптура.



Танаїс — річка в Сарматії, нині — Дон.

Татари — назва різноманітних тюркських, монгольських і деяких інших племен, об'єднаних у XIII—XV ст. в єдину державу — Золоту Орду. Довгий час татари тримали в залежності давньоруські князівства. У поемі йдеться про кримських татар.

Терпсіхора (грец. *Τερψιχόρη*) — у давньогрецькій митології — одна з 9 муз, народжених Мнемосиною від Зевса. Вважалася покровителькою танців і хорового співу. Зображувалась у подібності молодій жінки-танцівниці, з усмішкою на обличчі. Існує мит, за яким вона — мати співака Ліна (за іншою версією його мати — Уранія). *Зображення.*



Терпсіхора. Скульптура А. Канови (1816). Клівлендський музей мистецтв, США.

Теспіалки — у поемі — музи за назвою міста Теспій, поблизу гори Гелікон у Греції, де мешкали ці музи.

Тиран у Давній Греції та середньовічній Італії — одноосібний жорстокий правитель, який захопив владу силою, деспот, диктатор

Титан у давньогрецькій мітології — гігант, велетень, що вступив до боротьби з богами; *поет.* бог Сонця, Сонце.

Титани у «Теогонії» Гесіода та інших ранніх грецьких легендах доолімпійські боги або напівбоги, діти Урана й Геї. Їх часто плутають із гігантами. Між титанами й олімпійцями відбувся бій, у якому нове покоління богів здобуло перемогу; уражених титанів скинули до Тартару.

Томаш Замоїський (1594–1638) — магнат, великий коронний канцлер Польщі, син гетьмана Яна Замоїського. Був меценатом Замоїської академії. Після Хотинської кампанії, коли військо здіяло бунт через жалування, Замоїському вдалося його заспокоїти. 1625 р. знову вів переговори з козаками.

Томіріс — цариця скитського племені масагетів, переможниця перського царя Кіра II Великого.

Трансільванія — мешканці Трансільванії, історичної області в Румунії. У I–III ст. ця територія була провінцією Риму, від XI ст. входила до складу Угорщини, від 1541 р. — васальне князівство Туреччини.

Тризна 1. Завершальна частина похоронного обряду давніх слов'ян, що супроводжувалася військовими іграми, змаганнями, а також поминанням бенкетом. 2. Церковний обряд похорону або поминки покійного. 3. Обрядове частування з вином на згадку про померлого після похорону або в день річниці його смерті; поминки.



Тріумф у Давньому Римі — урочиста зустріч полководця, який повертався після перемоги над ворогом.

Троя / Тіон — колись славетне місто у Фригії, на північно-західному узбережжі Малої Азії. Нешасливу для троянців війну із греками описав Гомер у поемі «Іліада».

Троянський кінь — у грецьких митах про Троянську війну розпо-

відається, що греки 10 років тримали в облозі Трою, але не могли захопити. Тоді вони вдалися до хитрощів: сказали троянцям, що знімають облогу, а на знак поваги й за їхню мужність дарують дерев'яного коня: всередині подарунка потай сховалися грецькі воїни. Повіривши брехливим словам полоненого Сінона, що коня зроблено для богині Атини і нібито він принесе перемогу, троянці знехтували застереженнями жерця Лаокоона та провісника Кассандри й затягнули дарунок до міста. Уночі греки на чолі з Одиссеєм вилізли з коня та відчинили міську браму для свого війська, яке було неподалік. У переносному значенні «троянський кінь» означає подарунок ворогові на його згубу, хитрі, підступні наміри. *Зображення* Троянський кінь. Мініатюра з рукопису «Vergilius Romanus», V ст. н. е.

Трувор – легендарний князь у Давній Русі, виходець зі Скандинавії. За літописами, був братом Рюрика.

Туллій – див. Ціцерон.

Уранія (грец. Οὐρανία) – у давньогрецькій мітології – муза астрономії; одне з імен Афродити. Її зображували як дівчину із глобусом і циркулем (або вказівною паличкою) в руках. В інших варіантах миту Уранію вважали втіленням піднесеного, небесного кохання.

Народилася від богині пам'яті Мнемосіни й «батька богів» Зевса (чи ж дочка Гей). За деякими версіями, мати співака Ліна, якого народила від Аполлона. *Зображення* А. Кауфман «Уранія» (прибл. 1800).

Феб – у давньогрецькій мітології – друге ім'я Аполлона як божества сонячного світла; також епітет пророцтва й поезії.

Фенікс – мітичний птах, який, за уявленнями давніх народів (фінікійців, єгиптян), через кожні 500 років



прилітав з Аравії до Єгипту, де спочатку вмирав (згорав), а потім воскресав із попелу молодим. Фенікс відіграє велику роль у мистецтві й літературі, є символом безсмертя й воскресіння. *Зображення*: Фенікс. Ілюстрація із книжки про легендарних істот Ф. Дж. Бертуха (1747-1822)



Фівляни — племена фівів

Фламін — жрець. Фламініми у давньому Римі називали жерців 15 богів. Посада фламінів була довічною.

Фортуна — у римській мітології — богиня щастя, долі та шану, випадку. У переносному значенні — доля, талант, удача, випадкове щастя. Її зображували жінкою, що стояла на кулі або колесі (символ мінливого щастя) із пов'язкою на очах і рогом достатку в руці. Римська Фортуна відповідала грецькій Тихе. Фортуну шанували як богиню-захисницю окремих людей, общин, у такому разі її називали за ім'ям відповідної особи, наприклад, Фортуна Авуста.

Образ Фортуні з рогом достатку з'являється на картинах Мантеньї, Рубенса, Тьєполо. *Зображення*: Фортуна. Антична скульптура

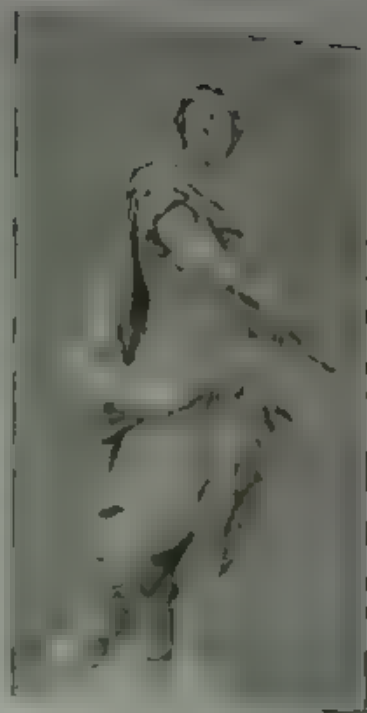
Фригійський — походить від назви давньої країни в західній частині Малої Азії — Фригії, столицею якої була Гроя.

Хоробрий — див. Болеслав I

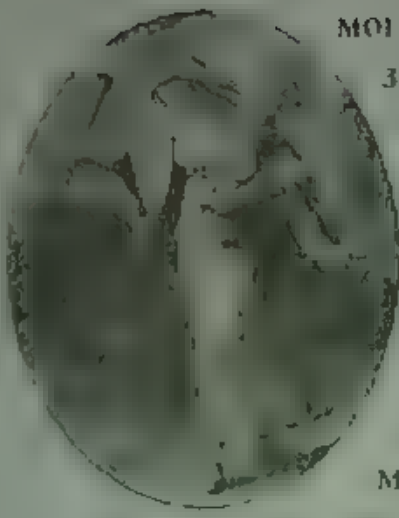
Христовий — належний Ісусови Христу

Цезар Гай Юлій (100-44 до н. е.) — римський політичний діяч і полководець. Увійшов в історію як один із найвищих римських письменників: його «Нотатки про Галлійську війну» і «Нотатки про громадянську війну» вважаються взірцем тагінської прози. Зірка Цезара зіпнула 59 р. до н. е.: тоді він був обраний консулом. Уклавши угоду з Марком Крассом і Гієм Помпеем, Цезар поділив з ними владу над Римом. Його провінціями були обидві Галлії та Іллірія. Протягом 58-51 рр. до н. е. Цезар вів численні війни, що завершилися підпорядкуванням Риму вільних галлійських племен, які населяли тери-

торію між берегом Атлантичного океану й Рейном. 54 р. до н. е. він переправився до Британії й підкорив низьку племен. Водночас галли піднялися на вивольну боротьбу, яку очолив вождь Верцингеторікс. Цезареві знадобилося два роки, щоб упоратися з галлами. Виснавість племен забарилає скласти зброю, і 51 р. до н. е. полководець остаточно замирив Галлію. Тим часом конфлікти в Римській державі призвели до загострення відносин між Цезарем і сенатом; дияч вімовився здати свою провінцію призначеному спадкоємцеві. 10 січня 49 р. до н. е. він перетнув кордон, що проходив по річці Рубікон, і скерував армію на Рим. Опору йому не чинили, а тому Цезар легко захопив Рим і всю Італію. Ного політичні супротивники, що об'єдналися навколо Гнея Помпея, втекли до Епіру. Переслідуючи Помпея, Цезар наприкінці вересня 48 р. до н. е. прибув до Сінти, де довідався про загибель утікача, що дозволило йому вітрутитися в державні синіетські справи. Улітку 47 р. до н. е. Цезар пішов у Малу Азію проти боєпорського царя Фарнака II, сина Митридата VI Евпатора, а в грудні 46 р. до н. е. опанував Іспанією. 15 березня 44 р. до н. е. Цезаря убили змовники із його найближчого оточення. Ім'я Цезаря було перетворено на титул римських імператорів; згодом з'явилися такі слова, як «цар», «кесар», «каїзер». Під час народження Юлія його матері зробили операцію, яку пізніше стали називати кесаревим розтином. Убивство Цезаря – сюжет п'єси Шекспіра «Юлій Цезар». До нього звертався Рубенс («Триумф Цезаря»). *Зображення* – статуя Цезаря в саду Версальського палацу (автор – П. Кусту, 1696).



Цемісіій (Цимісіій) Іоан (прибл. 925–976) – візантійський імператор (969–976). Охрестив київську княгиню Ольгу в Константинополі. Енергійними заходами Цемісіій урегулював внутрішні проблеми держави; потім виступив проти сарацинів і парентів, проти руського князя Святослава. Тільки після пере-



мої над русами біля Доростола й витіснення їх за Дунай сам Цемісцій зробив дві експедиції на Схід, результатом яких було повернення Сирії й Фінікії. Болгарія тимчасово стала провінцією імперії.

Церера — богиня родючості й рільництва в давньоримській мітології Її поклонялися в храмі на Авеніні, одному із семи пагорбів, на яких розташований Рим; з іграми на її честь влаштовували й популярні весняні святкування — цересалії. Цереру дуже радо

стали ототожнювати із грецькою Деметрою, а її дочку Прозерпину — з Персефоною (Корою). Церера до того ж була покровителькою шлюбу. Нащадками Церери І. Домбровський уважає полян, очевидно, через їхній спосіб життя. Богиню зображували Рубенс, Пуссен, Ватто, Беклін. Церера з'являється в масці, щоб і проспівати своє благословення наприкінці п'єси Шекспіра «Буря». *Зображення гравюра Й. Блашке «Церера у пошуках Прозерпіни» (1786)*



Цесар (цісар, кесар) — назва німецького імператора часів т. зв. Священної Римської імперії. У текстах може означати «король», «цар», «імператор», «султан».

Ціцерон Марк Туллій (106–43 до н. е.) — визначний римський оратор, державний діяч, філософ, письменник; прихильник республіканського ладу 66 р. до н. е. — претор, 63 р. до н. е. — консул, протягом 51–50 рр. до н. е. — проконсул у Кілікії. Після вбивства Цезаря Ціцерон — вождь сенату й республіканців. Після утворення

Другого тріумвірату (43 до н. е.) ім'я Ціцерона занесли до проскрипцій, а відтак діяча вбили. Із творів письменника, які є джерелом відомостей про епоху громадянських воєн у Римі, збережено 58 судових і політичних промов, 19 трактатів, понад 800 листів. Ціцерон був не тільки славнозвісним античним оратором, а й надзвичайно яскравим представником римської філософської думки часів переходу від республіки до імперії, од-

ним з «останніх республіканців» античного Риму, політик і громадський діяч, автор відомої теорії трьох функцій літератури (зокрема поезії) та трьох її стилів. У його творчості якнайповніше реалізувалися наслідки синтезу грецької духовності та римської громадянськості. У Середні віки Ціцерон був відомий як популяризатор грецької філософії. 1345 р. Петрарка віднайшов епістолярну спадщину Ціцерона, яка стала взірцем його «Латинських листів». *Зображення*: Ціцерон. Античне погруддя.

Язиги – сарматське плем'я, яке жило на узбережжі Чорного й Азовського морів, а пізніше – Нижнього Дунаю.

Ян із Замостя – див. Замойський Ян.

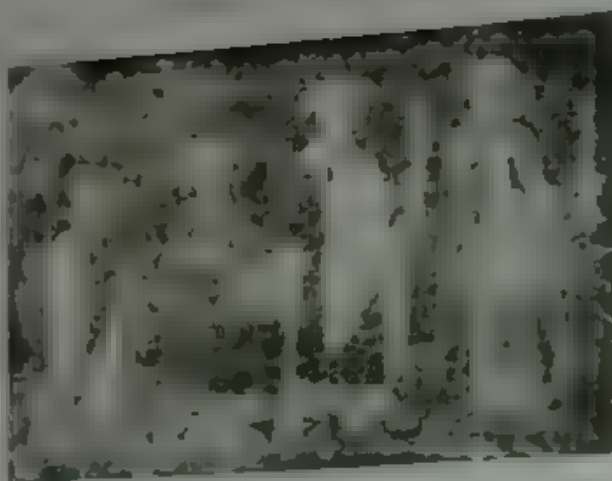
Януш – Януш Олександрович Острозький († 1619) – молодший син князя Олександра Острозького. Помер у молодому віці.

Ярополк Святославич († 980) – Великий князь київський. Старший син Святослава Ігоровича. Вів боротьбу із братами Олегом і Володимиром. 977 р. вбив Олега й захопив древлянську землю. Убитий з відомо Володимира

Ярослав Ізяславич – князь луцький, син Великого князя Ізяслава Мстиславича. Володів Києвом майже два роки (1172–1174).

Ярослав Мудрий (978–1054) – Великий князь київський, визначна постать в історії Київської Русі. З його іменем пов'язане остаточне формування державності на Русі, золота доба розбудови Київської держави та її столиці – Києва, укладення першого збірника законів «Руська правда», розвиток освіти та культури, зміцнення міжнародних зв'язків. За державну й політичну мудрість, будівничу діяльність, любов до книги та турботу про поширення християнства отримав від нащадків найменування Мудрий. Син Володимира Святославича, святителя Київської Русі. Ще в підлітковому віці батько відіслав його своїм намісником до Ростово-Суздальської землі, а згодом до Новгороду. Смерть Володимира





Великого призвела до суперечки між його синами за київський князівський стіл, яка закінчилася перемогою Ярослава та утвердженням його 1019 р. Великим князем київським. Після смерті брата, чернігівського князя Мстислава (1036), Ярослав став одноосібним во-

юдарем Русі. Готовним завданням Ярослава Мудрого був захист рідної землі. Він розширював печенігів і назавжди відкинував їх від руських кордонів, відвоював у Польщі червенські міста, здійснив успішні походи проти ятвягів та литовців. Розвивав коти дні юматичні відносини, зміцнював міжнародні зв'язки за допомогою династичних цєлюбів. Готовним храмом тержави й найбільш урочистою та високохудожньою спорудою став Софійський собор. За Ярослава Володимировича Київська Русь сягнула Zenry свого розквіту й могутності, ставши поряд із найрозвиненішими країнами середньовічного світу. *Зображення* 1. Ярослав Володимирович. Портрет із Царського питуярника (XVII ст.). 2. Родина князя. Фреска XI ст. у Софійському соборі.

ПРО ПЕРЕКЛАДАЧА



Володимир Литвінов — український історик і культуролог, філософ, педагог, перекладач з латинської мови, фахівець з історії ренесансного гуманізму в Україні, член Спілки письменників України.

Доктор філософських наук,
провідний науковий співробітник
Інституту філософії
ім. І. С. Сковороди НАН України

РЕЦЕНЗІЯ

на білінгвове (двомовне) видання латиномовної поеми

Івана Домбровського «Дніпрові музи»

(Jan Dabrowski «Camoenae Borysthenides»)

Перекладач латиномовної поеми «Дніпрові музи» Литвинов Володимир Дмитрович є доктором філософських наук, провідним науковим співробітником Інституту філософії ім. Г. С. Сковороди НАН України. Закінчив факультет іноземних мов Львівського університету (відділ класичної філології).

В наукових колах В. Д. Литвинов добре відомий передусім як дослідник у галузі історії української філософії. Зокрема за книгу «Україна в пошуках своєї ідентичності» (Київ, Наукова думка, 2008) він був номінований на Шевченківську премію 2011 року.

Серед перекладів В. Д. Литвинова з латинської мови найвідомішими є:

1. Еразм Роттердамський. Похвала глупоті. - К. : Дніпро, 1981.
2. Федр Байки. - К. : Дніпро, 1986.
3. Українські гуманісти епохи Відродження. Антологія : у 2 ч. - К. : Наукова думка ; Основи, 1995.
4. Ціцерон М. Т. Про державу. Про закони. Про природу богів. - К. : Основи, 1998.
5. Теофан Прокопович. Філософські праці. Вибране. - К. : Дніпро, 2012.
6. Спіноза Бенедикт. Теологічно політичний трактат. - К. : Основи, 2005.

Тепер Володимир Литвинов пропонує опублікувати в перекладі з латини історичну поему Івана (Яна) Домбровського «Дніпрові музи», яка видана була, вочевидь, у Фастові 1618 або 1619 року. Вперше українською мовою поема з'явилася в перекладі Володимира Литвинова (Українська поезія XVII століття. Антологія).

К. 1988) Поема присвячена католикові Богданові Радоншовському, який іде до Києва, щоб зайняти єпископську катедру. Але про що автор йому говорить? Нагадує, що в його жилах також є «українська кров». Розповідає історію краю, напучує, як завоювати симпатію тамтешнього люду, ставить програму дії: відновити, відбудувати спустошений Київ, який був колись столицею не ієрєнської держави. Особливої якоїсь симпатії до латинства, як можна було б чекати, нема, натомість читаємо напучення єпископу-католику, в якому відчувається вєтика повага до православного люду.

Хронологічний виклад історичних подій в Україні веється у поемі «Дніпрові музи» від 430 року, де у 900 виршованих рядках не тільки подано багато свідчень про вєлати подвиги давніх українців, але й робиться закид сучасникам, що «забули пращів славних» і їхні визначні діяння. Утім, на думку автора, є все ж таки надія на відновлення величчя країни і її слави, бо люди у Києві досі пам'ятають давню величчє цього міста, яке стоїть на руїнах славно-єнської Трої. Залишається лише додати, що у той час і пізніше деякі ієторники справді вважали, що Київ стоїть на місці давньої гомє-ринської Трої. Така гя і єть ієторія від знаменитих і вєдомих вєсьому євнєвє предків (хай навіть і фантастична) цїлком вєкладась у контекст ренєсанєного мислєння. Вєсь твір присвячений проєставлєнню минулої величчї України-Руси, де вєразно проступає гордєсть за ієторичне минулє нароту. Автор прагне переконати нащадків, що вони «із плєтї єрєнєської русєв», звитяга і мужнєсть яких вєдома. Домбровєський вєдасьє навіть до прийому, коли сама муза ієторії Кїєв вєпасє ієстуню Києва новєставлєного єпископа-католика Б. Радоншовського і розповєдає йому ієторію краю, до якого він їде. Поема є єдинєю з найвизначнєших пам'яток, присвячєних осмєслєнню українєської ієторії, в якій явно проступають і гуманієтичнє риси. Написана з мєтою патрієтичного і морального вєховання українєського читача, аби нагадати йому про слави, але забутї єторінки іє-торії його вїтчизни. Друга мєта — вїдкрити Україну для Захїдної Єв-ропи, заявити про євій народ, єдєнтифікуючи його з вєдомою там Кїєвєською Русєю.

Видання має бути бїлінгвове — текст подаєтьє в латинєсько-му ориєналі і в перекладі українєською. Вїдтак, буде цікавим і для науковців, і для широкого загалу. Особливо ж тому, що автор називає дату заснування Києва — 430 рік, зазначаючи при цьому,

що саме цей рік визнають й інші відомі зарубіжні історики. Відтак, 1985 року, святкуючи 1500-річчя Києва, ми вкоротили йому віку на 55 років... Отож, через 13 років (у 2030 році!) Київ має святкувати вже 1600-річчя. В усякому разі маємо достовірний документ в оригіналі!.. Більше того, 2018 року виповнилося і 400-річчя від часу опублікування цього твору у Фастові

В додатку перекладач подає і свої коментарі та словничок персоналії в кольорах. Обсяг твору 6 друк. арк

Дізнавшись про цей твір, я дуже хотів
 його прочитати, щоб зрозуміти, чому
 він так важливий, і чи варто його
 читати сьогоднішнім читачам.
 І ось тепер я знаю, що так.
 15.03.2018 р. Я. Я.



Додаток
 до твору

[РЕЦЕНЗІЯ]

П. У. Кобів доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедри класичної філології
Львівського університету

З перекладом тексту [«Дніпрових каменів» Івана Домбровського], дуже важкого, Ви справилися дуже добре. Не знаю, чи мої і (одоморині) зауваження знадобляться, але, можливо, якусь крихіточку так. Тисну Вашу руку. Кобів

16.III 86

З перекладом тексту, дуже важкого, Ви
справилися дуже добре.

Не знаю, чи мої і (одоморині) зауваження
знадобляться, але, можливо, якусь
крихіточку так.

Тисну Вашу руку Кобів
16.III. 86

[РЕЦЕНЗІЯ]*

Андрій Содомора кандидат філологічних наук, професор,
член Спілки письменників України,
відомий перекладач з давньогрецької та латинської мови

Не знаю, чи мої і Содоморині зауваження знадобляться, але,
можливо, якусь крихіточку так.

Не знаю, чи мої і Содоморині заува-
ження знадобляться, але, можливо, якусь
крихіточку так.

* Дня. тис. й. У. Кобиша від 16 III 86 р

ЗМІСТ

Володимир Литвинов

Кліо нагадує про давно велич України-Руси	5
Текст поеми «Діпрові камені»	26
Примітки автора на берегах	80
Примітки перекладача	85
Словник імен, назв, термінів	88
Про перекладача	151
Рецензії	152

Поціновувачам латини також пропонуємо:

Володимир Литвинов
ДОВІДНИК З ГРАМАТИКИ
ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ



Довідник призначений заповнити відсутню прогалину в нашій підручниковій літературі - відсутність граматики латинської мови, де б системно були викладені граматичні явища розпорошені в наявних підручниках. Розрахований на студентів гуманітарних навчальних закладів, перекладачів і всіх охочих вивчати або вдосконалювати граматику латинської мови, без ґрунтовного оволодіння якою неможливо перекладати оригінальні латиномовні тексти - не тільки античних, а й латиномовних витівня їх авторів XVI-XVII ст., сотні яких усе ще чекають на українського читача.

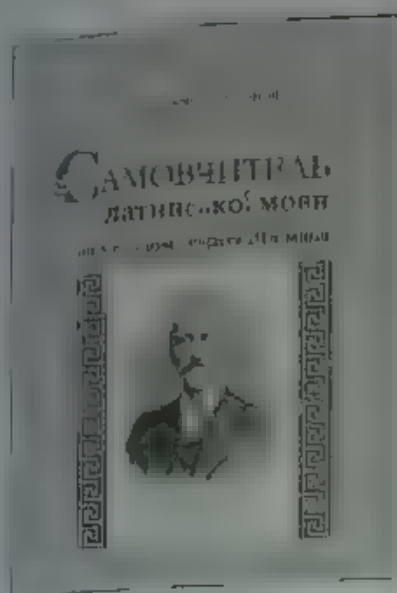
Для зручності користування в кінці довідника подано «Морфологічний покажчик», розміщений в алфавітному порядку. У ньому біля кожної морфеми є посилання на відповідний параграф, де її вивчено та проілюстровано.



Книжку можна придбати
в інтернет-книгарні видавництва
<http://publish.ukma.kiev.ua>
E-mail: realization.ukma@gmail.com
м. Київ, Конtrakтова пл., 4

Ціноувувачам латини також пропонуємо:

Володимир Литвинов
САМОВЧИТЕЛЬ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ
за методом Генріха Шлімана



Традиційних методів вивчення іноземних мов існує багато. Але метод Генріха Шлімана — унікальний. Він дає змогу вивчити будь-яку іноземну мову в стислий термін. Автор цього методу швидко вивчив 15 іноземних мов і саме завдяки цьому став успішним бізнесменом. Свої величезні статки він спрямував на здійснення заповітної мрії дитинства — відшукати містичну Трою, описану Гомером. І після багаторічних виснажливих археологічних розкопок він її знайшов. Нині соїні тисячі неоціненних скарбів царя Трои Пріама перебувають у музеях Берліна та Лондона.

Хрестоматійна частина цієї праці складається з наведених білінгвою (латинською та українською мовами) текстів авторів античності. Серед них —

Ренесансу (деяка частина із яких — маловідомих українських мислителів і поетів XVI–XVIII ст.). Зіставлення оригіналу й перекладу — це, власне, і є «секрет» «шліманівського методу» вивчення іноземної мови, який розкривається читачеві у вступній статті «Життєвий шлях видатної особистості».

Водночас наведені у «Самовчителі...» масив латиномовних текстів у перекладі на українську хоч якоюсь мірою познайомить читача з культурним надбанням давньої європейської культури. Не в останню чергу автор «Самовчителя...» прагне познайомити читача з наявним в Україні значним масивом латиномовної спадщини українських авторів — яка засвідчує, що наша культура була і є непересічним складником ланс європейської культури.

Маєже всі переклади з латини здійснені автором «Самовчителя...». Кілька текстів перекладені іншими авторами. Імена яких наведено в кінці конкретного перекладу.

Видання призначене для охочих вивчати іноземні мови, зокрема латинську, за допомогою методу видатного археолога Генріха Шлімана.



Книжку можна придбати
в інтернет-книгарні видавництва,
<http://publish-ukrainsk.kiev.ua>
E-mail: realization.ukma@gmail.com
м. Київ, Конtrakтова пл., 4

Навчальне видання

ІВАН ДОМБРОВСЬКИЙ

Дніпрові камени

Головний редактор *Суховець Ю. М.*

Літературне редагування *Зарінова М. В.*

Коректура *Хонтяк І. А.*

Художнє оформлення *Гальченко П. В.*

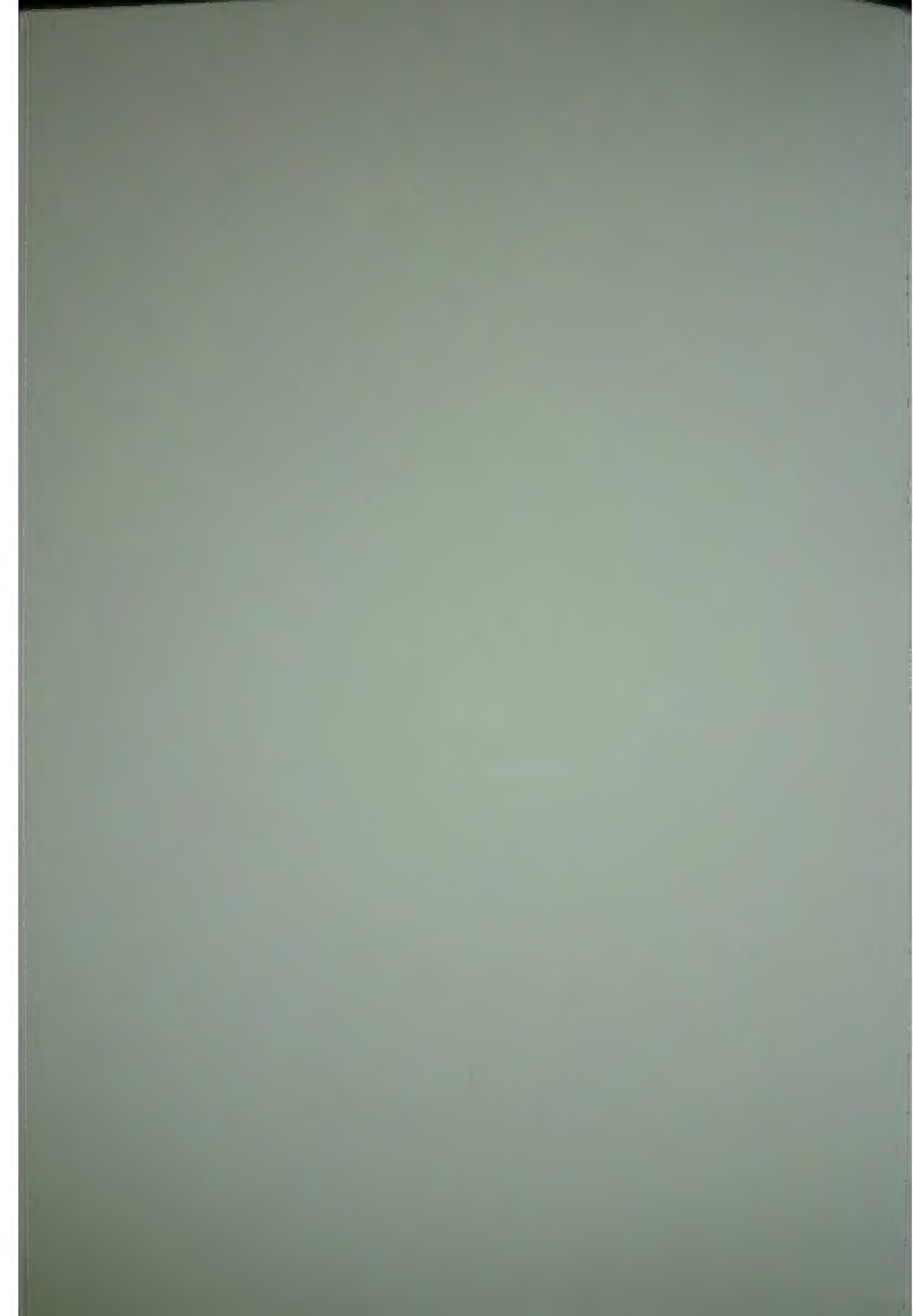
Підписано до друку 05.11.2020. Формат 60×90.
Папір офсетний. Друк офсетний. Гарнітура Times New Roman.
Ум. друк. арк. 10,0. Зам. № 20-04. Наклад 500 прим.

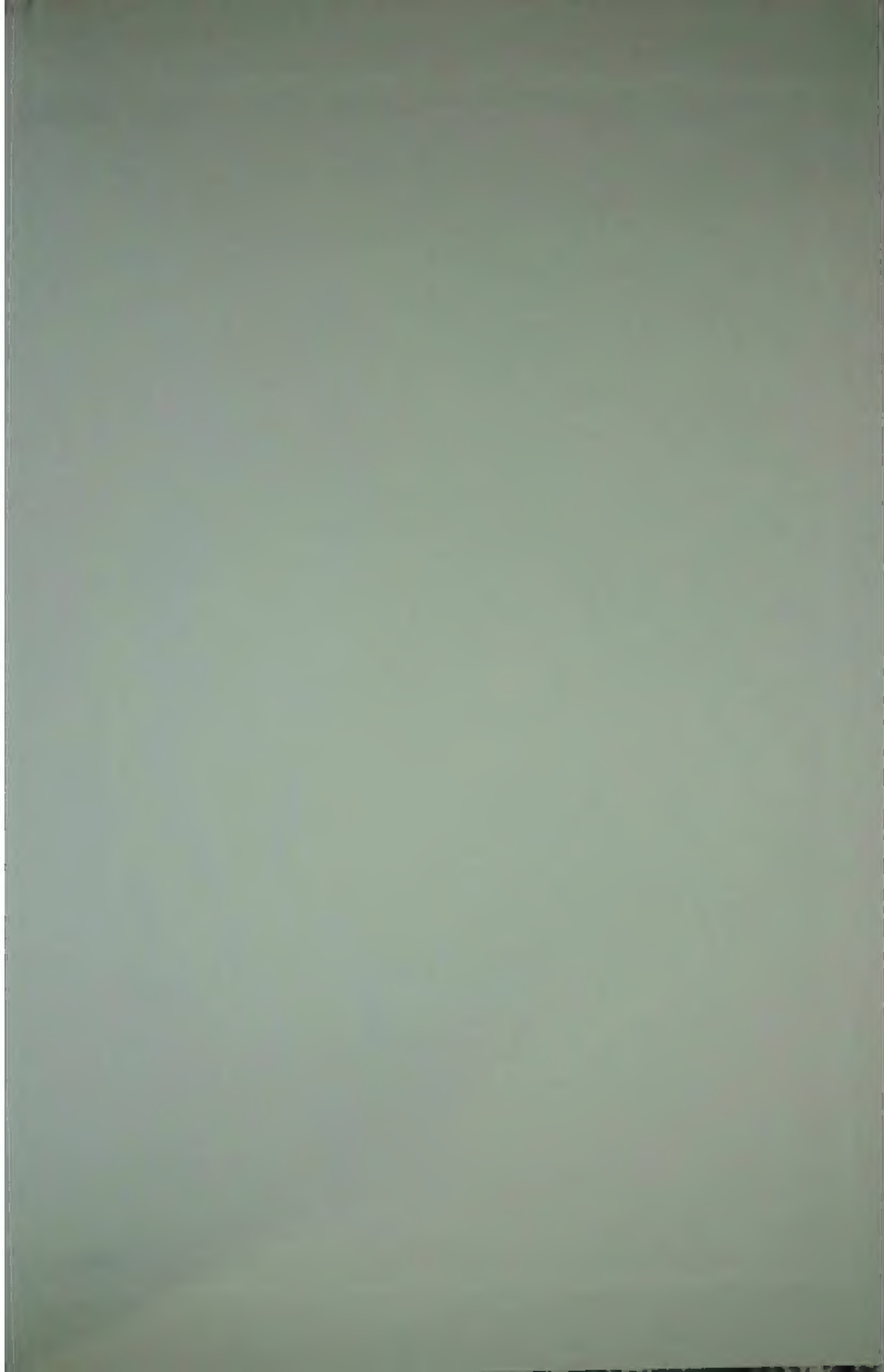
Видавничий дім «Києво-Могилянська академія»
Свідectво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготовлювачів і розповсюджувачів
видавничої продукції ДК № 6795 від 10.06.2019 р.

Адреса видавництва
04070, м. Київ, Конtrakтова пл., 4
E-mail: realization.ukma@gmail.com
<http://www.publish-ukma.kiev.ua>

Віддруковано в друкарні ПП «Видавництво «Фенікс»»
Св-во суб'єкта видавничої справи ДК № 271 від 07.12.2000 р.
03067, м. Київ, вул. Шутова, 136
www.fenixprint.com.ua









9 789665 187813